叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000001

2. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000002

3. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000003

4. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

户外歌曲(Songs out of Doors)
第1/4页

[prə'du:st] [baɪ] [pə'trɪʃə] ['pi:təz] , ['tɑ:njə] ['ælən] , [ænd; ənd] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
Produced by Patricia Peters , Tonya Allen , and Project
生产 经过 帕特里夏 彼得斯 , 托尼亚 艾伦 , 和 项目

由 Patricia Peters、Tonya Allen 和 Project 制作

['gu:tənbɜ:rg] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Gutenberg Distributed Proofreaders
古腾堡 分布式 校对员

古腾堡分布式校对器

['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z]
SONGS OUT OF DOORS
歌曲 出去 的 门

户外歌曲

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] DYKE1923
HENRY VAN DYKE1923
亨利 VAN DYKE1923

亨利·范·戴克 1923

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ʌv; əv] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
OF BIRDS AND FLOWERS
的 鸟类 和 花朵

鸟与花

[ðə; ði] ['viəri]
The Veery
这 非常

维里

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] - ['spæroʊ]
The Song - Sparrow
这 歌曲 - 麻雀

歌雀

[ðə; ði] ['merilənd] ['jeloʊ] - [θroʊt]
The Maryland Yellow - Throat
这 马里兰州 黄色的 - 喉

马里兰黄喉莺

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]
The Whip - Poor - Will
这 鞭 - 贫穷的 - 将要

夜鹰

[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv]
Wings of a Dove
翅膀 的 一个 鸽子

鸽子的翅膀

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ]
The Hermit Thrush
这 隐士 画眉

隐士鸫

[siː] - [gʌlz] [ʌv; əv] [mən'hætən]
Sea - Gulls of Manhattan
海 - 海鸥 的 曼哈顿

曼哈顿的海鸥

[ðə; ði]['ruːbi] - [kraʊnd] ['kɪŋlɪt]
The Ruby - Crowned Kinglet
这 红宝石 - 加冕 金翅雀

红宝石冠金翅雀

[ðə; ði]['æŋglərz] ['revəli]
The Angler's Reveille
这 垂钓者的 起床号

垂钓者的起床号

[ə; eɪ][noʊ'vembər] ['deɪzi]
A November Daisy
一个 十一月 雏菊

十一月雏菊

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] -
The Lily of Yorrow
这 百合 的 -

约罗的百合

[iː]
II
二

二

[ʌv; əv] [skaɪz] [ænd; ənd] ['siːznz]
OF SKIES AND SEASONS
的 天空 和 季节

天空与季节

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [skaɪz]
If All the Skies
如果 全部 这 天空

如果所有的天空

[ðə; ði]['æftər] - ['ekoʊ]
The After - Echo
这 后 - 回声

后回声

[dəlsiːɔrə]
Dulciora
杜尔乔拉

杜尔西奥拉

['mætnz]
Matins
晨祷

晨祷

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest]
The Parting and the Coming Guest
这 离别 和 这 未来 客人

离别与来客

[wen] [t'juːlɪps] [bluːm]
When Tulips Bloom
什么时候 郁金香 盛开

郁金香盛开之时

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]
Spring in the North
春天 在 这 北

北方的春天

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Spring in the South
春天 在 这 南

南方的春天

[haʊ] [sprɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] ['ʃæstə] ['dʒɪm]
How Spring Comes to Shasta Jim
如何 春天 来 到 沙斯塔 吉姆

春天如何降临沙斯塔吉姆

[ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd][oʊ] - [sprɪŋ]
The First Bird o ' Spring
这 第一的 鸟 o - 春天

春天的第一只鸟

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [traʊt] - [flaɪz]
A Bunch of Trout - Flies
一个 束 的 鳟鱼 - 苍蝇

一群鳟鱼蝇

[ə; eɪ] [nuːn] - [sɔːŋ]
A Noon - Song
一个 中午 - 歌曲

一首午歌

[tɜːrn][oʊ] - [ðə; ði] [taɪd]
Turn o ' the Tide
转动 o - 这 潮

潮汐逆转

[siˈerə] ['mɑːðre]
Sierra Madre
塞拉 母亲

塞拉马德雷

[skuːl]
School
学校

学校

['ɪndiən] ['sʌmər]
Indian Summer
印度 夏天

印度之夏

[laɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz]
Light **between** **the** **Trees**
光 之间 这 树木

树间的光

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]
The **Fall** **of** **the** **Leaves**
这 落下 的 这 树叶

落叶

[θriː] [ˈælpaɪn] [ˈsɑːnəts]
Three **Alpine** **Sonnets**
三 高山 十四行诗

三首阿尔卑斯山十四行诗

[ə; eɪ] [snoʊ] - [sɔːŋ]
A **Snow** **-** **Song**
一个 雪 - 歌曲

雪之歌

[ˈrɑːslɪn][ænd; ənd] [ˈhɔːˌθɔːrndən]
Roslin **and** **Hawthornden**
罗丝琳 和 霍桑登

罗斯林和霍桑登

[ðə; ði] [ˈhevn(ə)nli] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈhɑːlənd]
The **Heavenly** **Hills** **of** **Holland**
这 天上 丘陵 的 荷兰

荷兰的天堂山

[flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
Flood **-** **Tide** **of** **Flowers**
洪水 - 潮 的 花朵

花潮涌动

[səˈluːt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz]
Salute **to** **the** **Trees**
礼炮 到 这 树木

向树木致敬

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [laɪt]
OF **THE** **UNFAILING** **LIGHT**
的 这 永不失败 光

永不熄灭的光芒

[ðə; ði][grænd] [ˈkænjən]
The **Grand** **Canyon**
这 盛大 峡谷

大峡谷

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er]
God **of** **the** **Open** **Air**
上帝 的 这 打开 空气

露天之神

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['weɪˌferɪŋ] [sɑːmz] [ɪn] ['pæləstaɪn]

WAYFARING	PSALMS	IN	PALESTINE
远行者	诗篇	在	巴勒斯坦

巴勒斯坦的行路诗篇

[ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd]

The	Distant	Road
这	遥远	路

远方的路

[ðə; ði] ['welkəm] [tent]

The	Welcome	Tent
这	欢迎	帐篷

欢迎帐篷

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz]

The	Great	Cities
这	伟大的	城市

伟大的城市

[ðə; ði] ['frendli] [triːz]

The	Friendly	Trees
这	友好的	树木

友善的树

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['rɪvəz]

The	Pathway	of	Rivers
这	路径	的	河流

河流的路径

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ruːɪnz]

The	Glory	of	Ruins
这	荣耀	的	废墟

废墟的荣耀

[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛlpɚz]

The	Tribe	of	the	Helpers
这	部落	的	这	助手

助人者部落

[ðə; ði] [gʊd] ['tiːtʃər]

The	Good	Teacher
这	好的	老师

好老师

[ðə; ði] [kæmp] - [fairz] [ʌv; əv] [maɪ] [frend]

The	Camp	-	Fires	of	My	Friend
这	营	-	火灾	的	我的	朋友

我朋友的篝火

[aɪ]

I
我

我

[ʌv; əv] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

OF	BIRDS	AND	FLOWERS
的	鸟类	和	花朵

鸟与花

[ðə; ði] ['viəri]

THE	VEERY
这	非常

非常

[ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ['oʊvər]['ɑ:rnoʊz] [veɪl] [ɪn]['sɪlvər] [flʌd] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ,

The	moonbeams	over	Arno's	vale	in	silver	flood	were	pouring	,
这	月光	超过	阿诺的	谷	在	银	洪水	是	浇注	,

月光如银瀑般倾泻在阿尔诺山谷上空。

[wen] [fɜ:rst][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [lʌv] [di'plɔ:ɪŋ] .

When	first	I	heard	the	nightingale	a	long	-	lost	love	deploring	.
什么时候	第一的	我	听到	这	夜莺	一个	长的	-	丢失的	爱	痛惜	.

我第一次听到夜莺的歌声，那是对逝去爱情的哀叹。

[soʊ] ['pæʃənət] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪri] ;

So	passionate	,	so	full	of	pain	,	it	sounded	strange	and	eerie	;
所以	热情的	,	所以	满的	的	疼痛	,	它	听起来	奇怪的	和	怪异	;

如此充满激情，如此饱含痛苦，听起来既奇怪又诡异；

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [streɪn] , — [ðə; ði] ['wʊdˌnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viəri] .

I	longed	to	hear	a	simpler	strain	,	—	the	woodnotes	of	the	veery	.
我	渴望	到	听到	一个	更简单	拉紧	,	—	这	木音符	的	这	非常	.

我渴望听到更简单的旋律——灰颊鸫的木质鸣叫。

[ðə; ði] ['lævərək] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['heðər] ;

The	laverock	sings	a	bonny	lay	above	the	Scottish	heather	;
这	熔岩	唱歌	一个	邦妮	躺	多于	这	苏格兰	希瑟	;

薰衣草在苏格兰石楠花丛中唱着动听的歌谣；

[ˌaɪ 'ti:] ['sprɪŋklz] [daʊn] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [laɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [tə'geðər] ;

It	sprinkles	down	from	far	away	like	light	and	love	together	;
它	糖屑	向下	从	远的	离开	喜欢	光	和	爱	一起	;

它像光芒和爱一样，从远方倾泻而下；

[hi:; hi][drɑ:ps][ðə; ði]['goʊldən][noʊts][tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [meɪt] , [hɪz; ɪz] ['dɪri] ;

He	drops	the	golden	notes	to	greet	his	brooding	mate	,	his	dearie	;
他	滴	这	金的	笔记	到	迎接	他的	沉思	伴侣	,	他的	亲爱的	;

他放下金色的钞票，向他忧郁的伴侣，他的爱人，致意；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [sɔ:ŋ] [mɔ:r] [swi:t] , — [ðə; ði]['vespərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viəri] .

I	only	know	one	song	more	sweet	,	—	the	vespers	of	the	veery	.
我	仅有的	知道	一	歌曲	更多的	甜的	,	—	这	晚祷	的	这	非常	.

我只知道一首比这更甜美的歌——灰颊鸫的晚祷。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:dnz] , [gri:n] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fru:ti] ['treʒər] ,

In	English	gardens	,	green	and	bright	and	full	of	fruity	treasure	,
在	英语	花园	,	绿色的	和	明亮的	和	满的	的	果香	宝藏	,

在英国花园里，绿意盎然，明亮宜人，到处都是果实累累的珍宝。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['blækbɜ:rd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['meri] ['meʒər] :

I	heard	the	blackbird	with	delight	repeat	his	merry	measure	:
我	听到	这	黑鸟	和	喜	重复	他的	欢乐	措施	:

我听见黑鸟欢快地重复着它那欢快的歌谣：

[ðə; ði]['bæləd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt][wʌn] , [ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ,

The	ballad	was	a	pleasant	one	,	the	tune	was	loud	and	cheery	,
这	民谣	曾是	一个	令人愉快的	一	,	这	调	曾是	大声	和	欢快的	,

这首民谣旋律优美动听，节奏欢快明朗。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['setɪŋ] [sʌn] , [aɪ] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['viəri] .

And	yet	,	with	every	setting	sun	,	I	listened	for	the	veery	.
和	然而	,	和	每一个	环境	太阳	,	我	听着	为了	这	非常	.

然而，每当夕阳西下，我都会侧耳倾听灰颊鸫的叫声。

[bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['tɔ:ni] [θrʌʃ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ;

But	far	away	,	and	far	away	,	the	tawny	thrush	is	singing	;
但	远的	离开	,	和	远的	离开	,	这	黄褐色	画眉	是	歌唱	;

但是，在遥远的地方，在遥远的地方，黄褐色的画眉鸟在歌唱；

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] [wʊdz] , [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [klɪr] [tʃænt] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] :
New England woods , at close of day , with that clear chant are ringing :
新的 英格兰 树林 , 在 关闭 的 天 , 和 那 清除 呗 是 铃声 :

新英格兰的树林在黄昏时分，回荡着那清晰的吟唱声：

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][loʊ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɑːr; ər] ['wɪri] ,
And when my light of life is low , and heart and flesh are weary ,
和 什么时候 我的 光 的 生活 是 低的 , 和 心 和 肉 是 厌倦 ,

当我的生命之光黯淡，身心疲惫之时，

[aɪ][feɪn] [wʊd] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ðə; ðɪ] [wʊd] - [noʊts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['viəri] . - .
I fain would hear , before I go , the wood - notes of the veery . 1895 .
我 欣然 会 听到 , 前 我 去 , 这 木头 - 笔记 的 这 非常 . - .

在我离开之前，我渴望听到灰背燕子的木鸣声。1895年。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] - ['spæroʊ]
THE SONG - SPARROW
这 歌曲 - 麻雀

歌雀

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
There is a bird I know so well ,
那里 是 一个 鸟 我 知道 所以 出色地 ,

我非常了解一种鸟，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ]
It seems as if he must have sung
它 似乎 作为 如果 他 必须 有 唱

他好像唱过歌似的。

[bɪ'saɪd] [maɪ] [krɪb] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
Beside my crib when I was young ;
旁 我的 婴儿床 什么时候 我 曾是 年轻的 ;

我小时候，它就在我的婴儿床边；

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [spel]
Before I knew the way to spell
前 我 知道 这 方式 到 拼写

在我知道拼写方法之前

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [bɜːrd] ,
The name of even the smallest bird ,
这 姓名 的 甚至 这 最小 鸟 ,

即使是最小的鸟，它的名字也是.....

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] - ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] .
His gentle - joyful song I heard .
他的 温和的 - 快乐 歌曲 我 听到 .

我听到了他温柔而欢快的歌声。

[naʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [maɪ] [dɪr] ,
Now see if you can tell , my dear ,
现在 看 如果 你 能 告诉 , 我的 亲爱的 ,

现在看看你能不能分辨出来，亲爱的。

[wʌt] [bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['evri] [jɪr] ,
What bird it is that , every year ,
什么 鸟 它 是 那 , 每一个 年 ,

那是什么鸟，每年都会出现？

[sɪŋz] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪr] .
Sings " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
唱歌 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .

唱道："甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声。"

" [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] ['waɪndz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
" He comes in March , when winds are strong ,
" 他 来 在 行进 , 什么时候 风 是 强的 ,

"他三月份来，那时风很大。"

[ænd; ənd] [snoʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
And snow returns to hide the earth ;
和 雪 返回 到 隐藏 这 地球 ;

大雪再次覆盖大地;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wɔːmz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] ,
But still he warms his heart with mirth ,
但 仍然 他 温暖 他的 心 和 欢笑 ,

但他依然用欢笑温暖着自己的心。

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər] [meɪ] .
And waits for May .
和 等待 为了 可能 .

然后等待五月的到来。

[hiː; hi] ['liŋgəz] [lɔːŋ]
He lingers long
他 徘徊不去 长的

他逗留了很久。

[waɪl] ['flaʊərz] [feɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]
While flowers fade ; and every day
尽管 花朵 褪色 ; 和 每一个 天

花儿凋零；每一天

[ri'piːts] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [kən'tentɪd] [leɪ] ;
Repeats his small , contented lay ;
重复 他的 小的 , 满足 躺 ;

重复着他那简短而满足的歌声;

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr]
As if to say , we need not fear
作为 如果 到 说 , 我们 需要 不是 害怕

仿佛在说，我们无需恐惧

[ðə; ði] ['siːzənz] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [lʌv] [ɪz] [hɪr]
The season's change , if love is here
这 本季 改变 , 如果 爱 是 这里

季节更迭，若爱尚存

[wɪð; wɪθ] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪr] .
With " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
和 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .

带着"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ə; eɪ]['dʒoʊzəfs] - [koʊt]
" He does not wear a Joseph's - coat
" 他 做 不是 穿 一个 约瑟的 - 外套

他没有穿约瑟的外衣。

[ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] , [smɑːrt][ænd; ənd] [geɪ] ;
Of many colours , smart and gay ;
的 许多 颜色 , 聪明的 和 同性恋 ;

五彩缤纷，聪明快乐;

[hɪz; ɪz][suːt][ɪz]['kweɪkər] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
His suit is Quaker brown and gray ,
他的 套装 是 贵格会 棕色的 和 灰色的 ,

他的西装是贵格会风格的棕色和灰色相间的。

[wɪð; wɪθ]['dɑːrkər] ['pætʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

With	darker	patches	at	his	throat	.
和	较暗	补丁	在	他的	喉	.

喉咙处有颜色较深的斑块。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [drest] [θrɔːŋ]

And	yet	of	all	the	well	-	dressed	throng
和	然而	的	全部	这	出色地	-	穿着	人群

然而，在所有衣着光鲜的人群中

[nɑːt][wʌn][kæn; kən] [sɪŋ] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Not	one	can	sing	so	brave	a	song	.
不是	一	能	唱歌	所以	勇敢的	一个	歌曲	.

没有人能唱出如此勇敢的歌。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [lʊks] [əˈpɪr]

It	makes	the	pride	of	looks	appear
它	制作	这	自豪	的	看起来	出现

它使外貌上的骄傲显得

[ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr]

A	vain	and	foolish	thing	,	to	hear
一个	徒劳	和	愚蠢	事物	,	到	听到

听着，真是虚荣又愚蠢。

[hɪz; ɪz] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪr] .

His	"	Sweet	—	sweet	—	sweet	—	very	merry	cheer	.
他的	"	甜的	—	甜的	—	甜的	—	非常	欢乐	欢呼	.

他那"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常快乐的欢呼声。

" [ə; eɪ]['lɔːfti] [pleɪs] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ,

"	A	lofty	place	he	does	not	love	,
"	一个	高远	地方	他	做	不是	爱	,

"他并不热爱那高耸入云的地方，

[bʌt; bət][sɪts][baɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [iːz] ,

But	sits	by	choice	,	and	well	at	ease	,
但	坐着	经过	选择	,	和	出色地	在	舒适	,

但他是自愿坐着的，而且坐得很自在。

[ɪn] [hedʒz] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [triːz]

In	hedges	,	and	in	little	trees
在	对冲	,	和	在	小的	树木

在树篱里，在小树里

[ðæt] [stretʃ] [ðer; ðər]['slendər][ɑːrmz] [ə'bʌv]

That	stretch	their	slender	arms	above
那	拉紧	他们的	苗条	武器	多于

它们伸展着纤细的手臂

[ðə; ði] ['medoʊ] - [brʊk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɪŋz]

The	meadow	-	brook	;	and	there	he	sings
这	草地	-	溪	;	和	那里	他	唱歌

草地溪流；他在那里歌唱

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [rɪŋz] ;

Till	all	the	field	with	pleasure	rings	;
直到	全部	这	场地	和	乐趣	戒指	;

耕遍田野，种上快乐圈；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [telz] [ɪn] ['evri] [ɪr] ,

And	so	he	tells	in	every	ear	,
和	所以	他	讲述	在	每一个	耳朵	,

于是他逢人便说，

[ðæt] ['loʊli] ['hoʊmz][tu:; tə]['hev(ə)n][ɑ:r; ər] [nɪr]
That lowly homes to heaven are near
那 卑微的 房屋 到 天堂 是 靠近

卑微的家离天堂也很近

[ɪn] " [swi:t] — [swi:t] — [swi:t] — ['veri] ['meri] [tʃɪr] .
In " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
在 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .

在"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声中。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [tu:n] , [aɪ][laɪk][ðə; ði][wɜ:rdz] ;
" I like the tune , I like the words ;
" 我 喜欢 这 调 , 我 喜欢 这 字 ;

"我喜欢这首歌的旋律，我喜欢这首歌的歌词;

[ðeɪ] [si:m] [soʊ] [tru:] , [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm][ɑ:rt] ,
They seem so true , so free from art ,
他们 似乎 所以 真的 , 所以 自由的 从 艺术 ,

它们看起来如此真实，如此不受艺术加工的影响。

[soʊ] ['frendli] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
So friendly , and so full of heart ,
所以 友好的 , 和 所以 满的 的 心 ,

如此友善，如此热情，

[ðæt] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz]
That if but one of all the birds
那 如果 但 一 的 全部 这 鸟类

如果只是所有鸟类中的一只的话

[kʊd; kəd][bi:; bi][maɪ]['kɑ:mræd] ['evriwer] ,
Could be my comrade everywhere ,
可以 是 我的 同志 到处 ,

他可能是我到处都能遇到的战友，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
My little brother of the air ,
我的 小的 兄弟 的 这 空气 ,

我那空中的小兄弟，

[aɪ'd] [tʃu:z] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] - ['spæroʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I'd choose the song - sparrow , my dear ,
ID 选择 这 歌曲 - 麻雀 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我会选择歌雀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d] [bles] [ˌem 'i:] , ['evri] [jɪr] ,
Because he'd bless me , every year ,
因为 他会 保佑 我 , 每一个 年 ,

因为他每年都会祝福我，

[wɪð; wɪθ] " [swi:t] — [swi:t] — [swi:t] — ['veri] ['meri] [tʃɪr] . " - .
With " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer . " 1895 .
和 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 . " - .

伴随着"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声。"1895年。

[ðə; ði] ['merilənd] ['jeloʊ] - [θroʊt]
THE MARYLAND YELLOW - THROAT
这 马里兰州 黄色的 - 喉

马里兰黄喉莺

[wen] [meɪ] [bɪ'deks] [ðə; ði]['neɪkɪd] [tri:z]
When May bedecks the naked trees
什么时候 可能 甲板 这 裸 树木

五月装点光秃秃的树木

[wɪð; wɪθ]['tæsəlz][ænd; ənd] [im'brɔidəriz] ,
With **tassels** **and** **embroideries** **,**
和 流苏 和 刺绣 ,

带有流苏和刺绣，

[ænd; ənd] ['meni] [bluː] - [aɪd] ['vaiəlits] [biːm]
And **many** **blue** **-** **eyed** **violets** **beam**
和 许多 蓝色的 - 眼睛 紫罗兰 光束

许多蓝眼睛的紫罗兰绽放着光芒。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
Along **the** **edges** **of** **the** **stream** **,**
沿着 这 边缘 的 这 溪流 ,

沿着溪流的边缘，

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **hear** **a** **voice** **that** **seems** **to** **say** **,**
我 听到 一个 嗓音 那 似乎 到 说 ,

我听到一个声音似乎在说：

[naʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Now **near** **at** **hand** **,** **now** **far** **away** **,**
现在 靠近 在 手 , 现在 远的 离开 ,

时而近在咫尺，时而远在天边。

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" **Witchery** **—** **witchery** **—** **witchery** **.**
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [soʊ] [sə'riːn] ,
" **An** **incantation** **so** **serene** **,**
" 一个 咒语 所以 安详 ,

“如此宁静的咒语，

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [bi'fits] [ðə; ði] [siːn] :
So **innocent** **,** **befits** **the** **scene** **:**
所以 清白的 , 适合 这 场景 :

如此纯真，与场景十分契合：

[ðeəz; ðəz]['mædʒɪk][ɪn] [ðæt] [smɔːl] ['bɜ˞ːdz] [noʊt] —
There's **magic** **in** **that** **small** **bird's** **note** **—**
有 魔法 在 那 小的 鸟类 笔记 —

那只小鸟的鸣叫声里蕴藏着神奇的力量——

[siː] , [ðer; ðər][hiː; hi] [flits] — [ðə; ði] ['jeloʊ] - [θroʊt] ;
See **,** **there** **he** **flits** **—** **the** **Yellow** **-** **throat** **;**
看 , 那里 他 飞掠 — 这 黄色的 - 喉 ;

看，它在那里飞来飞去——黄喉莺；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌnbiːm] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ,
A **living** **sunbeam** **,** **tipped** **with** **wings** **,**
一个 活的 阳光 , 倾斜 和 翅膀 ,

一束活生生的阳光，顶端长着翅膀，

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [sɪŋz]
A **spark** **of** **light** **that** **shines** **and** **sings**
一个 火花 的 光 那 闪耀 和 唱歌

闪耀歌唱的火花

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" **Witchery** **—** **witchery** **—** **witchery** **.**
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [juː; jʊ] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [neɪm] ,
" You prophet with a pleasant name ,
" 你 先知 和 一个 令人愉快的 姓名 ,

"你这位名字美好的先知，

[ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['meri] - [lænd][juː; jʊ] [keɪm] ,
If out of Mary - land you came ,
如果 出去 的 玛丽 - 土地 你 来了 ,

如果你来自马里兰州，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['ðɪðər] [goʊz]
You know the way that thither goes
你 知道 这 方式 那 那里 去

你知道那条路是怎么走的。

[wer] ['mɛriːz] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [grəuz] :
Where Mary's lovely garden grows :
在哪里 玛丽的 迷人的 花园 生长 :

玛丽美丽的花园生长在哪里：

[flai] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [preɪ] ,
Fly swiftly back to her , I pray ,
飞 迅速地 后退 到 她 , 我 祈祷 ,

我祈祷你能迅速飞回她身边。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [daʊn] [ðɪs] [wei] ,
And try to call her down this way ,
和 尝试 到 称呼 她 向下 这 方式 ,

试着从这边叫她下来，

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" Witchery — witchery — witchery .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

"巫术——巫术——巫术。"

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] ,
" Tell her to leave her cockle - shells ,
" 告诉 她 到 离开 她 鸟蛤 - 贝壳 ,

"告诉她把她的贝壳留下，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] ['belz]
And all her little silver bells
和 全部 她 小的 银 铃铛

还有她所有的小银铃

[ðæt] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] ['melədi] ,
That blossom into melody ,
那 开花 进入 旋律 ,

那花朵绽放成旋律，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [meɪdz] [les] [fer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
And all her maids less fair than she .
和 全部 她 女佣 较少的 公平的 比 她 .

她所有的侍女都不如她漂亮。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] ,
She does not need these pretty things ,
她 做 不是 需要 这些 漂亮的 事物 ,

她不需要这些漂亮的东西。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz]
For everywhere she comes , she brings
为了 到处 她 来 , 她 带来

她所到之处，皆带来

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" **Witchery** **—** **witchery** **—** **witchery** **.**
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['griːnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
" **The** **woods** **are** **greening** **overhead** **,**
" 这 树林 是 绿化 开销 ,

“头顶的树林渐渐变绿了，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'dɔːrn] [iːtʃ] ['mɔːsi] [bed] ;
And **flowers** **adorn** **each** **mossy** **bed** **;**
和 花朵 装饰 每个 苔藓 床 ;

每张长满苔藓的床铺上都点缀着鲜花；

[ðə; ði]['wɔːtərz]['bæb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] —
The **waters** **babble** **as** **they** **run** **—**
这 水 潺潺 作为 他们 跑步 —

流水潺潺，潺流淌——

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] , ['oʊnli][wʌn] :
One **thing** **is** **lacking** **,** **only** **one** **:**
一 事物 是 缺乏 , 仅有的 一 :

还缺一样东西，仅此而已：

[ɪf] ['meri] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If **Mary** **were** **but** **here** **to** **-** **day** **,**
如果 玛丽 是 但 这里 到 - 天 ,

如果玛丽今天能在这里，

[aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [leɪ] ,
I **would** **believe** **your** **charming** **lay** **,**
我 会 相信 你的 迷人 躺 ,

我会相信你那迷人的谎言，

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" **Witchery** **—** **witchery** **—** **witchery** **.**
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [roʊd][aɪ] [lʊk] —
" **Along** **the** **shady** **road** **I** **look** **—**
" 沿着 这 阴凉 路 我 看 —

“沿着绿树成荫的小路，我望向——”

[huːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] ?
Who's **coming** **now** **across** **the** **brook** **?**
谁是 未来 现在 穿过 这 溪 ?

现在是谁要过小溪来?

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [meɪd] , [ɔːl] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] —
A **woodland** **maid** **,** **all** **robed** **in** **white** **—**
一个 林地 女佣 , 全部身着长袍 在 白色的 —

一位身着白袍的林中少女——

[ðə; ði] [liːvz] [dæns] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
The **leaves** **dance** **round** **her** **with** **delight** **,**
这 树叶 舞蹈 圆形的 她 和 喜 ,

树叶在她周围欢快地舞动着，

[ðə; ði] [striːm] [lɑːfs] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] —
The **stream** **laughs** **out** **beneath** **her** **feet** **—**
这 溪流 笑声 出去 下面 她 脚 —

溪水在她脚下发出笑声——

[sɪŋ] , ['meri] [bɜːrd] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmz] [kəm'pliːt] ,
Sing , merry bird , the charm's complete ,
唱歌 , 欢乐 鸟 , 这 魅力 完全的 ,

歌唱吧，快乐的小鸟，咒语已完成。

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] ! " - .
" Witchery — witchery — witchery ! " 1895 .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 ! " - .

“巫术——巫术——巫术！”1895年。

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]
THE WHIP - POOR - WILL
这 鞭 - 贫穷的 - 将要

夜鹰

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['fɑːðər] , —
Do you remember , father , —
做 你 记住 , 父亲 , —

父亲，你还记得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , —
It seems so long ago , —
它 似乎 所以 长的 前 , —

感觉好像是很久以前的事了。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fiʃt] [tə'geðər]
The day we fished together
这 天 我们 钓鱼 一起

我们一起钓鱼的那天

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['poʊkəˌnoʊ] ?
Along the Pocono ?
沿着 这 波科诺 ?

沿着波科诺山脉?

[æt; ət] [dʌsk] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
At dusk I waited for you ,
在 黄昏 我 等待 为了 你 ,

黄昏时分，我等你。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [mɪl] ,
Beside the lumber - mill ,
旁 这 木材 - 磨 ,

在木材厂旁边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][bɜːrd]
And there I heard a hidden bird
和 那里 我 听到 一个 隐 鸟

我听到一只藏在暗处的鸟儿在叫。

[ðæt] [tʃɑːntid] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] , "
That chanted , " whip - poor - will , "
那 吟诵 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 , "

那人吟唱着：“夜鹰”，

" ['wɪpərwɪl] ! ['wɪpərwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

“夜鹰！夜鹰！”

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpərwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

“悲伤而尖锐，——”夜鹰！

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] ;
" The place was all deserted ;
" 这 地方 曾是 全部 荒凉的 ;

"这里空无一人;

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [hʌŋ] [æt; ət][rest] ;
The mill - wheel hung at rest ;
这 磨 - 车轮 悬挂 在 休息 ;

磨坊水车静止不动;

[ðə; ði] ['loʊnli] [stɑːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
The lonely star of evening
这 孤独 星星 的 晚上

傍晚那颗孤星

[wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] ;
Was throbbing in the west ;
曾是 悸动 在 这 西方 ;

西部地区正经历着剧烈的震颤;

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;
The veil of night was falling ;
这 面纱 的 夜晚 曾是 坠落 ;

夜幕降临;

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [stɪl] ;
The winds were folded still ;
这 风 是 折叠 仍然 ;

风依然折叠着;

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [er]
And everywhere the trembling air
和 到处 这 发抖 空气

到处都是颤抖的空气

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ! "
Re - echoed " whip - poor - will ! "
关于 - 回声 " 鞭 - 贫穷的 - 将要 ! "

回声响起:"夜鹰!"

" ['wɪpərwɪl] ! ['wɪpərwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

"夜鹰!夜鹰!"

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpərwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

"悲伤而尖锐,——"夜鹰!

" [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
" You seemed so long in coming ,
" 你 似乎 所以 长的 在 未来 ,

你似乎等了很久才来,

[aɪ][felt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ;
I felt so much alone ;
我 毛毡 所以 很多 独自的 ;

我感到非常孤独;

[ðə; ði][waɪd] , [dɑːrk][wɜːrld][wʌz; wəz][raʊnd] [ˌem 'iː] ,
The wide , dark world was round me ,
这 宽的 , 黑暗的 世界 曾是 圆形的 我 ,

我周围是广阔而黑暗的世界,

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] ;
And **life** **was** **all** **unknown** **;**
和 生活 曾是 全部 未知 ;

生活对一切都是未知的;

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,
The **hand** **of** **sorrow** **touched** **me** **,**
这 手 的 悲哀 感动 我 ,

悲伤之手触碰到了我,

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['sensɪz] [θrɪl]
And **made** **my** **senses** **thrill**
和 制成 我的 感官 刺激

它令我心潮澎湃。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] [streɪn]
With **all** **the** **pain** **that** **haunts** **the** **strain**
和 全部 这 疼痛 那 闹鬼的地方 这 拉紧

伴随着压力而来的所有痛苦

[ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Of **mournful** **whip** **-** **poor** **-** **will** **.**
的 悲哀 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

哀鸣的夜鹰。

" ['wɪpərwɪl] ! ['wɪpərwɪl] !
" **Whippoorwill** **!** **whippoorwill** **!**
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

"夜鹰!夜鹰!"

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpərwɪl] !
" **Sad** **and** **shrill** **,** **—** **"** **whippoorwill** **!**
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

"悲伤而尖锐,——"夜鹰!

" [wʌt] [nuː] [aɪ] [ðen] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?
" **What** **knew** **I** **then** **of** **trouble** **?**
" 什么 知道 我 然后 的 麻烦 ?

"我当时怎么会想到会有麻烦呢?"

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [læd] ,
An **idle** **little** **lad** **,**
一个 闲置的 小的 小伙子 ,

一个闲散的小男孩,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]
I **had** **not** **learned** **the** **lessons**
我 有 不是 学习 这 课程

我还没有吸取教训。

[ðæt] [meɪk] [men] [waɪz] [ænd; ənd][sæd] .
That **make** **men** **wise** **and** **sad** **.**
那 制作 男人 明智的 和 伤心 .

那使人既睿智又悲伤。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] ,
I **dreamed** **of** **grief** **and** **parting** **,**
我 梦见 的 悲伤 和 离别 ,

我梦见了悲伤和离别,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
And **something** **seemed** **to** **fill**
和 某物 似乎 到 充满

似乎有什么东西填满了它。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [waɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrz]
My heart with tears , while in my ears
我的 心 和 眼泪 , 尽管 在 我的 耳朵

我的心含泪，耳边传来阵阵声响。

[rɪˈzaʊndid] " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] . "
Resounded " whip - poor - will . "
回荡着 " 鞭 - 贫穷的 - 将要 . "

响亮的"夜鹰"声。

" ['wɪpərwɪl] ! ['wɪpərwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

"夜鹰！夜鹰！"

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpərwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

"悲伤而尖锐，——"夜鹰！

" - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
" ' Twas but a cloud of sadness ,
" - 那是 但 一个 云 的 悲伤 ,

"那不过是一团悲伤的云雾，

[ðæt] ['laɪtli] [pæst] [ə'weɪ] ;
That lightly passed away ;
那 轻轻 通过了 离开 ;

那东西轻轻地就消失了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
But I have learned the meaning
但 我 有 学习 这 意义

但我已经明白了它的含义

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
Of sorrow , since that day .
的 悲哀 , 自从 那 天 .

自那日起，便一直沉浸在悲伤之中。

[fɔːr; fər] [ˌnevər'mɔːr] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
For nevermore at twilight ,
为了 永不再 在 暮 ,

永不再于黄昏之时，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [mɪl] ,
Beside the silent mill ,
旁 这 沉默的 磨 ,

在寂静的磨坊旁，

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] ,
I'll wait for you , in the falling dew ,
患病的 等待 为了 你 , 在 这 坠落 露 ,

我会在落下的露水中等你，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
And hear the whip - poor - will .
和 听到 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

听听夜鹰的叫声。

" ['wɪpərwɪl] ! ['wɪpərwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

"夜鹰！夜鹰！"

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpərwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

"悲伤而尖锐，——"夜鹰！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər]
" But if you still remember
" 但 如果 你 仍然 记住

但如果你还记得

[ɪn] [ðæt] [fer] [lænd][ʌv; əv] [laɪt] ,
In that fair land of light ,
在 那 公平的 土地 的 光 ,

在那片光明美好的土地上，

[ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [tʌtʃ] [ˌju: 'es]
The pains and fears that touch us
这 疼痛 和 恐惧 那 触碰 我们

触动我们的痛苦和恐惧

[ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [edʒ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Along this edge of night ,
沿着 这 边缘 的 夜晚 ,

在夜幕的边缘，

[aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['gri:vɪŋ] ,
I think all earthly grieving ,
我 思考 全部 尘世的 悲伤 ,

我认为所有尘世间的悲伤，

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] [ɪl] ,
And all our mortal ill ,
和 全部 我们的 凡人 患病的 ,

以及我们所有凡人的疾病，

[tu:; tə][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:m] [laɪk][ə; eɪ][sæd] ['bɔɪz] [dri:m]
To you must seem like a sad boy's dream
到 你 必须 似乎 喜欢 一个 伤心 男孩们 梦

在你看来，这或许就像一个悲伤男孩的梦。

[hu:] ['hi:rz] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Who hears the whip - poor - will .
WHO 听到 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

谁能听到夜鹰的叫声？

" ['wɪpərwɪl] ! ['wɪpərwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

"夜鹰！夜鹰！"

" [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θrɪl] , — " ['wɪpərwɪl] ! " - .
" A passing thrill , — " whippoorwill ! " 1894 .
" 一个 通过 刺激 , — " 夜鹰 ! " - .

"转瞬即逝的刺激，——"夜鹰！"1894年。

[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv]
WINGS OF A DOVE
翅膀 的 一个 鸽子

鸽子的翅膀

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət]['sʌnset] , [wen] [ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ]
At **sunset** **,** **when** **the** **rosy** **light** **was** **dying**
在 日落 , 什么时候 这 红润 光 曾是 垂死

日落时分，当玫瑰色的光芒渐渐消逝

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Far **down** **the** **pathway** **of** **the** **west** **,**
远的 向下 这 路径 的 这 西方 ,

沿着西方的道路一路向下，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['loʊnli] [dʌv] [ɪn]['saɪləns] ['flaɪɪŋ] ,
I **saw** **a** **lonely** **dove** **in** **silence** **flying** **,**
我 锯 一个 孤独 鸽子 在 沉默 飞行 ,

我看到一只孤独的鸽子静静地飞翔，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][rest] .
To **be** **at** **rest** **.**
到 是 在 休息 .

保持休息状态。

['pɪlgrɪm][ʌv; əv][er] , [aɪ][kraɪd] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['bɔːroʊ]
Pilgrim **of** **air** **,** **I** **cried** **,** **could** **I** **but** **borrow**
朝圣 的 空气 , 我 哭 , 可以 我 但 借

“空气的朝圣者，”我喊道，“我能否借用一下？”

[ðaɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪŋz] , [ðaɪ] ['friːdəm] [blest] ,
Thy **wandering** **wings** **,** **thy** **freedom** **blest** **,**
你的 漫游 翅膀 , 你的 自由 祝福 ,

你自由翱翔的翅膀，你蒙福的自由，

[aɪ'd][flai] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] ['kerf(ə)l] ['sɑːroʊ] ,
I'd **fly** **away** **from** **every** **careful** **sorrow** **,**
ID 飞 离开 从 每一个 小心 悲哀 ,

我会飞离所有刻意营造的悲伤，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ][rest] .
And **find** **my** **rest** **.**
和 寻找 我的 休息 .

让我得以安息。

[iː]
II
三
二

二

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɪlmi] [veɪl][ʌv; əv] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
But **when** **the** **filmy** **veil** **of** **dusk** **was** **falling** **,**
但 什么时候 这 电影 面纱 的 黄昏 曾是 坠落 ,

但当暮色如薄纱般落下时，

[hoʊm] [fluː] [ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][nest] ,
Home **flew** **the** **dove** **to** **seek** **his** **nest** **,**
家 飞翔 这 鸽子 到 寻找 他的 巢 ,

鸽子飞回巢穴，回到家乡。

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [hɪz; ɪz] [meit] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
Deep **in** **the** **forest** **where** **his** **mate** **was** **calling**
深的 在 这 森林 在哪里 他的 伴侣 曾是 呼叫

在森林深处，他的伴侣正在呼唤他。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][rest] .
To **love** **and** **rest** **.**
到 爱 和 休息 .

爱与安宁。

[piːs] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] !
Peace , heart of mine !
和平 , 心 的 矿 !

安息吧，我的心!

[noʊ] [lɔːŋgər] [saɪ] [tuː; tə] ['wɑːndər] ;
no longer sigh to wander ;
不 更长 叹 到 漫步 ;

不再叹息着四处漂泊;

[luːz] [nɑːt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] ['bærən] [kwest] .
Lose not thy life in barren quest .
失去 不是 你的 生活 在 荒芜 寻求 .

不要在徒劳的追求中浪费生命。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['hæpi] ['aɪləndz] ['oʊvər] ['jɑːndər] ;
There are no happy islands over yonder ;
那里 是 不 快乐的 岛屿 超过 远处 ;

彼岸并无幸福的岛屿;

[kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] . - .
Come home and rest . 1874 .
来 家 和 休息 . - .

回家休息吧。1874年

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [θrʌʃ]
THE HERMIT THRUSH
这 隐士 画眉

隐士鸫

[oʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
O wonderful !
哦 精彩的 !

太棒了!

[haʊ] ['lɪkwɪd] [klɪr]
How liquid clear
如何 液体 清除

液体如何清澈

[ðə; ði] ['moʊltən] [goʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [toʊn] ,
The molten gold of that ethereal tone ,
这 熔融的 金子 的 那 空灵的 语气 ,

那空灵音色中蕴含着熔化的黄金，

['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'loʊn] ,
Floating and falling through the wood alone ,
漂浮的 和 坠落 通过 这 木头 独自的 ,

独自在树林中漂浮、坠落，

[ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] - [hɪm] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] [gɑːd] [tuː; tə] [hɪr] !
A hermit - hymn poured out for God to hear !
一个 隐士 - 圣歌 倾倒 出去 为了 上帝 到 听到 !

一首隐士为上帝倾诉的赞美诗!

[oʊ] ['hoʊli] , ['hoʊli] ! ['hoʊli] !
O holy , holy ! holy !
哦 圣 , 圣 ! 圣 !

圣哉！圣哉！圣哉!

['haɪəlɪn] ,
Hyaline ,
透明 ,

透明质酸，

[lɔːŋ] [laɪt] , [loʊ] [laɪt] , ['glɔːri][ʌv; əv] ['iːvntaɪd] !
Long light , low light , glory of eventide !
长的 光 , 低的 光 , 荣耀 的 黄昏 !

漫长的光线，昏暗的光线，暮色的辉煌!

[lʌv] [fɑːr] [ə'weɪ] , [fɑːr][ʌp] , — [lʌv] [dɪ'vaɪn] !
Love far away , far up , — love divine !
爱 远的 离开 , 远的 向上 , — 爱 神圣的 !

爱远方，爱高处，——爱是神圣的!

['lɪt(ə)l] [lʌv] , [tuː] , [fɔːr; fər]['evər] , ['evər] [nɪr] ,
Little love , too , for ever , ever near ,
小的 爱 , 也 , 为了 曾经 , 曾经 靠近 ,

一点点爱，也永远，永远在身边，

[wɔːrm] [lʌv] , [ɜːrθ] [lʌv] , ['tendər] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ,
Warm love , earth love , tender love of mine ,
温暖的 爱 , 地球 爱 , 投标 爱 的 矿 ,

温暖的爱，尘世的爱，我温柔的爱

[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [dɑːrk] [wer] [juː; jʊ][haɪd] ,
In the leafy dark where you hide ,
在 这 绿叶 黑暗的 在哪里 你 隐藏 ,

在你藏身的树叶荫蔽的黑暗处，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , — [maɪn] , — [maɪn] !
You are mine , — mine , — mine !
你 是 矿 , — 矿 , — 矿 !

你是我的，——我的，——我的!

[ɑː] , [maɪ] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Ah , my belovèd , do you feel with me
啊 , 我的 心爱 , 做 你 感觉 和 我

啊，我的爱人，你与我同在吗?

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['meləd i] ,
The hidden virtue of that melody ,
这 隐 美德 的 那 旋律 ,

那首旋律的隐藏美德，

[ðə; ði]['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [lʌv] ,
The rapture and the purity of love ,
这 狂喜 和 这 纯度 的 爱 ,

爱情的狂喜与纯洁，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrd] ?
The heavenly joy that can not find the word ?
这 天上 喜悦 那 能 不是 寻找 这 单词 ?

那无法用言语形容的天上喜乐?

[ðen] , [waɪl] [wiː; wi][weɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrd] ,
Then , while we wait again to hear the bird ,
然后 , 尽管 我们 等待 再次 到 听到 这 鸟 ,

然后，当我们再次等待听到鸟鸣声时，

[kʌm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [muːv] , —
Come very near to me , and do not move , —
来 非常 靠近 到 我 , 和 做 不是 移动 , —

请靠近我，不要动，——

[naʊ] , ['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [fɪl] [ə'nuː]
Now , hermit of the woodland , fill anew
现在 , 隐士 的 这 林地 , 充满 重新

现在，林中隐士，重新填满吧。

[ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [kʌp] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] ,

The	cool	,	green	cup	of	air	with	harmony	,
这	凉爽的	,	绿色的	杯子	的	空气	和	和谐	,

那清凉、翠绿的空气，充满了和谐。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

And	we	will	drink	the	wine	of	love	with	you	.
和	我们	将要	喝	这	葡萄酒	的	爱	和	你	.

我们将与你一同畅饮爱情之酒。

[meɪ] , - .

May	,	1908	.
可能	,	-	.

1908年5月。

[siː] - [gʌlz] [ʌv; əv] [mən'hætən]

SEA	-	GULLS	OF	MANHATTAN
海	-	海鸥	的	曼哈顿

曼哈顿的海鸥

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðər] ,

Children	of	the	elemental	mother	,
孩子们	的	这	元素	母亲	,

元素之母的孩子们，

[bɔːrn] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['loʊnli] ['aɪlənd] [ʃɔːr]

Born	upon	some	lonely	island	shore
出生	之上	一些	孤独	岛	支撑

出生在某个孤寂的岛屿海岸

[wer] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['rɪpəlz] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɪspər] ,

Where	the	wrinkled	ripples	run	and	whisper	,
在哪里	这	皱	涟漪	跑步	和	耳语	,

在波纹荡漾、低语的地方，

[wer] [ðə; ði] ['krestɪd] ['biləuz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɔːr] ;

Where	the	crested	billows	plunge	and	roar	;
在哪里	这	冠状	波澜	暴跌	和	吼	;

巨浪翻滚咆哮之处；

[lɔːŋ] - [wɪŋd] , ['taɪərləs] ['roʊmərz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] ,

Long	-	winged	,	tireless	roamers	and	adventurers	,
长的	-	有翅膀的	,	不知疲倦	漫游者	和	冒险者	,

长翼的、不知疲倦的漫游者和冒险家，

['fɪrləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,

Fearless	breasters	of	the	wind	and	sea	,
无畏	胸肌	的	这	风	和	海	,

无畏的迎风浪者，

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['sɑːlətəri] ['pleɪsɪz]

In	the	far	-	off	solitary	places
在	这	远的	-	离开	孤	地方

在遥远的僻静之处

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['floʊtɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [friː] !

I	have	seen	you	floating	wild	and	free	!
我	有	已见	你	漂浮的	荒野	和	自由的	!

我见过你自由自在地漂浮！

[hɪr] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt] ['sɪtiz] [raɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;

Here	the	high	-	built	cities	rise	around	you	;
这里	这	高的	-	建造	城市	上升	大约	你	;

这里高楼林立，环绕着你；

[hɪr] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['taʊər] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Here the cliffs that tower east and west ,
这里 这 悬崖 那 塔 东方 和 西方 ,

这里东西两侧耸立着高耸的悬崖，

['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Honeycombed with human habitations ,
蜂窝状 和 人类 居住地 ,

遍布人类住所的蜂巢状结构，

[hæv; həv][noʊ]['haɪdɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['bɜːdz][nest] :
Have no hiding for the sea - bird's nest :
有 不 隐藏 为了 这 海 - 鸟类 巢 :

海鸟巢穴无处可藏：

[hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;
Here the river flows begrimed and troubled ;
这里 这 河 流量 肮脏的 和 麻烦 ;

这里河水污浊不堪，波涛汹涌；

[hɪr] [ðə; ði] ['hʌriŋ] , ['pæntɪŋ] ['ves(ə)lz] [fjuːm] ,
Here the hurrying , panting vessels fume ,
这里 这 匆忙 , 喘息 船只 烟 ,

这里，疾驰而来的船只喘着粗气，冒着浓烟。

['restləs] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['haɪweɪ] ,
Restless , up and down the watery highway ,
不安 , 向上 和 向下 这 水状的 公路 ,

不安地，沿着水上公路上下往返，

[waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃimniz] ['vɑːmɪt] [gluːm] .
While a thousand chimneys vomit gloom .
尽管 一个 千 烟囱 呕吐 愁云 .

千座烟囱喷涌着阴霾。

[tɔɪl] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] , ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
Toil and tumult , conflict and confusion ,
辛劳 和 骚乱 , 冲突 和 困惑 ,

辛劳与动荡，冲突与混乱，

[klæŋk][ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [mə'ʃiːn]
Clank and clamour of the vast machine
铮铮 和 叫嚣 的 这 广阔的 机器

庞大机器的叮当声和轰鸣声

['hjuːmən][hændz][hæv; həv] [bɪlt] [fɔːr; fər]['hjuːmən]['bɑːndɪʤ] —
Human hands have built for human bondage —
人类 双手 有 建造 为了 人类 束缚 —

人类的双手建造了奴役人类的堡垒——

[jet] [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ] [floʊt] [sə'riːn] ;
Yet amid it all you float serene ;
然而 之中 它 全部 你 漂浮 安详 ;

然而，身处这一切之中，你却平静安详；

['sɜːrklɪŋ] , [sɔːrɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , [swuːp] ['laɪtli]
Circling , soaring , sailing , swooping lightly
盘旋 , 翱翔 , 帆船 , 俯冲 轻轻

盘旋，翱翔，航行，轻盈俯冲

[daʊn] [tuː; tə] [gliːn] [jʊr; jər] ['hɑːrvɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪv] ;
Down to glean your harvest from the wave ;
向下 到 收集 你的 收成 从 这 海浪 ;

俯身从海浪中收割你的果实；

[ɪn][jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
In your heritage of air and water ,
在 你的 遗产 的 空气 和 水 ,

在你传承的空气和水资源中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['friːdəm] ['neɪtʃər] [geɪv] .
You have kept the freedom Nature gave .
你 有 保留 这 自由 自然 给予 .

你保留了大自然赋予的自由。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] [ʌv; əv] [mən'hætən]
Even so the wild - woods of Manhattan
甚至 所以 这 荒野 - 树林 的 曼哈顿

即便如此，曼哈顿的荒野森林

[sɔː] [jʊr; jər] ['wiːlɪŋ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Saw your wheeling flocks of white and gray ;
锯 你的 惠灵 羊群 的 白色的 和 灰色的 ;

看见你们成群结队的白色和灰色的鸟儿盘旋而来;

['iːv(ə)n][soʊ][juː; jʊ] ['flʌtəd] , ['fɑːloʊd] , ['floʊtɪd] ,
Even so you fluttered , followed , floated ,
甚至 所以 你 飘动 , 随后 , 漂浮 ,

即便如此，你依然飘动、跟随、漂浮，

[raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - [muːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] ;
Round the Half - Moon creeping up the bay ;
圆形的 这 一半 - 月亮 爬行 向上 这 湾 ;

绕着半月蜿蜒而上，沿着海湾向上移动;

['iːv(ə)n][soʊ][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [kriːkt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ,
Even so your voices creaked and chattered ,
甚至 所以 你的 声音 嘎吱作响 和 喋喋不休 ,

即便如此，你们的声音还是沙哑刺耳，喋喋不休。

['læfɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɔː(r)] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [rɪps] ,
Laughing shrilly o'er the tidal rips ,
笑 尖锐地 超过 这 潮汐 撕裂 ,

在汹涌的潮汐中发出尖锐的笑声，

[waɪl] [jʊr; jər] [blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ]
While your black and beady eyes were glistening
尽管 你的 黑色的 和 珠子 眼睛 是 闪闪发光

当你的黑眼睛闪闪发光时

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['brɪtɪʃ] ['prɪzn] - [ʃɪps] .
Round the sullen British prison - ships .
圆形的 这 忧郁 英国 监狱 - 船舶 .

绕着阴沉沉的英国囚船转一圈。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðər] ,
Children of the elemental mother ,
孩子们 的 这 元素 母亲 ,

元素之母的孩子们，

['fɪrləs] [f'ləʊtəz] - [mɪd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [bluː] ,
Fearless floaters ' mid the double blue ,
无畏 漂浮物 - 中 这 双倍的 蓝色的 ,

无畏的漂浮者在双蓝之中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['boʊts] [ðæt] [krɔːs] [ðə; ði] ['feriz]
From the crowded boats that cross the ferries
从 这 挤 船 那 叉 这 渡轮

从拥挤的渡轮上

['meni] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Many	**a**	**longing**	**heart**	**goes**	**out**	**to**	**you**	**.**
许多	一个	渴望	心	去	出去	到	你	.

许多心怀思念的人都为你感到难过。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [klaɪm] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

Though	**the**	**cities**	**climb**	**and**	**close**	**around**	**us**	**,**
尽管	这	城市	爬	和	关闭	大约	我们	,

尽管城市在我们周围不断扩张和封闭，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [friː] ,

Something	**tells**	**us**	**that**	**our**	**souls**	**are**	**free**	**,**
某物	讲述	我们	那	我们的	灵魂	是	自由的	,

我们内心深处觉得，我们的灵魂是自由的。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [flai] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

While	**the**	**sea**	**-**	**gulls**	**fly**	**above**	**the**	**harbour**	**,**
尽管	这	海	-	海鸥	飞	多于	这	港口	,

当海鸥在港口上空飞翔时，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] !

While	**the**	**river**	**flows**	**to**	**meet**	**the**	**sea**	**!**
尽管	这	河	流量	到	见面	这	海	!

当河流奔向大海!

[dɪ'sembər] , - .

December	**,**	**1905**	**.**
十二月	,	-	.

1905年12月。

[ðə; ði] ['ruːbi] - [kraʊnd] ['kɪŋlɪt]

THE	**RUBY**	**-**	**CROWNED**	**KINGLET**
这	红宝石	-	加冕	金翅雀

红宝石冠金翅雀

[aɪ]

I
我

我

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ?

Where's	**your**	**kingdom**	**,**	**little**	**king**	**?**
在哪里?	你的	王国	,	小的	国王	?

小国王，你的王国在哪里?

[wer] [ðə; ði][lænd][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,

Where	**the**	**land**	**you**	**call**	**your**	**own**	**,**
在哪里	这	土地	你	称呼	你的	自己的	,

你称之为自己的土地，

[wer] [jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [θroʊn] ?

Where	**your**	**palace**	**and**	**your**	**throne**	**?**
在哪里	你的	宫殿	和	你的	王座	?

你的宫殿和王座在哪里?

['flʌtərɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]

Fluttering	**lightly**	**on**	**the**	**wing**
飘动	轻轻	在	这	翼

翅膀上轻轻扑扇

[θruː] [ðə; ði] ['blɑːsəm] - [wɜːrld][ʌv; əv] [meɪ] ,

Through	**the**	**blossom**	**-**	**world**	**of**	**May**	**,**
通过	这	开花	-	世界	的	可能	,

透过五月繁花似锦的世界，

['wɪðər] [laɪz][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [wei] ,
Whither lies your royal way ,
往哪里去 谎言 你的 皇家 方式 ,

你的王道通往何方?

['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ?
Little king ?
小的 国王 ?

小国王?

[fɑːr][tuː; tə] ['nɔːrθwərd] [laɪz][ə; eɪ][lænd]
Far to northward lies a land
远的 到 向北 谎言 一个 土地

遥远的北方，有一片土地

[wer] [ðə; ði] [triːz] [tə'geðər] [stænd]
Where the trees together stand
在哪里 这 树木 一起 站立

树木共同矗立的地方

['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [wiːt]
Closely as the blades of wheat
密切 作为 这 刀片 的 小麦

像麦苗一样紧密相连

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [kəm'pliːt] .
When the summer is complete .
什么时候 这 夏天 是 完全的 .

当夏天结束时。

['roʊlɪŋ] [laɪk][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][waɪd]
Rolling like an ocean wide
滚动 喜欢 一个 海洋 宽的

像海洋一样翻滚

['oʊvər] [veɪl] [ænd; ənd] ['maʊntnsaɪd] ,
Over vale and mountainside ,
超过 谷 和 山坡 ,

越过山谷和山坡，

['bɔːlsəm] , ['hemlɑːk] , [spruːs] [ænd; ənd][paɪn] , —
Balsam , hemlock , spruce and pine , —
香脂 , 铁杉 , 云杉 和 松树 , —

香脂冷杉、铁杉、云杉和松树——

[ɔːl] [ðoʊz] ['maɪti] [triːz] [ɑːr; ər][maɪn] .
All those mighty trees are mine .
全部 那些 强大的 树木 是 矿 .

那些高大的树木都是我的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [friː] , —
There's a river flowing free , —
有 一个 河 流动 自由的 , —

有一条河流自由流淌，——

[ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
All its waves belong to me .
全部 它是 波浪 属于 到 我 .

它所有的波浪都属于我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪk] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt]
There's a lake so clear and bright
有 一个 湖 所以 清除 和 明亮的

那里有个湖，清澈明亮。

[stɑ:rz] [ʃaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt] ;
Stars shine out of it all night ;
星星 闪耀 出去 的 它 全部 夜晚 ;

整夜繁星闪烁;

['roʊən] - ['beriz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [spred]
Rowan - berries round it spread
罗文 - 浆果 圆形的 它 传播

花楸浆果在周围蔓延

[laɪk] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [red] .
Like a belt of coral red .
喜欢 一个 腰带 的 珊瑚 红色的 .

像一条珊瑚红的腰带。

['nevər] ['rɔɪəl] ['gɑ:rdn] [plænd]
Never royal garden planned
绝不 皇家 花园 计划

从未计划过皇家花园

[fer] [æz; əz][maɪ][kə'neɪdiən][lænd] !
Fair as my Canadian land !
公平的 作为 我的 加拿大 土地 !

就像我的加拿大故土一样美好!

[ðer; ðər][aɪ] [bɪld] [maɪ] ['sʌmər] [nest] ,
There I build my summer nest ,
那里 我 建造 我的 夏天 巢 ,

我在那里搭建了我的避暑小屋,

[ðer; ðər][aɪ] [reɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][rest] ,
There I reign and there I rest ,
那里 我 在位 和 那里 我 休息 ,

我在那里统治，也在那里安息。

[waɪl] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][dɑ:rk][aɪ] [sɪŋ] ,
While from dawn to dark I sing ,
尽管 从 黎明 到 黑暗的 我 唱歌 ,

从黎明到黄昏，我一直在歌唱,

['hæpi] ['kɪŋdəm] !
Happy kingdom !
快乐的 王国 !

幸福王国!

['lʌki] [kɪŋ] !
Lucky king !
幸运的 国王 !

国王真幸运!

[i:]
II
三

二

[bæk] [ə'gen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] !
Back again , my little king !
后退 再次 , 我的 小的 国王 !

我的小国王，你又回来了!

[ɪz][jʊr; jər] ['hæpi] ['kɪŋdəm] [lɔ:st]
Is your happy kingdom lost
是 你的 快乐的 王国 丢失的

你的幸福王国是否已失落

[tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [neɪv] , [dʒæk][frɔːst] ?

To	the	rebel	knave	,	Jack	Frost	?
到	这	反叛	恶棍	,	杰克	霜	?

对叛逆的恶棍杰克·弗罗斯特来说?

[hæv; həv][juː; jʊ][felt][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [stɪŋ] ?

Have	you	felt	the	snow	-	flakes	sting	?
有	你	毛毡	这	雪	-	薄片	蜇	?

你感觉到雪花刺痛你了吗?

['haʊslɪs] , ['hoʊmləs] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

Houseless	,	homeless	in	October	,
无家可归者	,	无家可归者	在	十月	,

十月份无家可归者,

['wɪðər] [naʊ] ?

Whither	now	?
往哪里去	现在	?

接下来该何去何从?

[jʊr; jər] [plaɪt] [ɪz]['soʊbər] ,

Your	plight	is	sober	,
你的	困境	是	清醒	,

你的困境令人清醒,

[eg'zaild] [kɪŋ] !

Exiled	king	!
放逐	国王	!

流亡的国王!

[fɑːr][tuː; tə] ['saʊθwərd] [laɪ][ðə; ði]['riːdʒənz]

Far	to	southward	lie	the	regions
远的	到	向南	说谎	这	地区

遥远的南方是这些地区。

[wer] [maɪ] ['lɔɪəl] ['flaʊər] - ['liːdʒənz]

Where	my	loyal	flower	-	legions
在哪里	我的	忠诚	花	-	军团

我的忠诚花军团在哪里

[hoʊld] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Hold	possession	of	the	year	,
抓住	拥有	的	这	年	,

持有年份,

['fɪlɪŋ] ['evri] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] .

Filling	every	month	with	cheer	.
填充	每一个	月	和	欢呼	.

让每个月都充满欢乐。

['krɪsməs] [weiks] [ðə; ði]['wɪntər][roʊz] ;

Christmas	wakes	the	winter	rose	;
圣诞节	醒来	这	冬天	玫瑰	;

圣诞节唤醒了冬日的玫瑰;

[nuː] [jɪr] ['dæfədɪlz] [ʌn'kloʊz] ;

New	Year	daffodils	unclose	;
新的	年	水仙花	解开	;

新年水仙花绽放;

['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

Yellow	jasmine	through	the	wood
黄色的	茉莉花	通过	这	木头

林间黄茉莉花

[floʊz] [ɪn] ['februeri] [flʌd] ,
Flows **in** **February** **flood** **,**
流量 在 二月 洪水 ,

二月份洪水期间的水流情况

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz]
Dropping **from** **the** **tallest** **trees**
下降 从 这 最高 树木

从最高的树上掉下来

['goʊldən] [striːmz] [ðæt] ['nevər] [friːz] .
Golden **streams** **that** **never** **freeze** **.**
金的 溪流 那 绝不 冻结 .

永不结冰的金色溪流。

['ðɪðər] [naʊ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [flaɪt]
Thither **now** **I** **take** **my** **flight**
那里 现在 我 拿 我的 航班

现在我要乘飞机去那里了。

[daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Down **the** **pathway** **of** **the** **night** **,**
向下 这 路径 的 这 夜晚 ,

沿着夜色的道路，

[tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [muːn]
Till **I** **see** **the** **southern** **moon**
直到 我 看 这 南部 月亮

直到我看到南边的月亮

['glɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn] ,
Glisten **on** **the** **broad** **lagoon** **,**
闪亮 在 这 广阔 泻湖 ,

在宽阔的泻湖上闪闪发光，

[wer] [ðə; ði] ['saɪprəs] - ['dʌski] [griːn] ,
Where **the** **cypress** **'** **dusky** **green** **,**
在哪里 这 柏 - 昏暗 绿色的 ,

在柏树暗绿色的那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][mæg'noʊliəz] [ʃiːn] ,
And **the** **dark** **magnolia's** **sheen** **,**
和 这 黑暗的 木兰花 光泽 ,

还有那深色木兰花的光泽，

[wiːv] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [raʊnd] [maɪ] [hoʊm] .
Weave **a** **shelter** **round** **my** **home** **.**
编织 一个 庇护所 圆形的 我的 家 .

请为我的家编织一个庇护所。

[ðer; ðər][ðə; ði] [snoʊ] - ['stɔrmz] ['nevər] [kʌm] ;
There **the** **snow** **-** **storms** **never** **come** **;**
那里 这 雪 - 暴风雨 绝不 来 ;

那里永远不会下雪；

[ðer; ðər][ðə; ði] ['bænə] [mɔːsɪz] [greɪ]
There **the** **bannered** **mosses** **gray**
那里 这 横幅 苔藓 灰色的

那里有挂着旗帜的灰色苔藓

[laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['dʒentli] [sweɪ] ,
Like **a** **curtain** **gently** **sway** **,**
喜欢 一个 窗帘 轻轻地 摇摆 ,

像窗帘轻轻摇曳，

['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɑːn] ['evri] [saɪd]
Hanging low on every side
绞刑 低的 在 每一个 边

四周低垂

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌvərt] [ɪn'hɪr] [aɪ][baɪd] ,
Round the covert inhere I bide ,
圆形的 这 隐蔽 内在 我 比德 ,

我躲在隐蔽处周围，

[tɪl] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ə'zeɪliə] [gləuz] ,
Till the March azalea glows ,
直到 这 行进 映山红 发光 ,

直到三月的杜鹃花盛开，

['rɔɪəl] [red] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [roʊz] ,
Royal red and heavenly rose ,
皇家 红色的 和 天上 玫瑰 ,

皇家红和天玫瑰色，

[θruː] [ðə; ði][,kærə'lainə] [gleɪd]
Through the Carolina glade
通过 这 卡罗莱纳 林间空地

穿过卡罗莱纳林间空地

[wer] [maɪ] ['wɪntər] [hoʊm] [ɪz] [meɪd] .
Where my winter home is made .
在哪里 我的 冬天 家 是 制成 .

我的冬季住所就在这里。

[ðer; ðər][aɪ][hoʊld][maɪ] ['sʌðərn] [kɔːrt] ,
There I hold my southern court ,
那里 我 抓住 我的 南部 法庭 ,

我在那里设立了我的南方宫廷，

[fʊl] [ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd][spɔːrt] :
Full of merriment and sport :
满的 的 欢乐 和 运动 :

充满欢乐和运动：

[ðer; ðər][aɪ] [teɪk] [maɪ] [iːz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
There I take my ease and sing ,
那里 我 拿 我的 舒适 和 唱歌 ,

我在那里放松身心，放声歌唱，

['hæpi] ['kɪŋdəm] !
Happy kingdom !
快乐的 王国 !

幸福王国！

['lʌki] [kɪŋ] !
Lucky king !
幸运的 国王 !

国王真幸运！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['lɪt(ə)l] ['boʊstər] , ['veɪgrənt] [kɪŋ] ,
Little boaster , vagrant king ,
小的 自夸者 , 流浪汉 国王 ,

小吹牛者，流浪国王

['niːðər] [nɔːrθ] [nɔːr] [saʊθ] [ɪz] [jɔːrz] ,
Neither north nor south is yours ,
两者都不 北 也不 南 是 你的 ,

南北都不属于你。

[juːv] [noʊ] ['kɪŋdəm] [ðæt] [in'djuəz] !
You've no kingdom that endures !
你已经 不 王国 那 持续 !

你们没有永存的王国!

['wɑːndərɪŋ] ['evri] [fɔːl][ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
Wandering every fall and spring ,
漫游 每一个 落下 和 春天 ,

每逢春秋两季四处游荡,

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ruːbi] [kraʊn] [soʊ]['slendər] ,
With your ruby crown so slender ,
和 你的 红宝石 王冠 所以 苗条 ,

你那纤细的红宝石王冠,

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'tendər] ,
Are you only a Pretender ,
是 你 仅有的 一个 冒名顶替者 ,

你只是个伪装者吗?

['lændləs] [kɪŋ] ?
Landless king ?
无地 国王 ?

无地之王?

['nevər] [kɪŋ] [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn]
Never king by right divine
绝不 国王 经过 正确的 神圣的

从未有合法的君主，乃是神圣的。

[ruːld] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [relm] [ðæn; ðən][maɪn] !
Ruled a richer realm than mine !
裁决 一个 更富有 领域 比 矿 !

统治过比我统治的更富裕的王国!

[wʌt] [ɑːr; ər][lændz][ænd; ənd]['goʊldən] [kraʊnz] ,
What are lands and golden crowns ,
什么 是 土地 和 金的 皇冠 ,

什么是土地和黄金王冠?

['ɑːmiz] , ['fɔːtrisiz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,
Armies , fortresses and towns ,
军队 , 堡垒 和 城镇 ,

军队、堡垒和城镇

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['septər] , [roʊbz][ænd; ənd] [rɪŋz] , —
Jewels , sceptres , robes and rings , —
珠宝 , 权杖 , 长袍 和 戒指 , —

珠宝、权杖、长袍和戒指——

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪŋz] ?
What are these to song and wings ?
什么 是 这些 到 歌曲 和 翅膀 ?

这些与歌声和翅膀有何关系?

['evriwer] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][flai] ,
Everywhere that I can fly ,
到处 那 我 能 飞 ,

所有我能飞到的地方,

[ðer; ðər][aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
There **I** **own** **the** **earth** **and** **sky** **;**
那里 我 自己的 这 地球 和 天空 ;

在那里，天地归我所有；

['evriwer] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ,
Everywhere **that** **I** **can** **sing** **,**
到处 那 我 能 唱歌 ,

只要我能唱歌的地方，

[ðer; ðər][aɪm] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] . - .
There **I'm** **happy** **as** **a** **king** **.** **1900** **.**
那里 我是 快乐的 作为 一个 国王 . - .

在那里我像国王一样快乐。1900年。

[ðə; ði] ['æŋglərz] ['revəli]
THE **ANGLER'S** **REVEILLE**
这 垂钓者的 起床号

垂钓者的起床号

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪz] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [naɪt] ,
What **time** **the** **rose** **of** **dawn** **is** **laid** **across** **the** **lips** **of** **night** **,**
什么 时间 这 玫瑰 的 黎明 是 铺设 穿过 这 嘴唇 的 夜晚 ,

黎明的玫瑰何时洒落在黑夜的唇边?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃmən] - [stɑːrz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [laɪt] ,
And **all** **the** **little** **watchman** **-** **stars** **have** **fallen** **asleep** **in** **light** **,**
和 全部 这 小的 守望者 - 明星 有 倒下 睡着了 在 光 ,

所有的小守望星都已在光芒中沉睡，

- [tɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['meri] [wɪnd] [ə'weiks] , [ænd; ənd] [rʌnz] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
' **Tis** **then** **a** **merry** **wind** **awakes** **,** **and** **runs** **from** **tree** **to** **tree** **,**
- 的 然后 一个 欢乐 风 醒来 , 和 跑步 从 树 到 树 ,

这时，一阵欢快的风苏醒了，从一棵树飘到另一棵树。

[ænd; ənd] ['bɔrəuz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['revəli] .
And **borrows** **words** **from** **all** **the** **birds** **to** **sound** **the** **reveille** **.**
和 借款 字 从 全部 这 鸟类 到 声音 这 起床号 .

它借用所有鸟类的叫声来吹响起床号。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kærəl] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] [θroʊz]
This **is** **the** **carol** **the** **Robin** **throws**
这 是 这 颂歌 这 罗宾 投掷

这是知更鸟抛掷的颂歌

['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ;
Over **the** **edge** **of** **the** **valley** **;**
超过 这 边缘 的 这 谷 ;

越过山谷边缘；

['lɪs(ə)n] [haʊ] ['boʊldli] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ,
Listen **how** **boldly** **it** **flows** **,**
听 如何 大胆地 它 流量 ,

听听它多么奔放流畅，

['sæli] [ɑːn] ['sæli] :
Sally **on** **sally** **:**
莎莉 在 莎莉 :

莎莉谈莎莉：

- - - ,
Tirra **-** **lirra** **,**
- - - ,

蒂拉-利拉，

['ɜːrli] [mɔːrn] ,
Early morn ,
早期的 早晨 ,

清晨,

[nuː] [bɔːrn] !
New born !
新的 出生 !

新生儿!

[deɪ] [ɪz] [nɪr] ,
Day is near ,
天 是 靠近 ,

天快亮了,

[klɪr] , [klɪr] .
Clear , clear .
清除 , 清除 .

清楚了，清楚了。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]
Down the river
向下 这 河

顺流而下

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] ,
All a - quiver ,
全部 一个 - 颤动 ,

全部颤抖,

[fɪʃ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ;
Fish are breaking ;
鱼 是 打破 ;

鱼儿正在破壳而出;

[taɪm] [fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] ,
Time for waking ,
时间 为了 醒来 ,

该起床了。

[tʌp] , [tʌp] , [tʌp] !
Tup , tup , tup !
鲹鱼 , 鲹鱼 , 鲹鱼 !

嘟嘟嘟!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ɔːl] [klɪr] —
All clear —
全部 清除 —

一切正常——

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[ðə; ði] ['fæntəm] [flʌd] [ʌv; əv] [driːmz] [hæz; həz] [ebd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ,
The phantom flood of dreams has ebbed and vanished with the dark ,
这 幻影 洪水 的 梦境 有 退潮 和 消失了 和 这 黑暗的 ,

梦境的幻影洪流随着夜幕降临而退却消散了。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [dʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] [fə'seiks] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ;

And	like	a	dove	the	heart	forsakes	the	prison	of	the	ark	;
和	喜欢	一个	鸽子	这	心	遗弃	这	监狱	的	这	方舟	;

就像鸽子一样，人心舍离了方舟的囚笼；

[naʊ] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [ferz] [θruː] - ['frendli] [wʊdz] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - [fiːldz] [ʌv; əv] [duː] ,

Now	forth	she	fares	thro	-	friendly	woods	and	diamond	-	fields	of	dew	,
现在	前进	她	票价	喉咙	-	友好的	树林	和	钻石	-	字段	的	露	,

现在她一路前行，穿过友好的树林和露水如钻石般闪耀的田野，

[waɪl] ['evri] [vɔɪs] [kraɪz] [aʊt] " [rɪ'dʒɔɪs] !

While	every	voice	cries	out	"	Rejoice	!
尽管	每一个	嗓音	哭泣	出去	"	麾	!

当所有人都高呼"欢呼吧！"

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [nuː] .

"	as	if	the	world	were	new	.
"	作为	如果	这	世界	是	新的	.

仿佛世界是全新的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bæləd][ðə; ði]['bluːbɜːrd] [sɪŋz] ,

This	is	the	ballad	the	Bluebird	sings	,
这	是	这	民谣	这	蓝鸟	唱歌	,

这是蓝鸟唱的歌谣，

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [meit] [ri'plaiŋ] ,

Unto	his	mate	replying	,
到	他的	伴侣	回复	,

他的同伴回答说：

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz]

Shaking	the	tune	from	his	wings
摇晃	这	调	从	他的	翅膀

抖落翅膀上的旋律

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['flaɪɪŋ] :

While	he	is	flying	:
尽管	他	是	飞行	:

当他飞行时：

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,

Surely	,	surely	,	surely	,
一定	,	一定	,	一定	,

肯定，肯定，肯定，

[laɪf] [ɪz] [dɪr]

Life	is	dear
生活	是	亲爱的

生命珍贵

['iːv(ə)n] [hɪr] .

Even	here	.
甚至	这里	.

即使在这里也是如此。

[bluː] [ə'bʌv] ,

Blue	above	,
蓝色的	多于	,

上方为蓝色，

[juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] ,

You	to	love	,
你	到	爱	,

你爱我，

['pjʊrli] , ['pjʊrli] , ['pjʊrli] .
Purely , purely , purely .
纯粹 , 纯粹 , 纯粹 .

纯粹，纯粹，纯粹。

[ðeəz; ðəz][waɪld][ə'zeɪliə][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] [daʊn] [ðə; ði] [del] ,
There's wild azalea on the hill , and iris down the dell ,
有 荒野 映山红 在 这 爬坡道 , 和 鸢尾花 向下 这 戴尔 ,

山坡上有野生杜鹃花，山谷里有鸢尾花。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪlək] [stɪl] [ə'bluːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] ;
And just one spray of lilac still abloom beside the well ;
和 只是 一 喷 的 紫丁香 仍然 盛开 旁 这 出色地 ;

井边只剩下一丛紫丁香还在盛开;

[ðə; ði]['kɑːləmbaɪn] [ə'dɔːnz] [ðə; ði]['rɑːks] , [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʌdz] [groʊ] [pɪŋk] ,
The columbine adorns the rocks , the laurel buds grow pink ,
这 耧斗菜 装饰 这 岩石 , 这 月桂树 花蕾 生长 粉色的 ,

耧斗菜点缀着岩石，月桂花蕾绽放出粉红色，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [waɪt] ['erəm] [gliːm] , [ænd; ənd]['vaiəlits][bend][tuː; tə][drɪŋk] .
Along the stream white arums gleam , and violets bend to drink .
沿着 这 溪流 白色的 魔芋 闪耀 , 和 紫罗兰 弯曲 到 喝 .

溪流两岸，白色的马蹄莲闪闪发光，紫罗兰弯下腰来饮水。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [θroʊt] ,
This is the song of the Yellow - throat ,
这 是 这 歌曲 的 这 黄色的 - 喉 ,

这是黄喉莺的歌声，

['flʌtərɪŋ] ['geɪli] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ;
Fluttering gaily beside you ;
飘动 兴高采烈地 旁 你 ;

欢快地在你身边翩翩起舞;

[hɪr] [haʊ] [iːtʃ] ['vɑːljəb(ə)l] [noʊt]
Hear how each voluble note
听到 如何 每个 健谈的 笔记

听听每个响亮的音符

['ɔfɝz] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] :
Offers to guide you :
优惠 到 指导 你 :

为您提供指导:

[wɪtʃ] [weɪ] , [sɜːr] ?
Which way , sir ?
哪个 方式 , 先生 ?

先生，请问哪边走?

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ,
I say , sir ,
我 说 , 先生 ,

先生，我说:

[let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
Let me teach you ,
让 我 教 你 ,

让我来教你，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
I beseech you !
我 恳求 你 !

我恳求你!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪʃɪŋ]
Are **you** **wishing**
是 你 祝

你有什么愿望吗?

['dʒɑːli] ['fɪʃɪŋ] ?
Jolly **fishing** **?**
乔利 钓鱼 ?

休闲垂钓?

[ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] !
This **way** **,** **sir** **!**
这 方式 , 先生 !

这边请，先生!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
I'll **teach** **you** **.**
患病的 教 你 .

我来教你。

[ðen] [kʌm] , [maɪ] [frend] , [fər'get] [jʊr; jər] [foʊz] [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [fɪrz] [bɪ'haɪnd] ,
Then **come** **,** **my** **friend** **,** **forget** **your** **foes** **and** **leave** **your** **fears** **behind** **,**
然后 来 , 我的 朋友 , 忘记 你的 敌人 和 离开 你的 恐惧 在后面 ,

来吧，我的朋友，忘却你的敌人，抛开你的恐惧。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [traɪ] [jʊr; jər] [lʌk] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['kwaɪət] [maɪnd] ;
And **wander** **forth** **to** **try** **your** **luck** **,** **with** **cheerful** **,** **quiet** **mind** **;**
和 漫步 前进 到 尝试 你的 运气 , 和 快乐 , 安静的 头脑 ;

带着愉悦平静的心情，四处走走，试试你的运气;

[fɔːr; fər] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [juː; jʊ] [teɪk] [wʌt] [gɑːd] [wɪl] [gɪv] ,
For **be** **your** **fortune** **great** **or** **small** **,** **you** **take** **what** **God** **will** **give** **,**
为了 是 你的 财富 伟大的 或者 小的 , 你 拿 什么 上帝 将要 给 ,

无论你的财富是多是少，你都接受上帝赐予的一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [seɪ] , " - [tɪz] [lʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
And **all** **the** **day** **your** **heart** **will** **say** **,** **"** **'** **Tis** **luck** **enough** **to** **live** **.**
和 全部 这 天 你的 心 将要 说 , " - 的 运气 足够的 到 居住 .

你的心整天都会说：“能活着就已经是莫大的幸运了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [flɪŋz]
" **This** **is** **the** **song** **the** **Brown** **Thrush** **flings**
" 这 是 这 歌曲 这 棕色的 画眉 投掷

这是棕鸫唱的歌

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['roʊziz] ;
Out **of** **his** **thicket** **of** **roses** **;**
出去 的 他的 灌木丛 的 玫瑰 ;

从他那片玫瑰丛中;

[hɑːrk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌblz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
Hark **how** **it** **bubbles** **and** **rings** **,**
听着 如何 它 气泡 和 戒指 ,

听，它冒泡和发出铃声!

[mɑːrk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kləuziz] :
Mark **how** **it** **closes** **:**
标记 如何 它 关闭 :

注意它是如何关闭的:

[lʌk] , [lʌk] ,
Luck **,** **luck** **,**
运气 , 运气 ,

运气，运气，

[wʌt] [lʌk] ?
What luck ?
什么 运气 ?

什么运气?

[gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
Good enough for me ,
好的 足够的 为了 我 ,

对我来说足够好了。

[aɪm][əˈlaɪv] , [juː; jʊ] [siː] !
I'm alive , you see !
我是 活 , 你 看 !

你看，我还活着!

[sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Sun shining ,
太阳 灼灼 ,

阳光明媚,

[noʊ] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] ;
No repining ;
不 重新装订 ;

无需重新装订;

[ˈnevər] [ˈbɔːroʊ]
Never borrow
绝不 借

永远不要借

[ˈaɪd(ə)l] [ˈsɑːroʊ] ;
Idle sorrow ;
闲置的 悲哀 ;

无谓的悲伤;

[drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
Drop it !
降低 它 !

放下它!

[ˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
Cover it up !
覆盖 它 向上 !

把它盖住!

[hoʊld][jʊr; jər][kʌp] !
Hold your cup !
抓住 你的 杯子 !

把杯子拿好!

[dʒɔɪ] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Joy will fill it ,
喜悦 将要 充满 它 ,

喜悦将充满它,

[dəunt] [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Don't spill it ,
不 洒 它 ,

别洒出来。

[ˈstedi] , [biː; bi] [ˈredi] ,
Steady , be ready ,
稳定的 , 是 准备好 ,

稳住，做好准备。

[gʊd] [lʌk] ！ - .
Good luck ! 1899 .
好的 运气 ！ - .

祝你好运！1899年。

[ə; eɪ] [noʊ'vembər] ['deɪzi]
A NOVEMBER DAISY
一个 十一月 雏菊

十一月雏菊

['æftərθɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmɚz] [blu:m] !
Afterthought of summer's bloom !
事后考虑 的 夏季 盛开 !

夏日繁花盛开后的感伤!

[leɪt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ,
Late arrival at the feast ,
晚的 到达 在 这 盛宴 ,

宴会迟到

['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɔŋz] [hæv; həv] ['si:st]
Coming when the songs have ceased
未来 什么时候 这 歌曲 有 停止

当歌声停止之时，它便会到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
And the merry guests departed ,
和 这 欢乐 客人 已离开 ,

于是，欢快的宾客们离开了。

['li:vɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ru:m] ,
Leaving but an empty room ,
离开 但 一个 空的 房间 ,

只留下一间空房间，

['saɪləns] , ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] [glu:m] , —
Silence , solitude , and gloom , —
沉默 , 孤独 , 和 愁云 , —

寂静、孤独和阴郁——

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['loʊnli] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] ;
Are you lonely , heavy - hearted ;
是 你 孤独 , 重的 - 心地 ;

你是否感到孤独、心情沉重?

[ju:; jʊ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər][kaɪnd] ,
You , the last of all your kind ,
你 , 这 最后的 的 全部 你的 种类 ,

你是同类中最后一个了，

['nɑ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] ;
Nodding in the autumn wind ;
点头 在 这 秋天 风 ;

秋风中微微点头；

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [floʊn] ,
Now that all your friends are flown ,
现在 那 全部 你的 朋友们 是 飞行 ,

现在你的朋友们都乘飞机离开了，

['blu:mɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ə'loʊn] ?
Blooming late and all alone ?
盛开 晚的 和 全部 独自的 ?

姗姗来迟，孤零零地绽放?

[neɪ] , [aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ,

Nay	**,**	**I**	**wrong**	**you**	**,**	**little**	**flower**	**,**
不	,	我	错误的	你	,	小的	花	,

不，我错怪你了，小花儿。

['riːdɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [muːd] [ʌv; əv] [maɪn]

Reading	**mournful**	**mood**	**of**	**mine**
阅读	悲哀	情绪	的	矿

读着我悲伤的心情

[ɪn][jʊr; jər] [lʊks] , [ðæt] [gɪv] [noʊ][saɪn]

In	**your**	**looks**	**,**	**that**	**give**	**no**	**sign**
在	你的	看起来	,	那	给	不	符号

你的外表，丝毫没有透露出任何迹象

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] !

Of	**a**	**spirit**	**dark**	**and**	**cheerless**	**!**
的	一个	精神	黑暗的	和	冷冷清清	!

阴郁而凄凉的灵魂!

[juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['paʊər]

You	**possess**	**the**	**heavenly**	**power**
你	具有	这	天上	力量

你拥有天上的力量

[ðæt] [ri'dʒɔisiz][ɪn][ðə; ði]['aʊər] .

That	**rejoices**	**in**	**the**	**hour**	**.**
那	欢欣鼓舞	在	这	小时	.

享受此刻的喜悦。

[glæd] , [kən'tentɪd] , [friː] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,

Glad	**,**	**contented**	**,**	**free**	**,**	**and**	**fearless**	**,**
高兴的	,	满足	,	自由的	,	和	无畏	,

快乐、满足、自由、无畏

[lɪft] [ə; eɪ] ['sʌni] [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

Lift	**a**	**sunny**	**face**	**to**	**heaven**
举起	一个	阳光明媚	脸	到	天堂

仰起阳光般的脸庞，仰望天堂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

户外歌曲(Songs out of Doors)
第2/4页

[wen] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] !
When a sunny day is given !
什么时候 一个 阳光明媚 天 是 给定 !

阳光灿烂的日子到了!

[meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,
Make a summer of your own ,
制作 一个 夏天 的 你的 自己的 ,

打造属于你自己的夏天，

['bluːmɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'loʊn] !
Blooming late and all alone !
盛开 晚的 和 全部 独自的 !

迟来的花朵，孤零零地绽放!

[wʌns] [ðə; ði] ['deɪziz] [goʊld] [ænd; ənd] [waɪt]
Once the daisies gold and white
一次 这 雏菊 金子 和 白色的

雏菊曾经是金白色

[siː] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [roʊld] :
Sea - like through the meadow rolled :
海 - 喜欢 通过 这 草地 滚动 :

海浪般涌过草地:

[wʌns] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊld]
Once my heart could hardly hold
一次 我的 心 可以 几乎 抓住

我的心曾一度几乎无法承受

[ɔːl] [ɪts] ['pleʒərz] .
All its pleasures .
全部 它是 快乐 .

它带来的所有乐趣。

[aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember ,
我 记住 ,

我记得，

[ɪn] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['juːθs] [dɪ'laɪt]
In the flood of youth's delight
在 这 洪水 的 青年的 喜

在青春的喜悦洪流中

['seprət] [dʒɔɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
Separate joys were lost to sight .
分离 喜悦 是 丢失的 到 视线 .

那些原本属于自己的快乐，却被遗忘了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmər] !
That was summer !
那 曾是 夏天 !

那真是美好的夏天啊!

[naʊ] [noʊ'vembər]
Now **November**
现在 十一月

现在是十一月

[sets] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['flaʊər] [ə'pɑ:rt] ;
Sets **the** **perfect** **flower** **apart** **;**
套 这 完美的 花 除 ;

使完美的花朵脱颖而出;

['gɪvz] [i:tʃ] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]
Gives **each** **blossom** **of** **the** **heart**
给予 每个 开花 的 这 心

赋予每一朵心之花

['mi:nɪŋ] , ['bju:ti] , [greɪs] [ˌʌn'noʊn] , —
Meaning **,** **beauty** **,** **grace** **unknown** **,** **—**
意义 , 美丽 , 优雅 未知 , —

意义、美丽、优雅，都不可知。

['blu:mɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ə'loʊn] .
Blooming **late** **and** **all** **alone** **.**
盛开 晚的 和 全部 独自的 .

姗姗来迟，孤零零地绽放。

[noʊ'vembər] , - .
November **,** **1899** **.**
十一月 , - .

1899年11月。

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] -
THE **LILY** **OF** **YORROW**
这 百合 的 -

约鲁的百合

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ðə; ði]['lɪli][ʌv; əv] - [ɪz] ['groʊɪŋ] ;
Deep **in** **the** **heart** **of** **the** **forest** **the** **lily** **of** **Yorrow** **is** **growing** **;**
深的 在 这 心 的 这 森林 这 百合 的 - 是 生长 ;

在森林深处，生长着悲伤的百合花;

[blu:] [ɪz][ɪts][kʌp][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] ['oʊdər] - ;
Blue **is** **its** **cup** **as** **the** **sky** **,** **and** **with** **mystical** **odour** **o'erflowing** **;**
蓝色的 是 它是 杯子 作为 这 天空 , 和 和 神秘 气味 - ;

它的杯身湛蓝如天空，散发着神秘的芬芳;

['feɪntli] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gleɪdz] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] .
Faintly **it** **falls** **through** **the** **shadowy** **glades** **when** **the** **south** **wind** **is** **blowing** **.**
淡淡的 它 瀑布 通过 这 阴暗的 林间空地 什么时候 这 南 风 是 吹 .

南风吹拂时，它轻轻地飘过阴暗的林间空地。

[swi:t] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits]['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ;
Sweet **are** **the** **primroses** **pale** **and** **the** **violets** **after** **a** **shower** **;**
甜的 是 这 报春花 苍白 和 这 紫罗兰 后 一个 淋浴 ;

雨后的淡黄色报春花和紫罗兰都很甜美;

[swi:t] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][pɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [greɪps] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊər] ;
Sweet **are** **the** **borders** **of** **pinks** **and** **the** **blossoming** **grapes** **on** **the** **bower** **;**
甜的 是 这 边界 的 粉色 和 这 盛开 葡萄 在 这 凉亭 ;

凉亭里盛开的粉红色花朵和葡萄藤蔓交相辉映，美不胜收;

[swi:tər] [baɪ][fɑ:r][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['wʊdlənd] ['flaʊər] .
Sweeter **by** **far** **is** **the** **breath** **of** **that** **far** **-** **away** **woodland** **flower** **.**
更甜 经过 远的 是 这 气息 的 那 远的 - 离开 林地 花 .

远方林间花朵的气息，远比这甜美得多。

['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ɪn'tʃæntɪd]

Searching	**and**	**strange**	**in**	**its**	**sweetness**	**,**	**it**	**steals**	**like**	**a**	**perfume**	**enchanted**
搜索	和	奇怪的	在	它是	甜味	,	它	偷窃	喜欢	一个	香水	迷人的

它甜美而奇特，如同魅惑的香水般悄然渗入。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] ,

Under	**the**	**arch**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**all**	**who**	**perceive**	**it**	**are**	**haunted**	**,**
在下面	这	拱	的	这	森林	,	和	全部	WHO	感知	它	是	闹鬼的	,

在森林拱门之下，所有看到它的人都会受到萦绕。

['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] , [tɪl] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] [ɪz] ['græntɪd] .

Seeking	**and**	**seeking**	**for**	**ever**	**,**	**till**	**sight**	**of**	**the**	**lily**	**is**	**granted**	**.**
寻求	和	寻求	为了	曾经	,	直到	视线	的	这	百合	是	的确	.

苦苦寻觅，直到终得一见百合花。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] ['læzəli] ['liːnɪŋ]

Who	**can**	**describe**	**how**	**it**	**grows**	**,**	**with**	**its**	**chalice**	**of**	**lazuli**	**leaning**
WHO	能	描述	如何	它	生长	,	和	它是	圣杯	的	青金石	倾斜

谁能描述它是如何生长的，它那倾斜的青金石圣杯?

['oʊvər] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [sprɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [ɑːr; ər] ['griːnɪŋ] ?

Over	**a**	**crystalline**	**spring**	**,**	**where**	**the**	**ferns**	**and**	**the**	**mosses**	**are**	**greening**	**?**
超过	一个	结晶体	春天	,	在哪里	这	蕨类植物	和	这	苔藓	是	绿化	?

在清澈的泉水之上，蕨类植物和苔藓都开始泛绿了?

[huː] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ɪts] ['bjuːti] , [ɔːr] ['ʌtər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ] ?

Who	**can**	**imagine**	**its**	**beauty**	**,**	**or**	**utter**	**the**	**depth**	**of**	**its**	**meaning**	**?**
WHO	能	想象	它是	美丽	,	或者	说出	这	深度	的	它是	意义	?

谁能想象它的美丽，又谁能表达它深刻的含义?

[kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊldən] ,

Calm	**of**	**the**	**journeying**	**stars**	**,**	**and**	**repose**	**of**	**the**	**mountains**	**olden**	**,**
冷静的	的	这	旅程	明星	,	和	休息	的	这	山脉	古老的	,

行进星辰的宁静，古老群山的安宁，

[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnsets] ['goʊldən] ,

Joy	**of**	**the**	**swift**	**-**	**running**	**rivers**	**,**	**and**	**glory**	**of**	**sunsets**	**golden**	**,**
喜悦	的	这	迅速	-	跑步	河流	,	和	荣耀	的	日落	金的	,

奔腾河流的喜悦，以及金色日落的壮丽，

['siːkrɪts] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɑːr; ər] ['hoʊldən] .

Secrets	**that**	**cannot**	**be**	**told**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**flower**	**are**	**holden**	**.**
秘密	那	不能	是	讲述	在	这	心	的	这	花	是	霍尔登	.

花儿心中藏着无法诉说的秘密。

['ʃʊrli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [ɪn'devər] ;

Surely	**to**	**see**	**it**	**is**	**peace**	**and**	**the**	**crown**	**of**	**a**	**lifelong**	**endeavour**	**;**
一定	到	看	它	是	和平	和	这	王冠	的	一个	终身	努力	;

亲眼目睹这一切，无疑是内心的平静，也是毕生努力的巅峰。

['ʃʊrli] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Surely	**to**	**pluck**	**it**	**is**
一定	到	采摘	它	是

当然，摘下来是.....

['glædnəs] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

gladness	**,**	**—**	**but**	**they**	**who**	**have**	**found**	**it**
欢乐	,	—	但	他们	WHO	有	成立	它

喜悦，——但那些已经找到它的人

[kæn; kən] ['nevər]

can	**never**
能	绝不

永远不可能

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd] [piːs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['evər]

Tell	**of**	**the**	**gladness**	**and**	**peace**	**:**	**they**	**are**	**hid**	**from**	**our**	**vision**	**for**	**ever**
告诉	的	这	欢乐	和	和平	:	他们	是	隐藏	从	我们的	想象	为了	曾经

.

:

.

述说那喜乐与平安吧：它们永远从我们的视野中消失了。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːmræd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] :

'	**Twas**	**but**	**a**	**moment**	**ago**	**that**	**a**	**comrade**	**was**	**walking**	**near**	**me**	**:**
-	那是	但	一个	片刻	前	那	一个	同志	曾是	步行	靠近	我	:

就在刚才，一位同志还从我身边走过：

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæθweɪ] [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] , —

Turning	**aside**	**from**	**the**	**pathway**	**he**	**murmured**	**a**	**greeting**	**to**	**cheer**	**me**	**,**	**—**
转弯	旁边	从	这	路径	他	低声说道	一个	问候	到	欢呼	我	,	—

他转过身，离开小路，低声向我打招呼，——

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Then	**he**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**shade**	**,**	**and**	**I**	**called**	**but**	**he**	**did**	**not**	**hear**	**me**	**.**
然后	他	曾是	丢失的	在	这	阴影	,	和	我	称为	但	他	做过	不是	听到	我	.

然后他消失在阴影里，我喊他，但他没有听到。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [driːm] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['sɑːroʊ] ?

Why	**should**	**I**	**dream**	**he**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**bewail**	**him**	**with**	**passionate**	**sorrow**	**?**
为什么	应该	我	梦	他	是	死的	,	和	哀叹	他	和	热情的	悲哀	?

我为何会梦见他已逝去，并为他悲痛欲绝?

['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['glædnəs] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['lɪli][ʌv; əv] - :

Surely	**I**	**know**	**there**	**is**	**gladness**	**in**	**finding**	**the**	**lily**	**of**	**Yorrow**	**:**
一定	我	知道	那里	是	欢乐	在	寻找	这	百合	的	-	:

我当然知道，找到悲伤的百合花会带来喜悦：

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	**has**	**discovered**	**it**	**first**	**,**	**and**	**perhaps**	**I**	**shall**	**find**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
他	有	发现	它	第一的	,	和	也许	我	将	寻找	它	到	-	明天	.

-

.

1894

.

-

.

他先发现了它，也许明天我也会发现它。1894年

[iː]

II

二

二

[ʌv; əv] [skaɪz] [ænd; ənd] ['siːznz]

OF	**SKIES**	**AND**	**SEASONS**
的	天空	和	季节

天空与季节

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz]

IF	**ALL**	**THE**	**SKIES**
如果	全部	这	天空

如果所有的天空

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][skaɪz][wɜːr; wər] ['sʌnʃaɪn] ,

If	**all**	**the**	**skies**	**were**	**sunshine**	**,**
如果	全部	这	天空	是	阳光	,

如果所有的天空都是阳光灿烂，

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][feɪn]
Our faces would be fain
我们的 面孔 会 是 欣然

我们的脸色会变得苍白

[tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
To feel once more upon them
到 感觉 一次 更多的 之上 他们

再次感受它们

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv][reɪn] .
The cooling plash of rain .
这 冷却 水花 的 雨 .

雨水拍打着地面，带来一丝清凉。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]['mjuːzɪk] ,
If all the world were music ,
如果全部 这 世界 是 音乐 ,

如果整个世界都是音乐，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ]
Our hearts would often long
我们的 心 会 经常 长的

我们的心常常会渴望

[fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] [streɪn] [ʌv; əv]['saɪləns] ,
For one sweet strain of silence ,
为了 一 甜的 拉紧 的 沉默 ,

短暂的静谧，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['endləs] [sɔːŋ] .
To break the endless song .
到 休息 这 无尽的 歌曲 .

打破这无休止的歌声。

[ɪf] [laɪf][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['meri] ,
If life were always merry ,
如果 生活 是 总是 欢乐 ,

如果生活总是充满欢乐，

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wʊd] [siːk] [rɪ'liːf] ,
Our souls would seek relief ,
我们的 灵魂 会 寻找 宽慰 ,

我们的灵魂会寻求解脱，

[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm] ['wɪri] ['læftər]
And rest from weary laughter
和 休息 从 厌倦 笑声

从疲惫的笑声中得到休息

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɑːrmz][ʌv; əv] [griːf] .
In the quiet arms of grief .
在 这 安静的 武器 的 悲伤 .

在悲伤的静谧怀抱中。

[ðə; ði] ['æftər] - ['ekoʊ]
THE AFTER - ECHO
这 后 - 回声

后回声

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ]
How long the echoes love to play
如何 长的 这 回声 爱 到 玩

回声爱演奏多久了

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]['saɪləns] , [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv]
Around the shore of silence , as a wave
大约 这 支撑 的 沉默 , 作为 一个 海浪

在寂静的海岸边，如同波浪

[rɪ'tri:tɪŋ] ['sɜ:rkl] [daʊn] [ðə; ði][sænd] !
Retreating circles down the sand !
撤退 界 向下 这 沙 !

在沙滩上原地打转!

[wʌn]['æftər][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] [dɪ'leɪ] ,
One after one , with sweet delay ,
一 后 一 , 和 甜的 延迟 ,

一个接一个，带着一丝甜蜜的延迟，

[ðə; ði] ['meloʊ] [saʊndz] [ðæt] [klɪf] [ænd; ənd]['aɪlənd] [geɪv] ,
The mellow sounds that cliff and island gave ,
这 醇厚 声音 那 悬崖 和 岛 给予 ,

悬崖和岛屿发出柔和的声音，

[hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['kres(ə)nt] [beɪ] ,
Have lingered in the crescent bay ,
有 徘徊不去 在 这 新月 湾 ,

在月牙湾逗留了一段时间，

[ʌn'tɪl] , [baɪ] ['laɪtəst] ['bri:zɪz] [fænd] ,
Until , by lightest breezes fanned ,
直到 , 经过 最轻 微风 扇形 ,

直到微风轻拂，

[ðeɪ] [floʊt] [fɑ:r] [ɔ:f] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]
They float far off beyond the dying day
他们 漂浮 远的 离开 超过 这 垂死 天

它们飘向远方，超越了垂死之日。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
And leave it still as death .
和 离开 它 仍然 作为 死亡 .

让它静静地躺在那里，如同死亡一般。

[bʌt; bət][hɑ:rk] , —
But hark , —
但 听着 , —

但是听着——

[ə'nʌðər] ['sɪŋɪŋ] [breθ]
Another singing breath
其他 歌唱 气息

又一次歌唱般的呼吸

[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][dɑ:rk] ;
Comes from the edge of dark ;
来 从 这 边缘 的 黑暗的 ;

来自黑暗边缘;

[ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [sloʊ]
A note as clear and slow
一个 笔记 作为 清除 和 慢的

一个清晰而缓慢的音符

[æz; əz] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [bel] ,
As falls from some enchanted bell ,
作为 瀑布 从 一些 迷人的 钟 ,

如同从某个魔法钟中落下一般，

[ɔːr]['spɪrɪt] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,

Or	spirit	,	passing	from	the	world	below	,
或者	精神	,	通过	从	这	世界	以下	,

或者说，是灵魂，从尘世离去。

[ðæt] ['hwispəz] [bæk] , [ˌfer'wel] .

That	whispers	back	,	Farewell	.
那	低语	后退	,	告别	.

那声音低语回应：再见。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

So	in	the	heart	,
所以	在	这	心	,

所以在内心深处，

[wen] , ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][pæst] ,

When	,	fading	slowly	down	the	past	,
什么时候	,	褪色	缓慢地	向下	这	过去的	,

当往事渐渐远去，

[fɑːnd] ['meməriz] [dɪ'pɑːrt] ,

Fond	memories	depart	,
喜爱	回忆	离开	,

美好的回忆渐渐远去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][læst] ;

And	each	that	leaves	it	seems	the	last	;
和	每个	那	树叶	它	似乎	这	最后的	;

而每一个离开的人似乎都是最后一个;

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [floʊn] ,

Long	after	all	the	rest	are	flown	,
长的	后	全部	这	休息	是	飞行	,

在其他飞机都飞走很久之后，

[rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['sɑːlәteri][toʊn] , —

Returns	a	solitary	tone	,	—
返回	一个	孤	语气	,	—

返回一个单独的音调，—

[ðə; ði]['æftər] - ['ekoʊ][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] , —

The	after	-	echo	of	departed	years	,	—
这	后	-	回声	的	已离开	年	,	—

逝去岁月的余音，——

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [terz] . - .

And	touches	all	the	soul	to	tears	.	1871	.
和	触摸	全部	这	灵魂	到	眼泪	.	-	.

感动所有人的心，令人潸然泪下。1871年

[dəlsiːɔrə]

DULCIORA

杜尔乔拉

杜尔西奥拉

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ðæt] ['tremblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

A	tear	that	trembles	for	a	little	while
一个	撕	那	颤抖	为了	一个	小的	尽管

一滴颤抖了一会儿的眼泪

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['aɪlɪd] , [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld]

Upon	the	trembling	eyelid	,	till	the	world
之上	这	发抖	眼皮	,	直到	这	世界

在颤抖的眼睑上，直到世界

['weɪvərz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['sɜːrk(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,

Wavers	**within**	**its**	**circle**	**like**	**a**	**dream**	**,**
摇摆不定	之内	它是	圆圈	喜欢	一个	梦	,

像梦境般在其圆圈内摇摆不定，

[hoʊldz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [ɔːrb]

Holds	**more**	**of**	**meaning**	**in**	**its**	**narrow**	**orb**
持有	更多的	的	意义	在	它是	狭窄的	球体

在其狭长的球体中蕴含着更多意义

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [blə:z] .

Than	**all**	**the**	**distant**	**landscape**	**that**	**it**	**blurs**	**.**
比	全部	这	遥远	景观	那	它	模糊	.

比它模糊的远处景色还要模糊。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['hɔvəz] [raʊnd] [ə; eɪ] [maʊθ] [bɪ'lʌvɪd] ,

A	**smile**	**that**	**hovers**	**round**	**a**	**mouth**	**beloved**	**,**
一个	微笑	那	悬停	圆形的	一个	嘴	心爱	,

心爱之人嘴角萦绕着一丝微笑，

[laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪt] ,

Like	**the**	**faint**	**pulsing**	**of**	**the**	**Northern**	**Light**	**,**
喜欢	这	头晕的	脉动	的	这	北方	光	,

如同北极光微弱的脉动，

[ænd; ənd] [grəuz] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][æn; ən]['æmbər] [dɑːn]

And	**grows**	**in**	**silence**	**to**	**an**	**amber**	**dawn**
和	生长	在	沉默	到	一个	琥珀色	黎明

在静默中，渐渐化作琥珀色的黎明

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [depθs] [ʌv; əv] ['trʌstfl] [aɪz] ,

Born	**in**	**the**	**sweetest**	**depths**	**of**	**trustful**	**eyes**	**,**
出生	在	这	最甜美的	深度	的	值得信赖的	眼睛	,

诞生于信任眼神的最深处，

[ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ðæn; ðən][sʌn][ɔːr][stɑːr] .

Is	**dearer**	**to**	**the**	**soul**	**than**	**sun**	**or**	**star**	**.**
是	更贵	到	这	灵魂	比	太阳	或者	星星	.

它比太阳或星星更能温暖灵魂。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɑːrt]

A	**joy**	**that**	**falls**	**into**	**the**	**hollow**	**heart**
一个	喜悦	那	瀑布	进入	这	空洞的	心

落入空虚心灵的喜悦

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - ['lɪftɪd] [haɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'siːn] ,

From	**some**	**far**	**-**	**lifted**	**height**	**of**	**love**	**unseen**	**,**
从	一些	远的	-	抬起	高度	的	爱	看不见	,

从某个遥远而无人能见的爱的高峰，

[ˌʌn'noʊn] , [meɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['melədi]

Unknown	**,**	**makes**	**a**	**more**	**perfect**	**melody**
未知	,	制作	一个	更多的	完美的	旋律

未知，却谱写出更完美的旋律

[ðæn; ðən]['hɪd(ə)n] [brʊks] [ðæt] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

Than	**hidden**	**brooks**	**that**	**murmur**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
比	隐	布鲁克斯	那	低语	在	这	黄昏	,

比黄昏时分潺潺流淌的隐秘溪流更甚，

[ɔːr][fɔːl] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [gliːm] .

Or	**fall**	**athwart**	**the**	**cliff**	**with**	**wavering**	**gleam**	**.**
或者	落下	横穿	这	悬崖	和	摇摆不定	闪耀	.

或者带着摇曳的光芒，从悬崖边坠落。

[ɑː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] [ɑːr; ər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]
Ah , not for their own sake are earth and sky
啊 , 不是 为了 他们的 自己的 清酒 是 地球 和 天空

啊，天地并非为了它们自身而存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ministriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪr] ,
And the fair ministries of Nature dear ,
和 这 公平的 部委 的 自然 亲爱的 ,

还有大自然的美好馈赠，亲爱的，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tuːn]
But as they set themselves unto the tune
但 作为 他们 放 他们自己 到 这 调

但当他们投入到这首曲子中时

[ðæt] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ; [æz; əz] [laɪt] [mɪ'stɪriəs]
That fills our life ; as light mysterious
那 填充 我们的 生活 ; 作为 光 神秘

那光芒充满我们的生活，神秘莫测。

[floʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði][wɜːrld] .
Flows from within and glorifies the world .
流量 从 之内 和 荣耀 这 世界 .

源自内心，赞美世界。

[fɔːr; fər][soʊ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['weɪsaɪd] ['blɑːsəm] , [tʌtʃt]
For so a common wayside blossom , touched
为了 所以 一个 常见的 路边 开花 , 感动

如此一朵路边常见的花朵，被触动了

[wɪð; wɪθ]['tendər] [θɔːt] , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [greɪs] [mɔːr] [swiːt]
With tender thought , assumes a grace more sweet
和 投标 想法 , 假设 一个 优雅 更多的 甜的

带着温柔的思念，展现出一种更加甜蜜的优雅。

[ðæn; ðən] [kraʊnz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
Than crowns the royal lily of the South ;
比 皇冠 这 皇家 百合 的 这 南 ;

比南方的皇家百合花更胜一筹；

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] [pər'fjuːm] [siːmz]
And so a well - remembered perfume seems
和 所以 一个 出色地 - 记得 香水 似乎

因此，一款令人难忘的香水似乎

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [briːðz] [ɪn]['pærədaɪs] . - .
The breath of one who breathes in Paradise . 1872 .
这 气息 的 一 WHO 呼吸 在 天堂 . - .

呼吸着天堂之气。1872年。

['mætnz]
MATINS
晨祷

晨祷

['flaʊərz] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
Flowers rejoice when night is done ,
花朵 麾 什么时候 夜晚 是 完毕 ,

当夜幕降临，鲜花欢欣雀跃。

[lɪft] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [sʌn] ;
Lift their heads to greet the sun ;
举起 他们的 头部 到 迎接 这 太阳 ;

它们抬起头迎接太阳；

[swiːtəst] [lʊks] [ænd; ənd] ['əudəz] [reɪz] ,
Sweetest looks and odours raise ,
最甜美的 看起来 和 气味 增加 ,

最甜美的容貌和香气令人心醉，

[ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] .
In a silent hymn of praise .
在 一个 沉默的 圣歌 的 称赞 .

在无声的赞美诗中。

[soʊ][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ]
So my heart would turn away
所以 我的 心 会 转动 离开

所以我的心会转身离去

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
From the darkness to the day ;
从 这 黑暗 到 这 天 ;

从黑暗到黎明;

['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɪn]['gɑːdz] [saɪt]
Lying open in God's sight
说谎 打开 在 神的 视线

赤身裸体地躺在上帝的眼前

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
Like a flower in the light .
喜欢 一个 花 在 这 光 .

像阳光下的花朵。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest]
THE PARTING AND THE COMING GUEST
这 离别 和 这 未来 客人

离别与来客

[huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['wɪntər] [daɪ] ?
Who watched the worn - out Winter die ?
WHO 观看 这 磨损 - 出去 冬天 死 ?

谁目睹了疲惫不堪的冬天死去?

[huː] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn]
Who , peering through the window - pane
WHO , 窥视 通过 这 窗户 - 窗格

谁透过窗玻璃向外窥视

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['ʌndər] [sliːt] [ænd; ənd][reɪn]
At nightfall , under sleet and rain
在 黄昏 , 在下面 霰 和 雨

夜幕降临，雨夹雪夹杂着雨水

[sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['greɪbɪrd] ['tɑːtər] [baɪ] ?
Saw the old graybeard totter by ?
锯 这 老的 塿 蹒跚 经过 ?

你看见那位老者蹒跚而过吗?

[huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [saɪ] ,
Who listened to his parting sigh ,
WHO 听着 到 他的 离别 叹 ,

谁听见了他临别时的叹息?

[ðə; ði] ['sɔbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [breθ] ,
The sobbing of his feeble breath ,
这 啜泣 的 他的 微弱 气息 ,

他微弱的呼吸中夹杂着抽泣声。

[hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

His	**whispered**	**colloquy**	**with**	**Death**	**,**
他的	低声说道	对话	和	死亡	,

他与死神低声的对话，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɔːl][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [dʌn]

And	**when**	**his**	**all**	**of**	**life**	**was**	**done**
和	什么时候	他的	全部	的	生活	曾是	完毕

当他的生命走到尽头时

[stʊd] [nɪr] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ] ?

Stood	**near**	**to**	**bid**	**a**	**last**	**good**	**-**	**bye**	**?**
站立	靠近	到	出价	一个	最后的	好的	-	再见	?

站在附近，向他做最后的告别?

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] [nɑːt][wʌn]

Of	**all**	**his**	**former**	**friends**	**not**	**one**
的	全部	他的	以前的	朋友们	不是	一

他所有以前的朋友中，没有一个是真正认识他的。

[sɔː] [ðə; ði][fər'seɪkən] ['wɪntər] [daɪ] .

Saw	**the**	**forsaken**	**Winter**	**die**	**.**
锯	这	被遗弃的	冬天	死	.

目睹了被遗弃的冬日消逝。

[huː] ['welkəmd] [ɪn][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sprɪŋ] ?

Who	**welcomed**	**in**	**the**	**maiden**	**Spring**	**?**
WHO	欢迎	在	这	少女	春天	?

谁迎接了初春的到来?

[huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] , [swɪft] [ænd; ənd] [laɪt]

Who	**heard**	**her**	**footfall**	**,**	**swift**	**and**	**light**
WHO	听到	她	人流量	,	迅速	和	光

谁听见了她轻快的脚步声?

[æz; əz] ['feri] - ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

As	**fairy**	**-**	**dancing**	**in**	**the**	**night**	**?**
作为	仙女	-	跳舞	在	这	夜晚	?

如同仙女在夜里翩翩起舞?

[huː] [gest] [wʌt] ['hæpi] [dɑːn] [wʊd] [brɪŋ]

Who	**guessed**	**what**	**happy**	**dawn**	**would**	**bring**
WHO	猜对了	什么	快乐的	黎明	会	带来

谁能想到美好的黎明会带来什么呢?

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bluːˌbɜːrdz] [wɪŋ] ,

The	**flutter**	**of**	**her**	**bluebird's**	**wing**	**,**
这	扑	的	她	蓝鸟的	翼	,

她那只蓝鸟翅膀的扑扇声，

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪˌflaʊər] - [feɪs]

The	**blossom**	**of**	**her**	**mayflower**	**-**	**face**
这	开花	的	她	五月花号	-	脸

她那如五月花般绽放的脸庞

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['evri] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ?

To	**brighten**	**every**	**shady**	**place**	**?**
到	提亮	每一个	阴凉	地方	?

照亮每一个阴暗的地方?

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

One	**morning**	**,**	**down**	**the**	**village**	**street**	**,**
一	早晨	,	向下	这	村庄	街道	,

一天早晨，沿着村里的街道，

" [oʊ] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , —

"	Oh	,	here	am	I	,	"	we	heard	her	sing	,	—
"	哦	,	这里	是	我	,	"	我们	听到	她	唱歌	,	—

“哦，我在这里，”我们听到她唱道——

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [tuː; tə] [griːt]

And	none	had	been	awake	to	greet
和	没有任何	有	到过	醒	到	迎接

没有人醒来迎接我们

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [sprɪŋ] .

The	coming	of	the	maiden	Spring	.
这	未来	的	这	少女	春天	.

初春来临。

[bʌt; bət] [lʊk] , [hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] [ɑːr; ər][wet]

But	look	,	her	violet	eyes	are	wet
但	看	,	她	紫色	眼睛	是	湿的

但是你看，她那双紫罗兰色的眼睛湿润了。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˌʌnˈfɔːlən] , [ˈduːi] [terz] ;

With	bright	,	unfallen	,	dewy	tears	;
和	明亮的	,	未堕落者	,	露水	眼泪	;

带着明亮的、不落的、露珠般的泪水；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [maɪ][ˈfænsi] [ˈhiːrz]

And	in	her	song	my	fancy	hears
和	在	她	歌曲	我的	想要	听到

在她的歌声中，我的思绪飘荡。

[ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈtremblɪŋ] [jet] .

A	note	of	sorrow	trembling	yet	.
一个	笔记	的	悲哀	发抖	然而	.

一丝悲伤的颤抖。

[pərˈhæps] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][met]

Perhaps	,	beyond	the	town	,	she	met
也许	,	超过	这	镇	,	她	遇见

或许，在小镇之外，她遇到了

[oʊld] [ˈwɪntər] [æz; əz][hiː; hi] [limpt] [əˈweɪ]

Old	Winter	as	he	limped	away
老的	冬天	作为	他	跛行	离开

老冬一瘸一拐地走开了

[tuː; tə][daɪ][fərˈlɔːrn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [leɪ]

To	die	forlorn	,	and	let	him	lay
到	死	绝望	,	和	让	他	躺

让他孤独地死去，就让他躺在那里吧

[hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

His	weary	head	upon	her	knee	,
他的	厌倦	头	之上	她	膝盖	,

他疲惫的头枕在她的膝盖上，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret]

And	kissed	his	forehead	with	regret
和	亲吻	他的	前额	和	后悔

她带着遗憾吻了吻他的额头。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , — [siː] ,

For	one	so	gray	and	lonely	,	—	see	,
为了	一	所以	灰色的	和	孤独	,	—	看	,

对于一个如此灰暗孤独的人来说，——你看，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [terz] [ɑːr; ər] [wet] .

Her	eyes	with	tender	tears	are	wet	.
她	眼睛	和	投标	眼泪	是	湿的	.

她眼中噙满了泪水，显得格外温柔。

[ænd; ənd] [soʊ] , [baɪ] [naɪt] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [rest] ,

And	so	,	by	night	,	while	we	were	all	at	rest	,
和	所以	,	经过	夜晚	,	尽管	我们	是	全部	在	休息	,

于是，到了晚上，当我们都休息的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sped] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] . - .

I	think	the	coming	sped	the	parting	guest	.	1873	.
我	思考	这	未来	加速	这	离别	客人	.	-	.

我认为客人的到来加快了离去的客人的速度。1873年。

[wen] [t'juːlɪps] [bluːm]

WHEN	TULIPS	BLOOM
什么时候	郁金香	盛开

郁金香盛开之时

[aɪ]

I
我

我

[wen] [t'juːlɪps] [bluːm] [ɪn] ['juːniən] [skwer] ,

When	tulips	bloom	in	Union	Square	,
什么时候	郁金香	盛开	在	联盟	正方形	,

当郁金香在联合广场盛开时，

[ænd; ənd] ['tɪmɪd] [breθs] [ʌv; əv] ['vɜːrn(ə)l] [er]

And	timid	breaths	of	vernal	air
和	胆小	呼吸	的	春季	空气

还有春日空气中那轻柔的呼吸

[goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [taʊn] ,

Go	wandering	down	the	dusty	town	,
去	漫游	向下	这	尘土飞扬	镇	,

漫步在尘土飞扬的小镇上，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [lɔːst] [ɪn] ['vænəti] [fer] ;

Like	children	lost	in	Vanity	Fair	;
喜欢	孩子们	丢失的	在	虚荣	公平的	;

就像迷失在《名利场》里的孩子一样；

[wen] ['evri] [lɔːŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [roʊ]

When	every	long	,	unlovely	row
什么时候	每一个	长的	,	不可爱	排

每一段漫长而乏味的划船

[ʌv; əv] ['westwərd] ['haʊzɪz] [stændz] [ə'gloʊ] ,

Of	westward	houses	stands	aglow	,
的	向西	房屋	站立	闪耀	,

西边的房屋灯火通明，

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] [skaɪz]

And	leads	the	eyes	to	sunset	skies
和	线索	这	眼睛	到	日落	天空

并将目光引向落日余晖下的天空。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [griːn] [triːz] [groʊ] ;

Beyond	the	hills	where	green	trees	grow	;
超过	这	丘陵	在哪里	绿色的	树木	生长	;

越过绿树成荫的山丘；

[ðen] ['wɪri] [siːmz] [ðə; ði] [striːt] [pə'reɪd] ,

Then	weary	seems	the	street	parade	,
然后	厌倦	似乎	这	街道	游行	,

街头游行似乎有些疲惫了。

[ænd; ənd] ['wɪri] [bʊks] , [ænd; ənd] ['wɪri] [treɪd] :

And	weary	books	,	and	weary	trade	:
和	厌倦	图书	,	和	厌倦	贸易	:

还有疲惫的书籍，还有疲惫的贸易:

[aɪm]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ;

I'm	only	wishing	to	go	a	-	fishing	;
我是	仅有的	祝	到	去	一个	-	钓鱼	;

我只想去钓鱼;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

For	this	the	month	of	May	was	made	.
为了	这	这	月	的	可能	曾是	制成	.

为此，五月应运而生。

[iː]

II

二

二

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['pʊsi] - ['wiləuz] [naʊ]

I	guess	the	pussy	-	willows	now
我	猜测	这	猫	-	柳树	现在

我猜现在这些猫柳都长这样了。

[ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['evri] [baʊ]

Are	creeping	out	on	every	bough
是	爬行	出去	在	每一个	买

悄悄地从每一棵树上爬出来

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] ; [ænd; ənd]['rəubinz] [lʊk]

Along	the	brook	;	and	robins	look
沿着	这	溪	;	和	知更鸟	看

沿着小溪；知更鸟在望

[fɔːr; fər] ['ɜːrli] [wəːmz, vɔːrms][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [plaʊ] .

For	early	worms	behind	the	plough	.
为了	早期的	蠕虫	在后面	这	犁	.

为犁后的早熟蚯蚓。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [bɜːrdz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [dʌn] ,

The	thistle	-	birds	have	changed	their	dun	,
这	蓟	-	鸟类	有	已更改	他们的	逼债	,

蓟鸟的羽色变了，

[fɔːr; fər] ['jeloʊ] [koʊts] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [sʌn] ;

For	yellow	coats	,	to	match	the	sun	;
为了	黄色的	外套	,	到	匹配	这	太阳	;

黄色外套是为了与太阳相配;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [fleɪm]

And	in	the	same	array	of	flame
和	在	这	相同的	大批	的	火焰

在同一组火焰中

[ðə; ði]['dændɪlaɪən] ['ʃoʊz] [bɪ'gʌn] .

The	Dandelion	Show's	begun	.
这	蒲公英	节目	开始	.

蒲公英秀开始了。

[ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'neməniz]
The flocks of young anemones
这 羊群 的 年轻的 海葵

成群的幼年海葵

[ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] :
Are dancing round the budding trees :
是 跳舞 圆形的 这 萌芽 树木 :

在萌芽的树木周围跳舞:

[huː] [kæn; kən] [help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
Who can help wishing to go a - fishing
WHO 能 帮助 祝 到 去 一个 - 钓鱼

谁能帮助想去钓鱼的人?

[ɪn] [deɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ðiːz] ?
In days as full of joy as these ?
在 天 作为 满的 的 喜悦 作为 这些 ?

在这样充满欢乐的日子里?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['medoʊ] - ['lɑːrks] [klɪr] [saʊnd]
I think the meadow - lark's clear sound
我 思考 这 草地 - 云雀的 清除 声音

我认为草地云雀清脆的鸣叫声

[liːks] ['ʌpwərd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Leaks upward slowly from the ground ,
泄漏 向上 缓慢地 从 这 地面 ,

从地面缓慢向上渗漏,

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [rɪŋ]
While on the wing the bluebirds ring
尽管 在 这 翼 这 蓝知更鸟 戒指

蓝知更鸟在空中鸣叫

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] - ['belz] [tuː; tə] [wʊdz] [ə'raʊnd] .
Their wedding - bells to woods around .
他们的 婚礼 - 铃铛 到 树林 大约 .

他们的婚礼钟声响彻周围的树林。

[ðə; ði] [flə:tɪŋ] [tʃɪ'wɪŋk] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [dɪr]
The flirting chewink calls his dear
这 调情 咀嚼 呼叫 他的 亲爱的

调情的咀嚼者称呼他的爱人

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] ,
Behind the bush ; and very near ,
在后面 这 衬套 ; 和 非常 靠近 ,

灌木丛后; 而且就在附近,

[wer] ['wɔːtər] [floʊz] , [wer] [griːn] [græs] [grəuz] ,
Where water flows , where green grass grows ,
在哪里 水 流量 , 在哪里 绿色的 草 生长 ,

水流之处, 青草生长之处

[sɔːŋ] - ['spæroʊz; 'sperooz] ['dʒentli] [sɪŋ] , " [gʊd] [tʃɪr] .
Song - sparrows gently sing , " Good cheer .
歌曲 - 麻雀 轻轻地 唱歌 , " 好的 欢呼 .

歌雀轻声歌唱: "祝您好运。"

" [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [θruː] ['twaɪˌlaɪts] [kɑːm]
" And , best of all , through twilight's calm
" 和 , 最好的 的 全部 , 通过 暮光之城 冷静的

“而且，最美妙的是，在黄昏的平静中……”

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [θrʌʃ] [riˈpiːts] [hɪz; ɪz] [sɑːm] .
The hermit - thrush repeats his psalm .
这 隐士 - 画眉 重复 他的 诗篇 .

隐士鸫重复着它的赞歌。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
How much I'm wishing to go a - fishing
如何 很多 我是 祝 到 去 一个 - 钓鱼

我多么想去钓鱼啊！

[ɪn] [deɪz] [soʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪks] [bɑːm] !
In days so sweet with music's balm !
在 天 所以 甜的 和 音乐的 香脂 !

在音乐的抚慰下，度过如此甜蜜的日子！

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

- [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [praʊd] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [maɪn] ;
' Tis not a proud desire of mine ;
- 的 不是 一个 自豪的 欲望 的 矿 ;

这不是我引以为傲的愿望；

[aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['suːpərfaɪn] ;
I ask for nothing superfine ;
我 问 为了 没有什么 超细 ;

我不要求什么特别好的东西；

[noʊ] ['hevi] [weɪt] , [noʊ] ['sæmən] [greɪt] ,
No heavy weight , no salmon great ,
不 重的 重量 , 不 三文鱼 伟大的 ,

没有重物，就没有美味的鲑鱼。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr] [maɪ] [laɪn] .
To break the record , or my line .
到 休息 这 记录 , 或者 我的 线 .

打破纪录，或者说，打破我的纪录。

['oʊnli] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
Only an idle little stream ,
仅有的 一个 闲置的 小的 溪流 ,

只是一条静静的小溪，

[huːz] ['æmbər] ['wɔːtərz] ['sɔːftli] [gliːm] ,
Whose amber waters softly gleam ,
谁 琥珀色 水 轻轻 闪耀 ,

琥珀色的湖水泛着柔和的光泽，

[wer] [aɪ] [meɪ] [weɪd] [θruː] ['wʊdlənd] [ʃeɪd] ,
Where I may wade through woodland shade ,
在哪里 我 可能 涉水 通过 林地 阴影 ,

我或许会涉水穿过林荫，

[ænd; ənd] [kæst] [ðə; ði] [flaɪ] , [ænd; ənd] [loʊf] , [ænd; ənd] [driːm] :
And cast the fly , and loaf , and dream :
和 投掷 这 飞 , 和 面包 , 和 梦 :

抛下鱼钩，闲逛，做梦：

['oʊnli][ə; eɪ] [traʊt] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə][dɑːrt]

Only	a	trout	or	two	,	to	dart
仅有的	一个	鳟鱼	或者	二	,	到	镖

只有一两条鳟鱼，用来捕捞

[frʌm; frəm] ['foʊmɪŋ] [puːlz] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ][ɑːrt] :

From	foaming	pools	,	and	try	my	art	:
从	起泡	游泳池	,	和	尝试	我的	艺术	:

从泡沫丰富的泳池，到我的艺术作品：

- [tɪz] [ɔːl][aɪm] ['wɪʃɪŋ] — [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɪʃɪŋ] ,

'	Tis	all	I'm	wishing	—	old	-	fashioned	fishing	,
-	的	全部	我是	祝	—	老的	-	造型	钓鱼	,

这就是我所希望的——老式的钓鱼方式。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] ['neɪtʃɚz] [hɑːrt] . - .

And	just	a	day	on	Nature's	heart	.	1894	.
和	只是	一个	天	在	自然的	心	.	-	.

以及大自然之心的一天。1894年。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ]

SPRING	IN	THE	NORTH
春天	在	这	北

北方的春天

[aɪ]

I
我

我

[ɑː] , [huː] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] ['ledn] [deɪz] ,

Ah	,	who	will	tell	me	,	in	these	leaden	days	,
啊	,	WHO	将要	告诉	我	,	在	这些	铅灰色	天	,

啊，在这沉闷的日子里，谁能告诉我?

[waɪ] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [di'leiz] ,

Why	the	sweet	Spring	delays	,
为什么	这	甜的	春天	延误	,

为什么美好的春天迟迟不来?

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi]['haɪdz] , — [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'zaɪər]

And	where	she	hides	,	—	the	dear	desire
和	在哪里	她	隐藏	,	—	这	亲爱的	欲望

她藏身之处，——那份挚爱的渴望

[ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] [lɔːŋz]

Of	every	heart	that	longs
的	每一个	心	那	长

每一颗渴望的心

[fɔːr; fər] [bluːm] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi]['faɪər]

For	bloom	,	and	fragrance	,	and	the	ruby	fire
为了	盛开	,	和	香味	,	和	这	红宝石	火

为了盛开，为了芬芳，为了红宝石般的火焰

[ʌv; əv]['meɪp(ə)l] - [bʌdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] ,

Of	maple	-	buds	along	the	misty	hills	,
的	枫	-	花蕾	沿着	这	蒙蒙	丘陵	,

雾气缭绕的山丘上，枫树的嫩芽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kɔːl] [wɪtʃ] [fɪlz]

And	that	immortal	call	which	fills
和	那	不朽	称呼	哪个	填充

那永恒的呼唤充满了

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] ?
The waiting wood with songs ?
这 等待 木头 和 歌曲 ?

那片等待歌声的树林?

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɑ:ps] [keɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
The snow - drops came so long ago ,
这 雪 - 滴 来了 所以 长的 前 ,

雪滴花是很久以前开的，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] !
It seemed that Spring was near !
它 似乎 那 春天 曾是 靠近 !

春天似乎快要来了!

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [snoʊ]
But then returned the snow
但 然后 返回 这 雪

但随后雪又回来了。

[wɪð; wɪθ]['baɪtɪŋ]['waɪndz] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [gru:] [sɪr] ,
With biting winds , and earth grew sere ,
和 咬 风 , 和 地球 生长 塞雷 ,

寒风刺骨，土地变得干涸，

[ænd; ənd] ['sʌlən] [klaʊdz] [dru:pt] [loʊ]
And sullen clouds drooped low
和 忧郁 云 下垂 低的

阴沉的云层低垂着

[tu:; tə][veɪl][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] :
To veil the sadness of a hope deferred :
到 面纱 这 悲伤 的 一个 希望 延期 :

为了掩盖希望落空的悲伤:

[ðen] [reɪn] , [reɪn] , [reɪn] , [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]
Then rain , rain , rain , incessant rain
然后 雨 , 雨 , 雨 , 不停歇 雨

然后就是雨，雨，雨，不停的雨

[bi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
Beat on the window - pane ,
打 在 这 窗户 - 窗格 ,

敲打窗玻璃，

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['sɑ:ləteri][bɜ:rd]
Through which I watched the solitary bird
通过 哪个 我 观看 这 孤 鸟

我透过它观察那只孤独的鸟

[ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] , ['bʌfitid] [ænd; ənd] [tɔ:st]
That braved the tempest , buffeted and tossed
那 勇敢 这 暴风雨 , 颠簸 和 抛掷

它经受住了暴风雨的考验，被风吹雨打，颠簸摇晃。

[wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] ['fɛðɚz] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] .
With rumpled feathers down the wind again .
和 皱巴巴的 羽毛 向下 这 风 再次 .

羽毛凌乱地随风飘落。

[oʊ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:dz] [ɔ:l] [lɔ:st]
Oh , were the seeds all lost
哦 , 是 这 种子 全部丢失的

哦，种子都遗失了吗?

[wen] ['wɪntər] [leɪd] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] [ðer; ðər] [tuːm] ?

When	winter	laid	the	wild	flowers	in	their	tomb	?
什么时候	冬天	铺设	这	荒野	花朵	在	他们的	墓	?

冬天何时将野花埋葬在它们的坟墓里?

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪn] [veɪn]

I	searched	the	woods	in	vain
我	搜索	这	树林	在	徒劳

我在树林里徒劳地寻找着。

[fɔːr; fər] [bluː] [hɪ'pætɪkə] , [ænd; ənd] ['trɪlɪəm] [waɪt] ,

For	blue	hepaticas	,	and	trilliums	white	,
为了	蓝色的	肝	,	和	延龄草	白色的	,

蓝花肝花和白延龄草,

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɑːr'bjuːtəs] , [ðə; ðɪ] ['sprɪŋz] [dɪ'laɪt] ,

And	trailing	arbutus	,	the	Spring's	delight	,
和	尾随	草莓树	,	这	春天	喜	,

还有匍匐的野草莓树，春天的喜悦,

['stɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪðərd] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [bluːm] .

Starring	the	withered	leaves	with	rosy	bloom	.
主演	这	干枯	树叶	和	红润	盛开	.

枯萎的叶子上开满了玫瑰色的花朵。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ðə; ðɪ] [frɔːst]

But	every	night	the	frost
但	每一个	夜晚	这	霜

但每晚霜冻

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [neɪ] ,

To	all	my	longing	spoke	a	silent	nay	,
到	全部	我的	渴望	辐	一个	沉默的	不	,

我所有的渴望都无声地拒绝了我。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

And	told	me	Spring	was	far	away	.
和	讲述	我	春天	曾是	远的	离开	.

他告诉我春天还很远。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['rəubinz] [wɜːr; wər] [tuː] [koʊld] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Even	the	robins	were	too	cold	to	sing	,
甚至	这	知更鸟	是	也	寒冷的	到	唱歌	,

就连知更鸟都冷得唱不出歌来。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [noʊt] , —

Except	a	broken	and	discouraged	note	,	—
除了	一个	破碎的	和	灰心	笔记	,	—

除了那张破碎而沮丧的纸条，——

['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['tuːnfl] ['spæroʊ] , [ɑːn] [huːz] [θroʊt]

Only	the	tuneful	sparrow	,	on	whose	throat
仅有的	这	悦耳动听	麻雀	,	在	谁	喉

只有那只鸣啭的麻雀，在它的喉咙

['mjuːzɪk] [hæz; həz] [pʊt] [hɜːr; hər] ['trɪp(ə)l] ['fɪŋgər] - [prɪnt] ,

Music	has	put	her	triple	finger	-	print	,
音乐	有	放	她	三倍	手指	-	打印	,

音乐留下了她三重的印记,

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [hɪnt] , —

Lifted	his	head	and	sang	my	heart	a	hint	,	—
抬起	他的	头	和	唱	我的	心	一个	暗示	,	—

他抬起头，轻声吟唱，触动了我的心弦。

" [weɪt] , [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait , wait !
" 等待 , 等待 , 等待 !

等等，等等，等等!

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] !
oh , wait a while for Spring !
哦 , 等待 一个 尽管 为了 春天 !

哦，还要等一段时间才能等到春天!

" [iː]
" II
" 二

〃二

[bʌt; bət] [naʊ] , [kə'raɪnə] , [wʌt] [dɪ'vaɪn] [ə'mendz]
But now , Carina , what divine amends
但 现在 , 卡琳娜 , 什么 神圣的 修改

但是，卡琳娜，现在，这是多么神圣的补偿啊!

[fɔːr; fər] [ɔːl] [dɪ'leɪ] !
For all delay !
为了 全部 延迟 !

耽搁了!

[wʌt] ['swiːtnəs] ['treʒərd] [ʌp] ,
What sweetness treasured up ,
什么 甜味 珍藏 向上 ,

珍藏的甜蜜，

[wʌt] [waɪn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [blendz]
What wine of joy that blends
什么 葡萄酒 的 喜悦 那 混合物

那混合着何等喜悦的美酒

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fleɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kʌp] ,
A hundred flavours in a single cup ,
一个 百 口味 在 一个 单身的 杯子 ,

一杯之内，百味俱全。

[ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] !
Is poured into this perfect day !
是 倾倒 进入 这 完美的 天 !

倾注心血成就了这完美的一天!

[fɔːr; fər] [lʊk] , [swiːt] [hɑːrt] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['flaʊərz]
For look , sweet heart , here are the early flowers
为了 看 , 甜的 心 , 这里 是 这 早期的 花朵

亲爱的，你看，这是早春的花朵。

[ðæt] ['liŋgə] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] ,
That lingered on their way ,
那 徘徊不去 在 他们的 方式 ,

那东西在他们路上停留了一会儿，

[θrɔŋɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Thronging in haste to kiss the feet of May ,
熙熙攘攘 在 匆忙 到 吻 这 脚 的 可能 ,

蜂拥而至，争相亲吻五月的脚，

[ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['aʊərz] , —
Entangled with the bloom of later hours , —
纠缠 和 这 盛开 的 之后 小时 , —

与夜幕降临的繁花交织在一起，——

[ə'neməniz] [ænd; ənd] [sɪŋk] - [fɔɪlz] , ['vaiəlits] [blu:]
Anemones and cinque - foils , violets blue
海葵 和 五 - 箔 , 紫罗兰 蓝色的

银莲花和委陵菜，紫罗兰蓝

[ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] ['rɪtʃli] ['gli:mɪŋ] [θru:]
And white , and iris richly gleaming through
和 白色的 , 和 鸢尾花 丰富 闪闪发光 通过

还有白色，以及透过它闪耀的鸢尾花。

[ðə; ði]['gra:siz][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz]
The grasses of the meadow , and a blaze
这 草 的 这 草地 , 和 一个 火焰

草甸上的青草，以及一场大火

[ʌv; əv] ['bʌtər] - [kʌps][ænd; ənd] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
Of butter - cups and daisies in the field ,
的 黄油 - 杯子 和 雏菊 在 这 场地 ,

田野里盛开着毛茛和雏菊，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [preɪz] ,
Filling the air with praise ,
填充 这 空气 和 称赞 ,

赞美之声响彻云霄，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv]['goʊldən] ['belz] [hæd; həd] [pi:ld] !
As if a chime of golden bells had pealed !
作为 如果 一个 钟声 的 金的 铃铛 有 剥皮 !

仿佛响起了一阵金钟的钟声！

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sɔŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest]
The frozen songs within the breast
这 冷冻 歌曲 之内 这 胸部

胸腔内冻结的歌声

[ʌv; əv]['saɪlənt][bɜ:rdz] [ðæt] [hɪd][ɪn] ['li:fləs] [wʊdz] ,
Of silent birds that hid in leafless woods ,
的 沉默的 鸟类 那 隐藏 在 无叶 树林 ,

那些躲藏在光秃秃的树林里的沉默鸟儿，

[melt]['ɪntu:] ['rɪplɪŋ] [flʌdz]
Melt into rippling floods
熔化 进入 涟漪 洪水

融化成涟漪般的洪水

[ʌv; əv] ['glædnəs] [ˌʌnri'prest] .
Of gladness unrepressed .
的 欢乐 未受抑制的 .

毫无保留的喜悦。

[naʊ] ['ɔ:rioʊl][ænd; ənd]['blu:bɜ:rd] , [θrʌʃ] [ænd; ənd][lɑ:rk] ,
Now oriole and bluebird , thrush and lark ,
现在 黄鹂 和 蓝鸟 , 画眉 和 云雀 ,

现在是黄鹂和蓝鸟，画眉和云雀，

['wɔ:rblər][ænd; ənd] [ren] [ænd; ənd]['vɪrɪˌoʊ] ,
Warbler and wren and vireo ,
莺 和 鹪 和 病毒 ,

莺、鹪鹩和绿鹃，

['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] ['melədi] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spɑ:rk]
Mingle their melody ; the living spark
交融 他们的 旋律 ; 这 活的 火花

交融它们的旋律；那鲜活的火花

[ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['fju:əl][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

Of	love	has	touched	the	fuel	of	desire	,
的	爱	有	感动	这	燃料	的	欲望	,

爱已触及欲望的燃料，

[ænd; ənd] ['evri] [hɑ:rt] [li:ps] [ʌp][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['faɪər] .

And	every	heart	leaps	up	in	singing	fire	.
和	每一个	心	跳跃	向上	在	歌唱	火	.

每一颗心都燃起歌唱的火焰。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lænd]

It	seems	as	if	the	land
它	似乎	作为	如果	这	土地

土地似乎.....

[wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] [di:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌnz] [kə'res] ,

Were	breathing	deep	beneath	the	sun's	caress	,
是	呼吸	深的	下面	这	太阳的	抚摸	,

我们在阳光的轻抚下深深呼吸，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

Trembling	with	tenderness	,
发抖	和	压痛	,

颤抖着，温柔

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ɪk'spænd] ,

While	all	the	woods	expand	,
尽管	全部	这	树林	扩张	,

随着森林的扩张，

[ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [klaʊdz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [gri:n] ,

In	shimmering	clouds	of	rose	and	gold	and	green	,
在	闪闪发光	云	的	玫瑰	和	金子	和	绿色的	,

在闪烁着玫瑰色、金色和绿色光芒的云朵中，

[tu:; tə] [veɪl] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

To	veil	a	joy	too	sacred	to	be	seen	.
到	面纱	一个	喜悦	也	神圣	到	是	已见	.

掩盖一份神圣到不宜示人的喜悦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[kʌm] , [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,

Come	,	put	your	hand	in	mine	,
来	,	放	你的	手	在	矿	,

来，把你的手放在我的手上，

[tru:] [lʌv] , [lɔ:ŋ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ,

True	love	,	long	sought	and	found	at	last	,
真的	爱	,	长的	寻求	和	成立	在	最后的	,

苦苦寻觅，终于找到了真爱。

[ænd; ənd] [li:d] [ˌem 'i:] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn]

And	lead	me	deep	into	the	Spring	divine
和	带领	我	深的	进入	这	春天	神圣的

引领我深入神圣的春天

[ðæt] [meɪks] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪntri] [pæst] .

That	makes	amends	for	all	the	wintry	past	.
那	制作	修改	为了	全部	这	冬季	过去的	.

这弥补了过去所有寒冬的遗憾。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [mɪs]

For	all	the	flowers	and	songs	I	feared	to	miss
为了	全部	这	花朵	和	歌曲	我	害怕	到	错过

我害怕错过所有的鲜花和歌声。

[ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

Arrive	with	you	;
到达	和	你	;

与你一同抵达;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪs]

And	in	the	lingering	pressure	of	your	kiss
和	在	这	挥之不去的	压力	的	你的	吻

在你吻后残留的压力中

[maɪ] [driːmz] [kʌm] [truː] ;

My	dreams	come	true	;
我的	梦境	来	真的	;

我的梦想成真了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [aɪz]

And	in	the	promise	of	your	generous	eyes
和	在	这	承诺	的	你的	慷慨的	眼睛

在你慷慨的眼神中，你承诺着

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [saɪn]

I	read	the	mystic	sign
我	读	这	神秘	符号

我解读了那个神秘的征兆。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [meɪd]

Of	joy	more	perfect	made
的	喜悦	更多的	完美的	制成

更完美的喜悦

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,

Because	so	long	delayed	,
因为	所以	长的	延迟	,

因为延误时间太长了，

[ænd; ənd] [blɪs] [ɪn'hænst] [baɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

And	bliss	enhanced	by	rapture	of	surprise	.
和	极乐	增强型	经过	狂喜	的	惊喜	.

惊喜带来的狂喜更增添了幸福感。

[ɑː] , [θɪŋk] [nɑːt] ['ɜːrli] [lʌv] [ə'loʊn][ɪz] [strɔːŋ] ;

Ah	,	think	not	early	love	alone	is	strong	;
啊	,	思考	不是	早期的	爱	独自的	是	强的	;

啊，不要以为只有初恋才强大;

[hiː; hi] ['lʌvθ] [best] [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [weɪt] :

He	loveth	best	whose	heart	has	learned	to	wait	:
他	爱	最好的	谁	心	有	学习	到	等待	:

懂得等待的人，才是最爱他的人。

[dɪr] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] ['tæriːd] [lɔːŋ] ,

Dear	messenger	of	Spring	that	tarried	long	,
亲爱的	信使	的	春天	那	滞留	长的	,

亲爱的春天使者，你迟迟未至，

[jʊə(r)] ['dʌbli] [dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] .

You're	doubly	dear	because	you	come	so	late	.
你是	双倍	亲爱的	因为	你	来	所以	晚的	.

你来得这么晚，真是格外珍贵。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
SPRING IN THE SOUTH
春天 在 这 南

南方的春天

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊk][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['welɪŋ] ,
Now in the oak the sap of life is welling ,
现在 在 这 橡木 这 树液 的 生活 是 井 ,

现在，橡树中充满了生命的汁液。

[ðoʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['lifɪdʒ] [klɪŋz] ;
Tho ' to the bough the rusty leafage clings ;
虽然 - 到 这 买 这 生锈的 叶子 黏附 ;

虽然锈迹斑斑的树叶仍挂在树枝上;

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][elm][ðə; ði] ['mɪsti] [bʌdz] [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] ;
Now on the elm the misty buds are swelling ;
现在 在 这 榆树 这 蒙蒙 花蕾 是 肿胀 ;

现在榆树上朦胧的花苞正在膨胀;

['evri] ['lɪt(ə)l][paɪn] - [wʊd] [grəuz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ;
Every little pine - wood grows alive with wings ;
每一个 小的 松树 - 木头 生长 活 和 翅膀 ;

每一棵小松树都长出了翅膀;

[bluː] - [dʒeɪz][ɑːr; ər] ['flʌtərɪŋ] , ['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
Blue - jays are fluttering , yodeling and crying ,
蓝色的 - 蓝鸟 是 飘动 , 约德尔唱法 和 哭泣 ,

蓝鸟们扑腾着翅膀，发出婉转的鸣叫声，啼哭着。

['medoʊ] - [lɑːks] ['seɪlɪŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['feɪdɪd] [græs] ,
Meadow - larks sailing low above the faded grass ,
草地 - 云雀 帆船 低的 多于 这 褪色 草 ,

云雀低空掠过枯黄的草地，

[red] - [bɜːrdz] ['wɪslɪŋ] [klɪr] , ['saɪlənt]['rəubinz] ['flaɪɪŋ] , —
Red - birds whistling clear , silent robins flying , —
红色的 - 鸟类 吹口哨 清除 , 沉默的 知更鸟 飞行 , —

红雀鸣啭，知更鸟静静飞翔——

[huː] [hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌp] ?
Who has waked the birds up ?
WHO 有 醒来 这 鸟类 向上 ?

谁吵醒了鸟儿?

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?
What has come to pass ?
什么 有 来 到 经过 ?

发生了什么事?

[læst] ['jɪrz] ['kɑːt(ə)n] - [plænts] , ['desəlɪtli] ['bəuiŋ] ,
Last year's cotton - plants , desolately bowing ,
最后的 年 棉布 - 植物 , 凄凉地 鞠躬 ,

去年的棉花植株，凄凉地低垂着头。

['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [wɪnd] , ['rægɪd] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Tremble in the March - wind , ragged and forlorn ,
颤抖 在 这 行进 - 风 , 破烂不堪 和 绝望 ,

在三月的风中颤抖，衣衫褴褛，孤苦伶仃。

[red] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['plaʊɪŋ] ,
Red are the hillsides of the early ploughing ,
红色的 是 这 山坡 的 这 早期的 耕作 ,

红色的是早期耕作过的山坡。

[greɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['loʊləndz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] .

Gray	**are**	**the**	**lowlands**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**corn**	**.**
灰色的	是	这	低地	,	等待	为了	这	玉米	.

低地一片灰蒙蒙的，等待着玉米的到来。

[ɜːrθ] [siːmz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [feɪnɪŋ] ;

Earth	**seems**	**asleep**	**,**	**but**	**she**	**is**	**only**	**feigning**	**;**
地球	似乎	睡着了	,	但	她	是	仅有的	假装	;

地球看似沉睡，但其实只是假装；

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [θrilz] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌn'rest] ;

Deep	**in**	**her**	**bosom**	**thrills**	**a**	**sweet**	**unrest**	**;**
深的	在	她	怀	刺激	一个	甜的	动荡	;

她内心深处涌动着一丝甜蜜的不安；

[lʊk] [wer] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['lævɪʃli] [ɪz] ['reɪnɪŋ]

Look	**where**	**the**	**jasmine**	**lavishly**	**is**	**raining**
看	在哪里	这	茉莉花	慷慨地	是	下雨

瞧，茉莉花正恣意飘落。

[dʒoʊvz]['goʊldən] ['ʃaʊər] ['ɪntuː] - [brest] !

Jove's	**golden**	**shower**	**into**	**Danäe's**	**breast**	**!**
朱庇特的	金的	淋浴	进入	-	胸部	!

朱庇特的黄金雨洒进了达娜的胸膛！

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [plʌm] - [triː] [ə; eɪ] ['snoʊi] [bluːm] [ɪz] ['sɪftɪd] ,

Now	**on**	**the**	**plum**	**-**	**tree**	**a**	**snowy**	**bloom**	**is**	**sifted**	**,**
现在	在	这	李子	-	树	一个	下雪的	盛开	是	筛过的	,

现在，李树上飘落着一朵雪白的花朵。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [piːtʃ] - [triː] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,

Now	**on**	**the**	**peach**	**-**	**tree**	**,**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**rose**	**,**
现在	在	这	桃	-	树	,	这	荣耀	的	这	玫瑰	,

如今桃树上，盛开着玫瑰的荣光。

[fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]['tendər] [heɪz] [ɪz] ['drɪftɪd] ,

Far	**o'er**	**the**	**hills**	**a**	**tender**	**haze**	**is**	**drifted**	**,**
远的	超过	这	丘陵	一个	投标	阴霾	是	漂移	,

远处山峦间飘荡着一层柔和的薄雾。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər] [floʊz] .

Full	**to**	**the**	**brim**	**the**	**yellow**	**river**	**flows**	**.**
满的	到	这	帽檐	这	黄色的	河	流量	.

黄河水满溢，奔流不息。

[dɑːrk] ['saɪprəs] [baʊz] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['glɪs(ə)n] ,

Dark	**cypress**	**boughs**	**with**	**vivid**	**jewels**	**glisten**	**,**
黑暗的	柏	树枝	和	生动	珠宝	闪亮	,

深色的柏树枝上闪烁着鲜艳的宝石光芒。

['griːnər] [ðæn; ðən] ['emərəldz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Greener	**than**	**emeralds**	**shining**	**in**	**the**	**sun**	**.**
更绿色	比	祖母绿	灼灼	在	这	太阳	.

比阳光下闪耀的祖母绿还要绿。

[wens] [kʌmz] [ðə; ði]['mædʒɪk] ?

Whence	**comes**	**the**	**magic**	**?**
何处	来	这	魔法	?

魔法从何而来?

['lɪs(ə)n] , ['swiːthɑːrt] , ['lɪs(ə)n] !

Listen	**,**	**sweetheart**	**,**	**listen**	**!**
听	,	亲爱的	,	听	!

听着，宝贝，听着！

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] : [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'gʌn] .

The	mocking	-	bird	is	singing	:	Spring	is	begun	.
这	嘲讽	-	鸟	是	歌唱	:	春天	是	开始	.

嘲鸫在歌唱：春天来了。

[hɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [noʊ] ['tremər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] !

Hark	,	in	his	song	no	tremor	of	misgiving	!
听着	,	在	他的	歌曲	不	震颤	的	疑虑	!

听，他的歌声里没有一丝疑虑!

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [pɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [leɪ] , —

All	of	his	heart	he	pours	into	his	lay	,	—
全部	的	他的	心	他	倾倒	进入	他的	躺	,	—

他倾注了全部心血创作了他的诗歌，——

" [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] :

"	Love	,	love	,	love	,	and	pure	delight	of	living	:
"	爱	,	爱	,	爱	,	和	纯的	喜	的	活的	:

"爱，爱，爱，以及纯粹的生活乐趣：

['wɪntər] [ɪz] [fər'gɑːtn] : [hɪəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

Winter	is	forgotten	:	here's	a	happy	day	!
冬天	是	被遗忘的	:	这里是	一个	快乐的	天	!

冬天已然过去：今天是个好日子!

" [fer] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['presɪdʒ] ,

"	Fair	in	your	face	I	read	the	flowery	presage	,
"	公平的	在	你的	脸	我	读	这	如花	预示	,

"我从你脸上读出了那华丽的预兆，

['snoʊi] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd]['roʊzi][ɑːn][jʊr; jər] [maʊθ] :

Snowy	on	your	brow	and	rosy	on	your	mouth	:
雪	在	你的	眉头	和	红润	在	你的	嘴	:

额头覆雪，唇颊绯红：

[swiːt] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['siːzənz] ['mesɪdʒ] , —

Sweet	in	your	voice	I	hear	the	season's	message	,	—
甜的	在	你的	嗓音	我	听到	这	本季	信息	,	—

从你甜美的声音中，我听出了季节的讯息，——

[lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ! - .

Love	,	love	,	love	,	and	Spring	in	the	South	!	1904	.
爱	,	爱	,	爱	,	和	春天	在	这	南	!	-	.

爱，爱，爱，南方的春天！1904年。

[haʊ] [sprɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] ['ʃæstə] ['dʒɪm]

HOW	SPRING	COMES	TO	SHASTA	JIM
如何	春天	来	到	沙斯塔	吉姆

沙斯塔吉姆的春天是如何到来的

[aɪ]['nevər] [siːn] [noʊ] " [red] [gɔdz] " ; [aɪ][də'noʊ] [wɑːts] [ə; eɪ] " [lʊr] " ;

I	never	seen	no	"	red	gods	"	;	I	dunno	wot's	a	"	lure	"	;
我	绝不	已见	不	"	红色的	神	"	;	我	不知道	什么?	一个	"	饵	"	;

我从没见过什么"红色神灵"；我也不知道什么是"诱饵"；

[bʌt; bət] [ɪf] [its] ['sʌmpɪn] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - , [ðen] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ;

But	if	it's	sumpin	'	takin	'	,	then	Spring	has	got	it	sure	;
但	如果	它是	某某	-	拿	-	,	然后	春天	有	得到	它	当然	;

但如果真有什么事要发生，那肯定是春天搞定了；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [noʊ] - , [nɜːr] [jet] [noʊ] ['lʌndən] [dʒæks] ,

An	'	it	doesn't	need	no	Kiplins	,	ner	yet	no	London	Jacks	,
一个	-	它	不	需要	不	-	,	ner	然而	不	伦敦	杰克	,

它不需要基普林，也不需要伦敦杰克，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [gʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [-] ['sɛtɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [ʃæks] .

To	**make**	**up**	**guff**	**about**	**it**	**,**	**w'ile**	**settin**	**'**	**in**	**their**	**shacks**	**.**
到	制作	向上	废话	关于	它	,	诡计	塞廷	-	在	他们的	棚屋	.

坐在棚屋里胡编乱造。

[its] ['sʌmpɪn] - ['veri] ['sɪmp(ə)l] - [æt; ət] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

It's	**sumpin**	**'**	**very**	**simple**	**'**	**at**	**happens**	**in**	**the**	**Spring**	**,**
它是	某某	-	非常	简单的	-	在	发生	在	这	春天	,

这是春天里发生的一件非常简单的事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] ;

But	**it**	**changes**	**all**	**the**	**lookin's**	**of**	**every**	**blessed**	**thing**	**;**
但	它	变化	全部	这	-	的	每一个	蒙福	事物	;

但它改变了所有美好事物的面貌；

[ðə; ði] - - [wʊdz] [lʊk] [bɪgə(r)] , [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] ,

The	**buddin**	**'**	**woods**	**look**	**bigger**	**,**	**the**	**mounting**	**twice**	**as**	**high**	**,**
这	-	-	树林	看	大	,	这	安装	两次	作为	高的	,

萌芽的树林看起来更大了，支架也高了一倍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [lʊks] ['smɔːlər] , [ðoʊ][aɪ] ['kudnt] [tel] [jiː; ji] [waɪ] .

But	**the**	**house**	**looks**	**kindo**	**smaller**	**,**	**tho**	**I**	**couldn't**	**tell**	**ye**	**why**	**.**
但	这	房子	看起来	基多	较小的	,	虽然	我	不能	告诉	是的	为什么	.

但是房子看起来好像小了点，虽然我说不出为什么。

[its] - [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] [meɪks] ,

It's	**cur'ous**	**wot**	**a**	**show**	**-**	**down**	**the**	**month**	**of**	**April**	**makes**	**,**
它是	-	什么	一个	展示	-	向下	这	月	的	四月	制作	,

四月份的这场对决真是耐人寻味。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːli] ['lɪvɪn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [θɪŋz] - [æts]['oʊnli] [feɪks] !

Between	**the**	**reely**	**livin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**the**	**things**	**'**	**at's**	**only**	**fakes**	**!**
之间	这	真的	生活	-	,	一个	-	这	事物	-	的	仅有的	假货	!

在真实的生活和那些虚假的事物之间！

[mə'ʃiːnz] [æn; ən] - [bɑːnz] [æn; ən] - - , [ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [noʊ][saɪn] ;

Machines	**an**	**'**	**barns**	**an**	**'**	**buildin's**	**,**	**they**	**never**	**give**	**no**	**sign**	**;**
机器	一个	-	谷仓	一个	-	-	,	他们	绝不	给	不	符号	;

机器、谷仓和建筑物，它们从不发出任何信号；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvɪn] - [θɪŋz] [lʊk] ['laɪvli] - [sprɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

But	**the**	**livin**	**'**	**things**	**look**	**lively**	**w'en**	**Spring**	**is**	**on**	**the**	**line**	**.**
但	这	生活	-	事物	看	热闹	-	春天	是	在	这	线	.

但当春天来临之际，万物都显得生机勃勃。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː] - , [nɜːr][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː] [sloʊ] ;

She	**doesn't**	**come**	**too**	**suddin**	**,**	**ner**	**she**	**doesn't**	**come**	**too**	**slow**	**;**
她	不	来	也	-	,	ner	她	不	来	也	慢的	;

她来得既不突然，也不慢；

[hɜːr; hər] [geɪts] [ɪz][sʌm; səm] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst][jiː; ji]['nevər] [noʊ] , —

Her	**gaits**	**is**	**some**	**cayprishus**	**,**	**an**	**'**	**the**	**next**	**ye**	**never**	**know**	**,**	**—**
她	步态	是	一些	-	,	一个	-	这	下一个	是的	绝不	知道	,	—

她的步态有些古怪，你永远无法预料下一步会发生什么。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [fʊt] [oʊ] - ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [bʌk] [oʊ] - [snoʊ] [ɜːr; ər][heɪl] —

A	**single**	**-**	**foot**	**o**	**'**	**sunshine**	**,**	**a**	**buck**	**o**	**'**	**snow**	**er**	**hail**	**—**
一个	单身的	-	脚	o	-	阳光	,	一个	巴克	o	-	雪	呃	冰雹	—

—英尺厚的阳光，一磅厚的雪或冰雹——

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] - , ['fɝː, 'fɛr] [sprɪŋ] [eint] ['gɔɪn] - [ter][feɪl] .

But	**don't**	**be**	**disapp'inted**	**,**	**fer**	**Spring**	**ain't**	**goin**	**'**	**ter**	**fail**	**.**
但	不	是	-	,	fer	春天	不是	去	-	特尔	失败	.

但别失望，春天不会辜负你的期望。

[ʃiːz] - - [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , — [ðə; ði] - [ɪz]['fædɪn] - [aʊt] .
She's loopin ' down the hillside , — the driffs is fadin ' out .
她是 - - 向下 这 山坡 , 一 这 - 是 褪色 - 出去 .

她沿着山坡向下盘旋，——乐曲渐渐消失。

[ʃiːz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , — [-] [siː] [ðem; ðəm]['raɪzɪn] - [traʊt] ?
She's runnin ' down the river , — d'ye see them risin ' trout ?
她是 跑步 - 向下 这 河 , 一 染料 看 他们 升起 - 鳟鱼 ?

她正沿着河奔跑，——你看到那些跃出水面的鳟鱼了吗?

[ʃiːz] [loʊfɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] , — [ðə; ði] [skwɔː] - ['bɛdz] [grəu in] - [bluː] ,
She's loafin ' down the canyon , — the squaw - bed's growin ' blue ,
她是 洛芬 - 向下 这 峡谷 , 一 这 印第安女人 - 床的 成长中 - 蓝色的 ,

她悠闲地沿着峡谷走去，——印第安女人的床铺渐渐变蓝了，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tiːni] ['dʒɑːni] - [dʒʌmp] - [ʌps][ɪz][dʒest][ə; eɪ] - [piːkɪn] - [θruː] .
An ' the teeny Johnny - jump - ups is jest a - peekin ' thru .
一个 - 这 蝇头 约翰尼 - 跳 - UPS 是 笑话 一个 - 偷窥 - 通过 .

小小的约翰尼跳跳虎正从缝隙里探出头来。

[ə; eɪ] ['θaʊzən] - [maɪlz][oʊ] - [paɪn] - [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] ['fɝːz] [bɪ'twiːn] ,
A thousan ' miles o ' pine - trees , with Douglas firs between ,
一个 千 - 英里 o - 松树 - 树木 , 和 道格拉斯 杉树 之间 ,

绵延千里的松树林，其间点缀着花旗松。

[ɪz] [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə] ['freʃn] [ʌp][ðer; ðər] [griːn] ;
Is waitin ' fer her fingers to freshen up their green ;
是 等待 - fer 她 手指 到 清新 向上 他们的 绿色的 ;

等着她的手指重新沾染上绿色;

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tɪps][oʊ] - ['braɪtnəs] [ðə; ði]['fɝːz] - [ɪl] ['spɑːrk(ə)l] [θɪk] ,
With little tips o ' brightness the firs ' ill sparkle thick ,
和 小的 尖端 o - 亮度 这 杉树 - 患病的 火花 厚的 ,

顶端微微泛起光芒，冷杉树会闪闪发光，枝繁叶茂。

[æn; ən] - ['evri] ['jælə] [paɪn] - [triː] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['kændlstɪk] !
An ' every yaller pine - tree , a giant candlestick !
一个 - 每一个 亚勒 松树 - 树 , 一个 巨大的 烛台 !

每棵黄松树，都是一个巨大的烛台!

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪz]['raɪzɪn] - [æn; ən] - ['sprɛdɪn] - [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The underbrush is risin ' an ' spreadin ' all around ,
这 草丛 是 升起 - 一个 - 传播 - 全部 大约 ,

灌木丛正在四处蔓延。

[dʒest][laɪk][ə; eɪ][mɪst][oʊ] - ['griːnnəs] - [æt; ət] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Jest like a mist o ' greenness ' at hangs above the ground ;
笑话 喜欢 一个 薄雾 o - 绿色 - 在 悬挂 多于 这 地面 ;

像一层绿色的薄雾，笼罩着大地;

[ə; eɪ] ['mɪljən] [mænzəniːtəs] - [ɪl] [suːn] [biː; bi] [fʊl] [oʊ] - [pɪŋk] ;
A million manzanitas ' ill soon be full o ' pink ;
一个 百万 曼萨尼塔斯 - 患病的 很快 是 满的 o - 粉色的 ;

一百万棵曼萨尼塔树很快就会开满粉红色的花朵;

[soʊ]['sæd(ə)l][ʌp] , [maɪ] ['sʌni] , — [its] [taɪm][tuː; tə][raɪd] , [aɪ] [θɪŋk] !
So saddle up , my sonny , — it's time to ride , I think !
所以 鞍 向上 , 我的 桑尼 , 一 它是 时间 到 骑 , 我 思考 !

所以，我的孩子，准备好，——我想是时候出发了!

[wiːl] [fɔːrd][ɜːr; ər][swɪm][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'kɑːs][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [brɪdʒ] ;
We'll ford er swim the river , becos there ain't no bridge ;
出色地 福特 呃 游泳 这 河 , 因为 那里 不是 不 桥 ;

我们将涉水或游泳过河，因为没有桥;

[wiːl] [fʊt] [ðə; ði] [gʌltʃiz] ['kerf(ə)l] , [æn; ən] - [loʊp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
We'll foot the gulches careful , an ' lope along the ridge ;
出色地 脚 这 沟壑 小心 , 一个 - 洛珀 沿着 这 岭 ;

我们将小心翼翼地走过沟壑，然后沿着山脊小跑；

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] ['noʊwer] , [æn; ən] - ['træv(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] ['taɪər] ,
We'll take the trail to Nowhere , an ' travel till we tire ,
出色地 拿 这 踪迹 到 无处 , 一个 - 旅行 直到 我们 胎 ,

我们将踏上通往虚无的小径，一直走到筋疲力尽为止。

[æn; ən] - [kæmp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [paɪn] - [triː] , [æn; ən] - [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] .
An ' camp beneath a pine - tree , an ' sleep beside the fire .
一个 - 营 下面 一个 松树 - 树 , 一个 - 睡觉 旁 这 火 .

在松树下扎营，在篝火旁入睡。

[wiːl] [siː] [ðə; ði] [bluː] - [kweɪl] ['tʃɪkɪnz] , [æn; ən] - [hɪr] - [ɪm] ['pɪpɪn] - [klɪr] ;
We'll see the blue - quail chickens , an ' hear ' em pipin ' clear ;
出色地 看 这 蓝色的 - 鹌鹑 鸡 , 一个 - 听到 - 呃 皮平 - 清除 ;

我们将看到蓝鹌鹑，听到它们清脆的鸣叫；

[æn; ən] - [wiːl] [saɪt] [ə; eɪ] [braʊn] - [ber] , [ɜːr; ər] [els] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [dɪr] ;
An ' p'raps we'll sight a brown - bear , er else a bunch o ' deer ;
一个 - 或许 出色地 视线 一个 棕色的 - 熊 , 呃 别的 一个 束 o - 鹿 ;

说不定我们还能看到一头棕熊，或者一群鹿；

[bʌt; bət] ['neri] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['gɑːdəs] [ɔːr] [gɑːd] - [ɪl] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;
But nary a heathen goddess or god ' ill meet our eyes ;
但 几乎 一个 异教徒 女神 或者 上帝 - 患病的 见面 我们的 眼睛 ;

但我们却看不到任何异教女神或神祇；

[fɔːr; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] !
There isn't any !
那里 不是 任何 !

没有!

[ðeə(r)] [dʒest] [ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [laɪz] !
They're jest a pack o ' lies !
它们是 笑话 一个 盒 o - 谎言 !

他们全是谎话!

[oʊ] , [wɑːts] [ðə; ði] [juːz] [oʊ] - " [red] [gɔdz] , " [æn; ən] - " [pæn] , " [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [stʌf] ?
Oh , wot's the use o ' " red gods , " an ' " Pan , " an ' all that stuff ?
哦 , 什么? 这 使用 o - " 红色的 神 , " 一个 - " 平底锅 , " 一个 - 全部 那 东西 ?

哦，那些“红色神灵”、“潘神”以及所有那些东西有什么用呢?

[ðə; ði] - [fækts] [oʊ] - ['sprɪŋtaɪm] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] !
The natcheral facts o ' Springtime is wonderful enuff !
这 - 事实 o - 春天 是 精彩的 足够 !

春天的自然景象真是太美好了!

[æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [meɪd] - [ɪm] - [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,
An ' if there's Someone made ' em ' I guess He understood ,
一个 - 如果 有 某人 制成 - 呃 - 我 猜测 他 理解 ,

如果真有人创造了它们，我想他一定理解。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fiːl] [gʊd] .
To be alive in Springtime would make a man feel good .
到 是 活 在 春天 会 制作 一个 男人 感觉 好的 .

生活在春天里，会让人感到快乐。

[ˌkælə'fɔːrniə] , - .
California , 1913 .
加利福尼亚州 , - .

加利福尼亚州，1913年。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrd][oʊ] - [sprɪŋ]
THE FIRST BIRD O ' SPRING
这 第一的 鸟 哦 - 春天

春天的第一只鸟

[tuː; tə] ['ɑːlɪv] ['hwilər]
TO OLIVE WHEELER
到 橄榄 惠勒

致奥利弗·惠勒

['wɪntər] [ɑːn] [maʊnt] ['ʃæstə] ,
Winter on Mount Shasta ,
冬天 在 山 沙斯塔 ,

沙斯塔山的冬天

['eɪprəl] [daʊn] [bɪ'loʊ] ;
April down below ;
四月 向下 以下 ;

四月在下面;

['goʊldən] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [sʌn]
Golden hours of glowing sun
金的 小时 的 发光 太阳

阳光灿烂的金色时刻

['sʌd(ə)n] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [snoʊ] !
Sudden showers of snow !
突然 淋浴 的 雪 !

突然下起了雪!

['ʌndər] ['liːfləs] ['θɪkɪt]
Under leafless thickets
在下面 无叶 灌木丛

在光秃秃的灌木丛下

['ɜːrli] [waɪld] - ['flaʊərz] [klɪŋ] ;
Early wild - flowers cling ;
早期的 荒野 - 花朵 黏着 ;

早春的野花依然挂在枝头;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][feɪn][tuː; tə] [hɪr]
But , oh , my dear , I'm fain to hear
但 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 欣然 到 听到

但是，哦，亲爱的，我很乐意听到

[ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd][oʊ] - [sprɪŋ] !
The first bird o ' Spring !
这 第一的 鸟 o - 春天 !

春天的第一只鸟!

['ɔːldər] [ɑːr; ər][ɪn] ['tæsl] ,
Alders are in tassel ,
桤木 是 在 流苏 ,

桤木正在流苏中,

['meɪpəlz][ɑːr; ər][ɪn][bʌd] ;
Maples are in bud ;
枫树 是 在 芽 ;

枫树正在发芽;

['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [mə'klaʊd]
Waters of the blue McCloud
沃特斯 的 这 蓝色的 麦克劳德

麦克劳德蓝水

[ʃaʊt] [ɪn]['dʒɔɪfl] [flʌd] ;
Shout in joyful flood ;
喊 在 快乐 洪水 ;

欢呼雀跃;

[θru:] [ðə; ði]['dʒaɪənt][paɪn] - [tri:z]
Through the giant pine - trees
通过 这 巨大的 松树 - 树木

穿过高大的松树林

['flʌtəz] ['meni] [ə; eɪ] [wɪŋ] ;
Flutters many a wing ;
颤动 许多 一个 翼 ;

扑扇着许多翅膀;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr]
But , oh , my dear , I long to hear
但 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我 长的 到 听到

但是，哦，亲爱的，我多么渴望听到

[ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rd][oʊ] - [sprɪŋ] !
The first bird o ' Spring !
这 第一的 鸟 o - 春天 !

春天的第一只鸟!

['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] - [laɪt]
Candle - light and fire - light
蜡烛 - 光 和 火 - 光

烛光和火光

['mɪŋg(ə)l][æt; ət] " [ðə; ði] [bend] " ;
Mingle at " the Bend " ;
交融 在 " 这 弯曲 " ;

在"弯道"社交;

- [ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ˌbi: 'oʊ] - [haɪ] - [pæn]
' Neath the roof of Bo - hai - pan
- 尼斯 这 屋顶 的 波 - 嗨 - 平底锅

在渤海之屋的屋檐下

[laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [blend] .
Light and shadow blend .
光 和 阴影 混合 .

光影交融。

[swi:tər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ]
Sweeter than a wood - thrush
更甜 比 一个 木头 - 画眉

比画眉还甜美

[ə; eɪ][meɪd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] ;
A maid begins to sing ;
一个 女佣 开始 到 唱歌 ;

女仆开始唱歌;

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr]
And , oh , my dear , I'm glad to hear
和 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 高兴的 到 听到

哦，亲爱的，我很高兴听到这个消息。

[ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd][oʊ] - [sprɪŋ] !
The first bird o ' Spring !
这 第一的 鸟 o - 春天 !

春天的第一只鸟!

[ðə; ði][bend] , [ˌkæləˈfɔːrniə] , ['eɪprəl] - , - .
The Bend , California , April 29 , 1913 .
这 弯曲 , 加利福尼亚州 , 四月 - , - .

加利福尼亚州本德，1913 年 4 月 29 日。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [traʊt] - [flaɪz]
A BUNCH OF TROUT - FLIES
一个 束 的 鳟鱼 - 苍蝇

一堆鳟鱼蝇

[fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] ['rʌtlɪdʒ]
FOR ARCHIE RUTLEDGE
为了 阿奇 拉特利奇

致阿奇·拉特利奇

[hɪəz] [ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][flaɪz] ,
Here's a half - a - dozen flies ,
这里是 一个 一半 - 一个 - 打 苍蝇 ,

这里有六只苍蝇，

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːpər][saɪz]
Just about the proper size
只是 关于 这 恰当的 尺寸

尺寸差不多合适。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [traʊt] [ʌv; əv] ['dɪkiːz] [rʌn] , —
For the trout of Dickey's Run , —
为了 这 鳟鱼 的 迪基的 跑步 , —

对于迪基溪的鳟鱼来说，——

[lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] !
Luck go with them every one !
运气 去 和 他们 每一个 一 !

祝他们好运!

['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['feðərd] ['bjuːtiːz] ,
Dainty little feathered beauties ,
纤巧 小的 羽毛 美女 ,

娇小可爱的羽毛美人，

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['duːtiz] :
Listen now , and learn your duties :
听 现在 , 和 学习 你的 职责 :

现在请听，并了解你的职责:

[nɑːt][tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ;
Not to tangle in the box ;
不是 到 纠纷 在 这 盒子 ;

不要在盒子里缠在一起;

[nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][lɔːgz][ɔːr]['rɑːks] ,
Not to catch on logs or rocks ,
不是 到 抓住 在 日志 或者 岩石 ,

不要被木头或石头勾住。

[baʊz] [ðæt] [weɪv] [ɔːr] [wiːdz] [ðæt] [floʊt] ,
Boughs that wave or weeds that float ,
树枝 那 海浪 或者 杂草 那 漂浮 ,

摇曳的树枝，漂浮的杂草，

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði]['æŋglərz] " [pænts] " [ɔ:r][koʊt] !

Nor	in	the	angler's	"	pants	"	or	coat	!
也不	在	这	垂钓者的	"	裤子	"	或者	外套	!

既不在钓鱼者的"裤子"里，也不在外套里!

[nɑ:t][tu:; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['glʌtn] [frɑ:g]

Not	to	lure	the	glutton	frog
不是	到	饵	这	馋嘴	青蛙

不要引诱贪食蛙

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði][bɑ:g] ;

From	his	banquet	in	the	bog	;
从	他的	宴会	在	这	沼泽	;

从他在沼泽地举办的宴会;

[nɔ:r][ðə; ði]['leɪzi] [tʃʌb] [tu:; tə] [fu:l] ,

Nor	the	lazy	chub	to	fool	,
也不	这	懒惰的	鲢鱼	到	傻子	,

别去愚弄懒惰的胖子，

['splæʃɪŋ] ['aɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [pu:l] ;

Splashing	idly	round	the	pool	;
溅起水花	闲散地	圆形的	这	水池	;

在泳池边漫无目的地戏水;

[nɔ:r][ðə; ði] ['sʌlən] [hɔ:rnd] [paʊt]

Nor	the	sullen	horned	pout
也不	这	忧郁	有角的	噘

也不是那阴沉的、长着角的嘟嘴

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [tu:; tə]['hʌs(ə)l] [aʊt] !

From	the	mud	to	hustle	out	!
从	这	泥	到	努力奋斗	出去	!

从泥泞中奋力挣脱!

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [vʌl'geriən] [kru:] ,

None	of	this	vulgarian	crew	,
没有任何	的	这	俗物	全体人员	,

这群粗俗不堪的人，一个也没有。

['deɪnti] [flaɪz] , [ɪz] [geɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Dainty	flies	,	is	game	for	you	.
纤巧	苍蝇	,	是	游戏	为了	你	.

娇小的苍蝇，是你的猎物。

[dɑ:tɪŋ] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [er]

Darting	swiftly	through	the	air
飞镖	迅速地	通过	这	空气

迅速地在空中穿梭

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['æŋglərz] [ker] ,

Guided	by	the	angler's	care	,
引导	经过	这	垂钓者的	关心	,

在垂钓者的悉心照料下，

[laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [stri:m]

Light	upon	the	flowing	stream
光	之上	这	流动	溪流

流水上的光芒

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['feri] [dri:m] ;

Like	a	winged	fairy	dream	;
喜欢	一个	有翅膀的	仙女	梦	;

如同长着翅膀的仙女之梦;

[floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ['dænsɪŋ] ,
Float upon the water dancing ,
漂浮 之上 这 水 跳舞 ,

在水面上漂浮起舞，

[θruː] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['glænsɪŋ] ,
Through the lights and shadows glancing ,
通过 这 灯 和 阴影 瞥了一眼 ,

透过光影，

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['kɜːrənt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ,
Till the rippling current brings you ,
直到 这 涟漪 当前的 带来 你 ,

直到涟漪将你带走，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['moʊʃ(ə)n] [swɪŋz] [juː; jʊ] ,
And with quiet motion swings you ,
和 和 安静的 运动 摇摆 你 ,

轻轻一摇，你就荡了起来。

[wer] [ə; eɪ] ['spekld] ['bjuːti] [laɪz]
Where a speckled beauty lies
在哪里 一个 斑驳的 美丽 谎言

斑驳的美丽所在

['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] .
Watching you with hungry eyes .
观看 你 和 饥饿的 眼睛 .

用饥渴的眼神注视着你。

[hɪəz] [jʊr; jər] [geɪm] [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] [praɪz] !
Here's your game and here's your prize !
这里是 你的 游戏 和 这里是 你的 奖 !

这是你的游戏，这是你的奖品！

['hʌvər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [lʊr] [hɪm; ɪm] , [tiːz] [hɪm; ɪm] ,
Hover near him , lure him , tease him ,
徘徊 靠近 他 , 饵 他 , 逗 他 ,

在他附近徘徊，引诱他，戏弄他，

[duː][jʊr; jər] ['veri] [best] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
Do your very best to please him ,
做 你的 非常 最好的 到 请 他 ,

尽你所能去取悦他。

['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ['foʊmi] ,
Dancing on the water foamy ,
跳舞 在 这 水 泡沫状 ,

在泡沫翻滚的水面上翩翩起舞，

[laɪk] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] [fer] [sə'ləumi] ,
Like the frail and fair Salome ,
喜欢 这 脆弱 和 公平的 莎乐美 ,

就像柔弱而美丽的莎乐美一样，

[tɪl] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [jiːldz] [æt; ət] [læst] ,
Till the monarch yields at last ,
直到 这 君主 产量 在 最后的 ,

直到君主最终屈服为止，

['raɪzɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][fæst] !
Rises , and you have him fast !
上升 , 和 你 有 他 快速地 !

他站了起来，你很快就能抓住他！

[ðen] [rɪ'membər] [wel] [jʊr; jər]['duːti] , —
Then remember well your duty , —
然后 记住 出色地 你的 责任 , —

那么，请牢记你的职责——

[duː][nɑːt] [luːz] , [bʌt; bət][lænd] , [jʊr; jər] ['buːti] ;
Do not lose , but land , your booty ;
做 不是 失去 , 但 土地 , 你的 赃物 ;

不要失去，而是拿下你的战利品；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] [fɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz]
For the finest fish of all is
为了 这 最好的 鱼 的 全部 是

最好的鱼是

[ˌsælvə'laɪnəs][ˌfəuntə'nælis] .
Salvelinus Fontinalis .
红点鲑 丰蒂纳利斯 .

鲑鱼（Salvelinus fontinalis）。

[soʊ] , [juː; jʊ] [pluːmd] [ɪ'luːʒnz] , [goʊ] ,
So , you plumed illusions , go ,
所以 , 你 羽毛 幻觉 , 去 ,

所以，你们这些虚幻的羽毛，走吧。

[let] [maɪ]['kɑːmræd] ['ɑːtʃi] [noʊ]
Let my comrade Archie know
让 我的 同志 阿奇 知道

请告知我的同志阿奇

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [goʊz] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
Every day he goes a - fishing
每一个 天 他 去 一个 - 钓鱼

他每天都去钓鱼。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wel] - ['wɪʃɪŋ] .
I'll be with him in well - wishing .
患病的 是 和 他 在 出色地 - 祝 .

我会向他表达美好的祝愿。

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wen] [lʌntʃ] [ɪz] [leɪd]
Most of all when lunch is laid
最多 的 全部什么时候 午餐 是 铺设

最重要的是午餐摆好的时候。

[ɪn] [ðə; ði] ['dæp(ə)ld] ['ɔːrtʃərd] [ʃeɪd] ,
In the dappled orchard shade ,
在 这 斑驳的 果园 阴影 ,

在斑驳的果园树荫下，

[wɪð; wɪθ] [wɪl] , [kəj'rin, -'riːn] , [ænd; ənd] ['dɪksi] [tuː] ,
With Will , Corinne , and Dixie too ,
和 将要 , 科琳 , 和 迪克西 也 ,

还有威尔、科琳和迪克西，

['sɪtɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [duː]
Sitting as we used to do
坐着 作为 我们 用过的 到 做

像以前那样坐着

[raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs]
Round the white cloth on the grass
圆形的 这 白色的 布 在 这 草

草地上铺着一块白布

[waɪl] [ðə; ði]['leɪzi]['aʊərz] [pæs] ,
While the lazy hours pass ,
尽管 这 懒惰的 小时 经过 ,

慵懒的时光悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʊks] [kən'tentɪd] [tuːn]
And the brook's contented tune
和 这 布鲁克的 满足 调

溪水潺潺，悦耳动听

['lʌlz] [ðə; ði] ['sliːpi] [ˌæftər'nuːn] , —
Lulls the sleepy afternoon , —
平静 这 困 下午 , —

舒缓了昏昏欲睡的午后，——

[ðɛnz] [ðə; ði][taɪm][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi]
Then's the time my heart will be
然后是 这 时间 我的 心 将要 是

那时我的心就会……

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] !
With that pleasant company !
和 那 令人愉快的 公司 !

有这样愉快的陪伴！

[dʒuːn] - , - .
June 17 , 1913 .
六月 - , - .

1913年6月17日。

[ə; eɪ] [nuːn] - [sɔːŋ]
A NOON - SONG
一个 中午 - 歌曲

一首午歌

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
There are songs for the morning and songs for the night ,
那里 是 歌曲 为了 这 早晨 和 歌曲 为了 这 夜晚 ,

有适合早晨听的歌，也有适合夜晚听的歌。

[fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ;
For sunrise and sunset , the stars and the moon ;
为了 日出 和 日落 , 这 明星 和 这 月亮 ;

日出日落，繁星点点，月亮摇曳；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
But who will give praise to the fulness of light ,
但 WHO 将要 给 称赞 到 这 充满 的 光 ,

但谁会赞美那圆满的光明呢?

[ænd; ənd] [sɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [nuːn] ?
And sing us a song of the glory of noon ?
和 唱歌 我们 一个 歌曲 的 这 荣耀 的 中午 ?

请为我们唱一首赞美正午荣光的歌吧?

[oʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [nuːn] , [ðə; ði] [klɪr] [nuːn] ,
Oh , the high noon , the clear noon ,
哦 , 这 高的 中午 , 这 清除 中午 ,

哦，正午，晴朗的正午，

[ðə; ði] [nuːn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][krest] ;
The noon with golden crest ;
这 中午 和 金的 波峰 ;

正午时分，金色的冠冕；

[wen] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [tɜːrnz]

When	the	blue	sky	burns	,	and	the	great	sun	turns
什么时候	这	蓝色的	天空	烧伤	,	和	这	伟大的	太阳	转弯

当蓝天燃烧，当巨大的太阳转动

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !

With	his	face	to	the	way	of	the	west	!
和	他的	脸	到	这	方式	的	这	西方	!

面朝西方!

[haʊ] ['swɪftli] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] !

How	swiftly	he	rose	in	the	dawn	of	his	strength	!
如何	迅速地	他	玫瑰	在	这	黎明	的	他的	力量	!

他力量觉醒之时，崛起之迅猛!

[haʊ] ['sloʊli] [hiː; hi] [krept] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [baɪ] !

How	slowly	he	crept	as	the	morning	wore	by	!
如何	缓慢地	他	悄悄地爬	作为	这	早晨	穿着	经过	!

随着晨光渐逝，他移动得多么缓慢啊!

[ɑː] , [stiːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Ah	,	steep	was	the	climbing	that	led	him	at	length
啊	,	陡	曾是	这	攀登	那	引领	他	在	长度

啊，那条通往他最终目的地的攀登之路真是陡峭啊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['sʌmər] [skaɪ] .

To	the	height	of	his	throne	in	the	wide	summer	sky	.
到	这	高度	的	他的	王座	在	这	宽的	夏天	天空	.

直至他高高在上，俯瞰着广阔的夏日天空。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔɪl] , [ðə; ði] [sloʊ] [tɔɪl] ,

Oh	,	the	long	toil	,	the	slow	toil	,
哦	,	这	长的	辛劳	,	这	慢的	辛劳	,

哦，漫长的辛劳，缓慢的辛劳，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [rest] ,

The	toil	that	may	not	rest	,
这	辛劳	那	可能	不是	休息	,

那永无止境的辛劳

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [kraʊn] ,

Till	the	sun	looks	down	from	his	journey's	crown	,
直到	这	太阳	看起来	向下	从	他的	旅程	王冠	,

直到太阳从他旅程的顶峰俯瞰大地，

[tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !

To	the	wonderful	way	of	the	west	!
到	这	精彩的	方式	的	这	西方	!

向着美好的西部之路!

[ðen] [ə; eɪ]['kwaɪətnəs] [fɔːlz] ['oʊvər] ['medoʊ] [ænd; ənd] [hɪl] ,

Then	a	quietness	falls	over	meadow	and	hill	,
然后	一个	寂静	瀑布	超过	草地	和	爬坡道	,

随后，草地和山丘归于一片寂静。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːr; ər] [fɜːrld] ,

The	wings	of	the	wind	in	the	forest	are	furled	,
这	翅膀	的	这	风	在	这	森林	是	卷曲	,

森林中的风收起了翅膀，

[ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] ['sɔːftli] , [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [stɪl] ,

The	river	runs	softly	,	the	birds	are	all	still	,
这	河	跑步	轻轻	,	这	鸟类	是	全部	仍然	,

河水潺潺，鸟儿也都静止不动。

[ðə; ðɪ]['wɜːrkərz][ɑːr; ər] ['restɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

The	workers	are	resting	all	over	the	world	.
这	工人	是	休息	全部	超过	这	世界	.

世界各地的工人们都在休息。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [gʊd] ['aʊər] , [ðə; ðɪ][kaɪnd]['aʊər] ,

Oh	,	the	good	hour	,	the	kind	hour	,
哦	,	这	好的	小时	,	这	种类	小时	,

哦，美好的时刻，温暖的时刻，

[ðə; ðɪ]['aʊər] [ðæt] [kɑːmz][ðə; ðɪ] [brest] !

The	hour	that	calms	the	breast	!
这	小时	那	平静	这	胸部	!

抚慰乳房的时刻!

['lɪt(ə)l] [ɪn] [hæf] - [weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Little	inn	half	-	way	on	the	road	of	the	day	,
小的	客栈	一半	-	方式	在	这	路	的	这	天	,

途中遇到的一家小旅馆

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] !

Where	it	follows	the	turn	to	the	west	!
在哪里	它	跟随	这	转动	到	这	西方	!

它沿着西行的路线前进!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [fiːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l] - [triː] [ʃeɪd] ,

There's	a	plentiful	feast	in	the	maple	-	tree	shade	,
有	一个	丰富	盛宴	在	这	枫	-	树	阴影	,

枫树荫下有丰盛的食物。

[ðə; ðɪ][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [tuːn] ,

The	lilt	of	a	song	to	an	old	-	fashioned	tune	,
这	轻快	的	一个	歌曲	到	一个	老的	-	造型	调	,

一首歌的轻快旋律，配上古老的曲调，

[ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] ,

The	talk	of	a	friend	,	or	the	kiss	of	a	maid	,
这	讲话	的	一个	朋友	,	或者	这	吻	的	一个	女佣	,

朋友的闲谈，或是女仆的吻，

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ðɪ][kʌp] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuːn] .

To	sweeten	the	cup	that	we	drink	to	the	noon	.
到	甜味	这	杯子	那	我们	喝	到	这	中午	.

为了让我们在正午时分畅饮的那杯酒更加甘甜。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [diːp] [nuːn] , [ðə; ðɪ] [fʊl] [nuːn] ,

Oh	,	the	deep	noon	,	the	full	noon	,
哦	,	这	深的	中午	,	这	满的	中午	,

哦，正午，正午，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [best] !

Of	all	the	day	the	best	!
的	全部	这	天	这	最好的	!

一天中最棒的一天!

[wen] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [sʌn] [tɜːrnz]

When	the	blue	sky	burns	,	and	the	great	sun	turns
什么时候	这	蓝色的	天空	烧伤	,	和	这	伟大的	太阳	转弯

当蓝天燃烧，当巨大的太阳转动

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] ! - .

To	his	home	by	the	way	of	the	west	!	1906	.
到	他的	家	经过	这	方式	的	这	西方	!	-	.

1906年，他从西部的路回到了家乡!

[tɜːrn] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪd]
TURN O ' THE TIDE
转动 哦 - 这 潮

潮汐逆转

[ðə; ði][taɪd] [floʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ， —
The tide flows in to the harbour , —
这 潮 流量 在 到 这 港口 ， —

潮水涌入港口，——

[ðə; ði][boʊld][taɪd] , [ðə; ði][goʊld][taɪd] , [ðə; ði] [flʌd] [oʊ] - [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] ， —
The bold tide , the gold tide , the flood o ' the sunlit sea , —
这 大胆的 潮 ， 这 金子 潮 ， 这 洪水 o - 这 阳光照射 海 ， —

汹涌的浪潮，金色的浪潮，阳光照耀下的大海的泛滥——

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] ，
And the little ships riding at anchor ,
和 这 小的 船舶 骑术 在 锚 ，

还有那些停泊在锚地的小船，

[ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [ðer; ðər] [praʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['pæntɪŋ]
Are swinging and slanting their prows to the ocean , panting
是 摇摆 和 斜 他们的 船首 到 这 海洋 ， 喘息

它们摇摆着，倾斜着船头，朝着大海，喘息着

[tuː; tə][lɪft][ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd][waɪld][er] ，
To lift their wings to the wide wild air ,
到 举起 他们的 翅膀 到 这 宽的 荒野 空气 ，

为了展翅飞向广阔无垠的天空，

[ænd; ənd] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ， —
And venture a voyage they know not where , —
和 风险投资 一个 航程 他们 知道 不是 在哪里 ， —

他们踏上了一段未知的旅程，——

[tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] ！
To fly away and be free !
到 飞 离开 和 是 自由的 ！

飞向远方，获得自由！

[ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ， —
The tide runs out of the harbour , —
这 潮 跑步 出去 的 这 港口 ， —

潮水退出了港口。

[ðə; ði] [loʊ] [taɪd] , [ðə; ði] [sloʊ] [taɪd] , [ðə; ði] [eb] [oʊ] - [ðə; ði] ['muːnlɪt] [beɪ] ， —
The low tide , the slow tide , the ebb o ' the moonlit bay , —
这 低的 潮 ， 这 慢的 潮 ， 这 落潮 o - 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 湾 ， —

低潮，缓潮，月光下的海湾的退潮——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

户外歌曲(Songs out of Doors)
第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ['rɑːkɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

And	the	little	ships	rocking	at	anchor	,
和	这	小的	船舶	摇滚	在	锚	,

还有那些停泊在锚地摇晃的小船，

[ɑːr; ər] ['raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lændwərd] , ['jɜːrnɪŋ]

Are	rounding	and	turning	their	bows	to	the	landward	,	yearning
是	四舍五入	和	转弯	他们的	弓	到	这	陆向	,	渴望

他们绕着圈子，把弓转向陆地，渴望着

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [wɔːmd] [strænd] ,

To	breathe	the	breath	of	the	sun	-	warmed	strand	,
到	呼吸	这	气息	的	这	太阳	-	温暖	链	,

呼吸着阳光温暖的海滩气息，

[tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [lænd] , —

To	rest	in	the	lee	of	the	high	hill	land	,	—
到	休息	在	这	李	的	这	高的	爬坡道	土地	,	—

在高山背风处休息，——

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [steɪ] !

To	hold	their	haven	and	stay	!
到	抓住	他们的	避风港	和	停留	!

守住他们的避难所!

[maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ves(ə)lz] , —

My	heart	goes	round	with	the	vessels	,	—
我的	心	去	圆形的	和	这	船只	,	—

我的心随着血管一起跳动，——

[maɪ][waɪld] [hɑːrt] , [maɪ][tʃaɪld] [hɑːrt] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] , —

My	wild	heart	,	my	child	heart	,	in	love	with	the	sea	and	the	land	,	—
我的	荒野	心	,	我的	孩子	心	,	在	爱	和	这	海	和	这	土地	,	—

我那颗狂野的心，我那颗孩童般的心，热爱着大海和陆地，——

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn][oʊ] - [ðə; ði][taɪd] ['paːsiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	turn	o	'	the	tide	passes	through	it	,
和	这	转动	o	-	这	潮	通过	通过	它	,

潮水转向会经过这里，

[ɪn]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] ['kɜ˞ːənts] , ['kɔːlɪŋ]

In	rising	and	falling	with	mystical	currents	,	calling
在	上升	和	坠落	和	神秘	电流	,	呼叫

随着神秘潮流的起伏，呼唤

[æt; ət][mɔːrn] , [tuː; tə][reɪndʒ] [wer] [ðə; ði][fɑːr] [weɪvz] [foʊm] ,

At	morn	,	to	range	where	the	far	waves	foam	,
在	早晨	,	到	范围	在哪里	这	远的	波浪	泡沫	,

清晨，到远处波涛翻涌的地方游荡，

[æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ɪn] ['lʌvz] [truː] [hoʊm] ,

At	night	,	to	a	harbour	in	love's	true	home	,
在	夜晚	,	到	一个	港口	在	爱的	真的	家	,

夜幕降临，来到爱的真正家园——港湾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] !
With **the** **hearts** **that** **understand** **!**
和 这 心 那 理解 !

用心去理解!

[siːl] ['hɑːrbər] , ['ɔːgəst] - , - .
Seal **Harbour** **,** **August** **12** **,** **1911** **.**
海豹 港口 , 八月 - , - .

海豹港，1911年8月12日。

[si'erə] ['mɑːðre]
SIERRA **MADRE**
塞拉 母亲

塞拉马德雷

[oʊ] ['mʌðər] ['maʊntnz] !
O **mother** **mountains** **!**
哦 母亲 山脉 !

哦，群山母亲!

['biləuɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊlændz] ,
billowing **far** **to** **the** **snowlands** **,**
翻滚 远的 到 这 雪地 ,

波涛汹涌地飘向远方的雪原，

[roʊbd] [ɪn] ['æməθɪst] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [bluː] ,
Robed **in** **aërial** **amethyst** **,** **silver** **,** **and** **blue** **,**
身着长袍 在 天线 紫晶 , 银 , 和 蓝色的 ,

身披紫水晶色、银色和蓝色的飘逸长袍，

[waɪ] [duː][jiː; ji] [lʊk] [soʊ] ['praʊdli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊləndz] ?
Why **do** **ye** **look** **so** **proudly** **down** **on** **the** **lowlands** **?**
为什么 做 是的 看 所以 自豪地 向下 在 这 低地 ?

你们为何如此骄傲地俯视低地?

[wʌt] [hæv; həv][ðer; ðər] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What **have** **their** **groves** **and** **gardens** **to** **do** **with** **you** **?**
什么 有 他们的 小树林 和 花园 到 做 和 你 ?

他们的树林和花园与你有什么关系?

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgərəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] ,
Theirs **is** **the** **languorous** **charm** **of** **the** **orange** **and** **myrtle** **,**
他们的 是 这 慵懒的 魅力 的 这 橙子 和 桃金娘 ,

它们散发着橘子和桃金娘般慵懒的魅力。

[ðerz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fruːtidʒ][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['iːdn] [ʌv; əv][oʊld] , —
Theirs **are** **the** **fruitage** **and** **fragrance** **of** **Eden** **of** **old** **,** **—**
他们的 是 这 果实 和 香味 的 伊甸园 的 老的 , —

那是古伊甸园的果实和芬芳，——

[brɔːd] - ['baʊd] [oʊks][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [fer] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ,
Broad **-** **boughed** **oaks** **in** **the** **meadows** **fair** **and** **fertile** **,**
广阔 - 买来的 橡树 在 这 草地 公平的 和 沃 ,

草甸上枝繁叶茂的橡树，景色宜人，土壤肥沃。

[dɑːrk] - [liːvd] ['ɔːtʃədz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gloʊbz] [ʌv; əv][goʊld] .
Dark **-** **leaved** **orchards** **gleaming** **with** **globes** **of** **gold** **.**
黑暗的 - 离开 果园 闪闪发光 和 地球仪 的 金子 .

深色树叶的果园里点缀着金色的果实。

[juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['sɑːlətuːd] ['stændɪŋ] , ['lɔːfti][ænd; ənd] ['loʊnli] ,
You **,** **in** **your** **solitude** **standing** **,** **lofty** **and** **lonely** **,**
你 , 在 你的 孤独 常设 , 高远 和 孤独 ,

你独自伫立，高高在上，孤寂寂寞

[ber] ['niːðər] ['gɑːrdn] [nɔːr] [groʊv] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bærən] [brests] ;
Bear neither garden nor grove on your barren breasts ;
熊 两者都不 花园 也不 树林 在 你的 荒芜 乳房 ;

你贫瘠的胸膛上既不要孕育花园，也不要孕育树林；

[rʌf] [ɪz] [ðə; ði] [rɑːk] - ['lʌvɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kænjənz] , [ænd; ənd] ['oʊnli]
Rough is the rock - loving growth of your canyons , and only
粗糙的 是 这 岩石 - 爱 生长 的 你的 峡谷 , 和 仅有的

峡谷中生长着喜岩植物，它们生长粗糙，而且只有

[stɔːrm] - ['bætərd] [paɪnz] [ænd; ənd] [fɜːr] - [triːz] [klɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [krests] .
Storm - battered pines and fir - trees cling to your crests .
风暴 - 伤痕累累 松树 和 冷杉 - 树木 黏着 到 你的 冠状物 .

饱经风暴摧残的松树和冷杉紧紧依附在山脊上。

[waɪ] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [θroʊnd] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn] ['splendər]
Why are ye throned so high , and arrayed in splendour
为什么 是 是的 登基 所以 高的 , 和 排列 在 辉煌

你们为何高坐王座，身着华服?

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] [kæn; kən] [kleɪm] ?
Richer than all the fields at your feet can claim ?
富尔 比 全部 这 字段 在 你的 脚 能 宣称 ?

比你脚下所有田地加起来还要肥沃?

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [raɪt] , [jiː; ji] ['rʌgɪd] [piːks] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər]
What is your right , ye rugged peaks , to the tender
什么 是 你的 正确的 , 是的 崎岖 高峰 , 到 这 投标

巍峨险峻的山峰啊，你们对温柔的山峦有何权利?

['kwiːnli] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] - [neɪm] ?
Queenly promise and pride of the mother - name ?
女王般的 承诺 和 自豪 的 这 母亲 - 姓名 ?

女王的承诺和对母亲姓氏的自豪?

['ænsər] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['driːmiŋ] :
Answered the mountains , dim in the distance dreaming :
回答 这 山脉 , 暗淡 在 这 距离 做梦 :

远处群山隐隐约约地回应着，仿佛在做梦：

" ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] ['treʒər] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [reɪn] ;
" Ours are the forests that treasure the riches of rain ;
" 我们的 是 这 森林 那 宝藏 这 财富 的 雨 ;

“我们拥有珍藏雨水馈赠的森林；

['aʊərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] ['gliːmɪŋ]
Ours are the secret springs and the rivulets gleaming
我们的 是 这 秘密 弹簧 和 这 小溪 闪闪发光

我们拥有的是秘密的泉水和闪闪发光的小溪

['sɪlvərli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['mænɪfoʊld] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
Silverly down through the manifold bloom of the plain .
银色的 向下 通过 这 歧管 盛开 的 这 清楚的 .

银光洒落在平原上繁花似锦的田野上。

" [veɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] ,
" Vain were the toiling of men in the dust of the dry land ,
" 徒劳 是 这 辛勤劳作 的 男人 在 这 灰尘 的 这 干燥 土地 ,

“人们在干旱土地的尘土中辛勤劳作，终究是徒劳的。”

[veɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ɪn] ['wɔːtərləs] [fiːldz] ,
Vain were the ploughing and planting in waterless fields ,
徒劳 是 这 耕作 和 种植 在 无水 字段 ,

在无水的田地里耕种播种是徒劳的。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kɝːənts] [wiː; wi][send][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][lænd] ,

Save	for	the	life	-	giving	currents	we	send	from	the	sky	land	,
节省	为了	这	生活	-	给予	电流	我们	发送	从	这	天空	土地	,

除了我们从天而降的生命之流之外，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt]['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊd] [jiːldz] .

Save	for	the	fruit	our	embrace	with	the	storm	-	cloud	yields	.
节省	为了	这	水果	我们的	拥抱	和	这	风暴	-	云	产量	.

除了我们与暴风云拥抱所结出的果实。

" [oʊ] ['mʌðər] ['maʊntnz] , ['mɑːðre] [siˈerə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	O	mother	mountains	,	Madre	Sierra	,	I	love	you	!
"	哦	母亲	山脉	,	母亲	塞拉	,	我	爱	你	!

"哦，母亲的山脉，塞拉山脉，我爱你！"

['raɪtli] [juː; jʊ] [reɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [jʊr; jər] ['baʊnti] [fɪlz] , —

Rightly	you	reign	o'er	the	vale	that	your	bounty	fills	,	—
没错	你	在位	超过	这	谷	那	你的	赏金	填充	,	—

你理应统治你慷慨馈赠的山谷，——

[kɪst] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][bɪg] , [braɪt] [stɑːrz] [əˈbʌv] [juː; jʊ] , —

Kissed	by	the	sun	,	or	with	big	,	bright	stars	above	you	,	—
亲吻	经过	这	太阳	,	或者	和	大的	,	明亮的	明星	多于	你	,	—

沐浴在阳光下，或头顶繁星点点，——

[aɪ]['mɜːrmər][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

I	murmur	your	name	and	lift	up	mine	eyes	to	the	hills	.
我	低语	你的	姓名	和	举起	向上	矿	眼睛	到	这	丘陵	.

我低声呼唤你的名字，抬眼望向群山。

[ˌpæsəˈdiːnə] , [mɑːrtʃ] , - .

Pasadena	,	March	,	1913	.
帕萨迪纳	,	行进	,	-	.

帕萨迪纳，1913年3月。

[skuːl]

SCHOOL
学校

学校

[aɪ][pʊt][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [skuːl]

I	put	my	heart	to	school
我	放	我的	心	到	学校

我全心投入学习

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [men] [groʊ] [waɪz] :

In	the	world	where	men	grow	wise	:
在	这	世界	在哪里	男人	生长	明智的	:

在人类逐渐变得睿智的世界里：

" [goʊ][aʊt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːl] ;

"	Go	out	,	"	I	said	,	"	and	learn	the	rule	;
"	去	出去	,	"	我	说	,	"	和	学习	这	规则	;

"出去，"我说，"去学习一下规则；

- [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][wɪn][ə; eɪ][praɪz] . -

'	Come	back	when	you	win	a	prize	.	'
-	来	后退	什么时候	你	赢	一个	奖	.	-

"等你中奖了再来吧。"

" [maɪ] [hɑːrt] [keɪm] [bæk] [əˈgen] :

"	My	heart	came	back	again	:
"	我的	心	来了	后退	再次	:

我的心又回来了：

" [naʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði][praɪz] ? " [aɪ][kraɪd] . —
" Now where is the prize ? " I cried . —
" 现在 在哪里 是 这 奖 ? " 我 哭 . —

"奖品在哪儿呢？"我喊道。

" [ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz][peɪn] ,
" The rule was false , and the prize was pain ,
" 这 规则 曾是 错误的 , 和 这 奖 曾是 疼痛 ,

"这条规则是错误的，而奖赏却是痛苦。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][praɪd] .
And the teacher's name was Pride .
和 这 老师的 姓名 曾是 自豪 .

老师的名字叫普莱德。

" [aɪ][pʊt][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [skuːl]
" I put my heart to school
" 我 放 我的 心 到 学校

我全心投入学校生活

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] ['viəri] [sɪŋ]
In the woods where veeries sing
在 这 树林 在哪里 灰颊鸫 唱歌

在灰颊鸫歌唱的树林里

[ænd; ənd] [brʊks] [rʌn] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] ,
And brooks run clear and cool ,
和 布鲁克斯 跑步 清除 和 凉爽的 ,

溪水清澈凉爽。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [waɪld] ['flaʊərz] [sprɪŋ] .
In the fields where wild flowers spring .
在 这 字段 在哪里 荒野 花朵 春天 .

在野花盛开的田野里。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ]
" And why do you stay so long
" 和 为什么 做 你 停留 所以 长的

你为什么待这么久？

[maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][roʊm] ?
My heart , and where do you roam ?
我的 心 , 和 在哪里 做 你 漫游 ?

我的心啊，你究竟游荡到哪里去？

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , —
" The answer came with a laugh and a song , —
" 这 回答 来了 和 一个 笑 和 一个 歌曲 , —

答案伴随着笑声和歌声而来——

" [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [skuːl] [ɪz][hoʊm] .
" I find this school is home .
" 我 寻找 这 学校 是 家 .

"我觉得这所学校就像家一样。"

" ['eɪprəl] , - .
" April , 1901 .
" 四月 , - .

1901年4月。

['ɪndiən] ['sʌmər]
INDIAN SUMMER
印度 夏天

印度之夏

[ə; eɪ]['sɪlkən]['kɜːrt(ə)n][veɪlz][ðə; ðɪ][skaɪz] ,

A	silken	curtain	veils	the	skies	,
一个	丝	窗帘	面纱	这	天空	,

丝绸帷幔遮蔽了天空，

[ænd; ənd][hæf] [kən'siːlz] [frʌm; frəm] ['pensɪv] [aɪz]

And	half	conceals	from	pensive	eyes
和	一半	隐藏	从	沉思的	眼睛

半隐于沉思的目光之外

[ðə; ðɪ] ['brɑːnzɪŋ] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːl] ;

The	bronzing	tokens	of	the	fall	;
这	古铜色	代币	的	这	落下	;

堕落的青铜象征;

[ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [bruːdz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

A	calmness	broods	upon	the	hills	,
一个	平静	幼崽	之上	这	丘陵	,

山峦间一片宁静，

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] ['pɑːrtɪŋ] [driːm] [dis'tilz]

And	summer's	parting	dream	distils
和	夏季	离别	梦	蒸馏

夏日离别之梦凝结成.....

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['saɪləns]['oʊvər][ɔːl] .

A	charm	of	silence	over	all	.
一个	魅力	的	沉默	超过	全部	.

一切都笼罩在一片静谧之中。

[ðə; ðɪ] [stæks] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ɪn] [braʊn] [ə'reɪ] ,

The	stacks	of	corn	,	in	brown	array	,
这	堆栈	的	玉米	,	在	棕色的	大批	,

一堆堆玉米，呈棕色排列。

[stænd] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['træŋkwɪl][deɪ] ,

Stand	waiting	through	the	tranquil	day	,
站立	等待	通过	这	宁静	天	,

在平静的一天中静静等待。

[laɪk] ['tætərd] ['wigwæmz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pleɪn] ;

Like	tattered	wigwams	on	the	plain	;
喜欢	破烂	印第安圆锥形帐篷	在	这	清楚的	;

就像平原上破败的印第安帐篷;

[ðə; ðɪ] [traɪbz] [ðæt] [faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ðer; ðər]

The	tribes	that	find	a	shelter	there
这	部落	那	寻找	一个	庇护所	那里

在那里找到庇护所的部落

[ɑːr; ər] ['fæntəm] ['piːpəlz] , [fɔːrmz][ʌv; əv] [er] ,

Are	phantom	peoples	,	forms	of	air	,
是	幻影	人民	,	表格	的	空气	,

幽灵般的人，是空气的形态吗?

[ænd; ənd]['goʊsts][ʌv; əv] ['vænɪʃt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .

And	ghosts	of	vanished	joy	and	pain	.
和	鬼魂	的	消失了	喜悦	和	疼痛	.

还有逝去的欢乐和痛苦的幽灵。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n][krest]

At	evening	when	the	crimson	crest
在	晚上	什么时候	这	赤红	波峰

傍晚时分，当绯红的冠冕

[ʌv; əv] ['sʌnset] ['paːsiz] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,

Of	sunset	passes	down	the	West	,
的	日落	通过	向下	这	西方	,

夕阳西下，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hoʊst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

I	hear	the	whispering	host	returning	;
我	听到	这	耳语	主持人	返回	;

我听见主人低声细语地回来了；

[ɑːn][fɑːr] - [ɔːf] [fiːldz] , [baɪ][elm][ænd; ənd][oʊk] ,

On	far	-	off	fields	,	by	elm	and	oak	,
在	远的	-	离开	字段	,	经过	榆树	和	橡木	,

在遥远的田野上，榆树和橡树旁，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [aɪ] [smel] [ðə; ði] [smoʊk] , —

I	see	the	lights	,	I	smell	the	smoke	,	—
我	看	这	灯	,	我	闻	这	抽烟	,	—

我看到了灯光，闻到了烟味，——

[ðə; ði][kæmp] - [fairz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] .

The	Camp	-	fires	of	the	Past	are	burning	.
这	营	-	火灾	的	这	过去的	是	燃烧	.

过去的篝火仍在燃烧。

['təːʃiəs] [ænd; ənd] ['henri] [væn] [daɪk] .

Tertius	and	Henry	van	Dyke	.
特提乌斯	和	亨利	货车	堤防	.

特提乌斯和亨利·范·戴克。

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1903	.
十一月	,	-	.

1903年11月。

[laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

LIGHT	BETWEEN	THE	TREES
光	之间	这	树木

树间的光线

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl]

Long	,	long	,	long	the	trail
长的	,	长的	,	长的	这	踪迹

漫长的小径

[θruː] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɔːrɪst] - [gluːm] ,

Through	the	brooding	forest	-	gloom	,
通过	这	沉思	森林	-	愁云	,

透过阴沉的森林黑暗，

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] , ['loʊnli] [veɪl]

Down	the	shadowy	,	lonely	vale
向下	这	阴暗的	,	孤独	谷

沿着阴暗、寂寞的山谷

['ɪntuː]['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] [ruːm]

Into	silence	,	like	a	room
进入	沉默	,	喜欢	一个	房间

陷入寂静，如同一个房间

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][fled] ,

Where	the	light	of	life	has	fled	,
在哪里	这	光	的	生活	有	逃亡	,

生命之光消逝之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləs] ['kɜːtənz] [kloʊz]
And **the** **jealous** **curtains** **close**
和 这 嫉妒的 窗帘 关闭

嫉妒的帷幕缓缓落下。

[raʊnd] [ðə; ði] ['pæʃnləs] [rɪ'poʊz]
Round **the** **passionless** **repose**
圆形的 这 无情 休息

围绕着无情的休憩

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] .
Of **the** **silent** **dead** **.**
的 这 沉默的 死的 .

那些沉默的亡灵。

[plɑːd] , [plɑːd] , [plɑːd] [ə'weɪ] ,
Plod **,** **plod** **,** **plod** **away** **,**
缓慢行进 , 缓慢行进 , 缓慢行进 离开 ,

慢慢地，慢慢地，慢慢地走着，

[step] [baɪ] [step] [ɪn] ['məʊldərɪŋ] [mɔːs] ;
Step **by** **step** **in** **mouldering** **moss** **;**
步 经过 步 在 模压 苔藓 ;

一步步看腐朽的苔藓;

[θɪk] ['brænʧɪz] [bɑːr] [ðə; ði] [deɪ]
Thick **branches** **bar** **the** **day**
厚的 分支 酒吧 这 天

浓密的树枝遮蔽了白昼。

['oʊvər]['læŋgwɪd] [striːmz] [ðæt] [krɔːs]
Over **languid** **streams** **that** **cross**
超过 慵懒的 溪流 那 叉

越过蜿蜒的溪流

['sɔːftli] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]
Softly **,** **slowly** **,** **with** **a** **sound**
轻轻 , 缓慢地 , 和 一个 声音

轻柔地，缓缓地，伴着声音

[laɪk] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ['wiːpɪŋ] ,
Like **a** **smothered** **weeping** **,**
喜欢 一个 窒息 哭泣 ,

像被压抑的哭泣，

[ɪn][ðer; ðər] ['eɪmləs] ['kriːpɪŋ]
In **their** **aimless** **creeping**
在 他们的 漫无目的 爬行

它们漫无目的地爬行

[θruː] [ɪn'ʧæntɪd] [graʊnd] .
Through **enchanted** **ground** **.**
通过 迷人的 地面 .

穿过魔法之地。

" [jiːld] , [jiːld] , [jiːld] [ðaɪ] [kwest] ,
" **Yield** **,** **yield** **,** **yield** **thy** **quest** **,**
" 屈服 , 屈服 , 屈服 你的 寻求 ,

屈服吧，屈服吧，屈服你的追求吧!

" ['hwispəz] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [diːp] :
" **Whispers** **through** **the** **woodland** **deep** **:**
" 低语 通过 这 林地 深的 :

"林间深处传来低语:

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] ;
" Come to me and be at rest ;
" 来 到 我 和 是 在 休息 ;

"到我这里来，得享安息；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['slʌmbər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sliːp] .
I am slumber , I am sleep .
我 是 睡眠 , 我 是 睡觉 .

我已入睡，我已沉睡。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪri] [fiːt] [wʊd] [feɪl] ,
" Then the weary feet would fail ,
" 然后 这 厌倦 脚 会 失败 ,

"然后疲惫的双脚就会失去支撑力，

[bʌt; bət][ðə; ði]['nevər] - [dɔːntid] [wɪl]
But the never - daunted will
但 这 绝不 - 畏惧 将要

但永不畏惧的人会

[əːdʒz] " ['fɔːrwərd] , ['fɔːrwərd] [stɪl] !
Urges " Forward , forward still !
敦促 " 向前 , 向前 仍然 !

敦促"前进，继续前进！"

[pres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] !
Press along the trail !
按 沿着 这 踪迹 !

沿着小路走!

" [brest] , [brest] , [brest] [ðə; ði][sloʊp]
" Breast , breast , breast the slope
" 胸部 , 胸部 , 胸部 这 坡

"乳房，乳房，乳房斜坡

[siː] , [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [stiːp] .
See , the path is growing steep .
看 , 这 小路 是 生长 陡 .

你看，这条路越来越陡了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hoʊp]
a little song of hope
一个 小的 歌曲 的 希望

一首充满希望的小歌

[wer] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [liːp] .
Where the stream begins to leap .
在哪里 这 溪流 开始 到 飞跃 .

溪流开始跃动的地方。

[ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
Though the forest , far and wide ,
尽管 这 森林 , 远的 和 宽的 ,

尽管森林辽阔无垠，

[stɪl] [ʃʌts] [aʊt][ðə; ði] ['bendɪŋ] [bluː] ,
Still shuts out the bending blue ,
仍然 关闭 出去 这 弯曲 蓝色的 ,

仍然阻挡了弯曲的蓝色，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['faɪnəli][wɪn] [θruː] ,
We shall finally win through ,
我们 将 最后 赢 通过 ,

我们最终必将取得胜利。

[krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'vaɪd] .
Cross the long divide .
叉 这 长的 划分 .

跨越漫长的分水岭。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn][wiː; wi][træmp] !
On , on , on we tramp !
在 , 在 , 在 我们 流浪汉 !

我们继续前行!

[wɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['nevər][end] ?
Will the journey never end ?
将要 这 旅行 绝不 结尾 ?

这段旅程永无止境吗?

['oʊvər]['jɑːndər][laɪz][ðə; ði][kæmp] ;
Over yonder lies the camp ;
超过 远处 谎言 这 营 ;

营地就在那边;

['welkəm] [weɪts][ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] ,
Welcome waits us there , my friend ,
欢迎 等待 我们 那里 , 我的 朋友 ,

朋友，那里有欢迎的人群在等着我们。

[kæn; kən][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ðə; ði] [naɪt] ?
Can we reach it ere the night ?
能 我们 抵达 它 埃雷 这 夜晚 ?

我们能在天黑前到达吗?

['ʌpwərd] , ['ʌpwərd] , ['nevər] [fɪr] !
Upward , upward , never fear !
向上 , 向上 , 绝不 害怕 !

向上，向上，永远不要害怕!

[lʊk] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] ;
Look , the summit must be near ;
看 , 这 首脑 必须 是 靠近 ;

你看，山顶应该就在附近了;

[siː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] !
See the line of light !
看 这 线 的 光 !

看那道光!

[red] , [red] , [red] [ðə; ði] [ʃaɪn]
Red , red , red the shine
红色的 , 红色的 , 红色的 这 闪耀

红色，红色，红色的光芒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ɪn][ðə; ði][west] ,
Of the splendour in the west ,
的 这 辉煌 在 这 西方 ,

西方的辉煌，

['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][paɪn] ,
Glowing through the ranks of pine ,
发光 通过 这 排名 的 松树 ,

透过成排的松树，闪耀着光芒。

[klɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [krest] !
Clear along the mountain - crest !
清除 沿着 这 山 - 波峰 !

沿着山脊清晰可见!

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl]
Long , long , long the trail
长的 , 长的 , 长的 这 踪迹

漫长的小径

[aʊt] [ʌv; əv] ['sɔːroʊz] ['loʊnli] [veɪl] ;
Out of sorrow's lonely vale ;
出去 的 悲伤的 孤独 谷 ;

走出悲伤的孤寂山谷;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['trævələr] [siːz]
But at last the traveller sees
但 在 最后的 这 游客 看到

但最终，旅行者看到了

[laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] !
Light between the trees !
光 之间 这 树木 !

树梢间的光亮!

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1904 .
行进 , - .

1904年3月。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]
THE FALL OF THE LEAVES
这 落下 的 这 树叶

落叶

[aɪ]
I
我

我

[ɪn]['wɔːrlaɪk][pɑːmp] , [wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['floʊɪŋ] ,
In warlike pomp , with banners flowing ,
在 好战 盛大场面 , 和 横幅 流动 ,

在盛大的战争仪式中，旗帜飘扬，

[ðə; ði]['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [stʊd] :
The regiments of autumn stood :
这 军团 的 秋天 站立 :

秋季的军团屹立不倒:

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət] ['gloʊɪŋ]
I saw their gold and scarlet glowing
我 锯 他们的 金子 和 猩红 发光

我看到它们闪耀着金色和猩红色的光芒

[frʌm; frəm] ['evri] ['hɪlsaɪd] , ['evri] [wʊd] .
From every hillside , every wood .
从 每一个 山坡 , 每一个 木头 .

从每一处山坡，每一片树林。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ]
Above the sea the clouds were keeping
多于 这 海 这 云 是 保持

海面上的云层依然

[ðer; ðər]['siːkrət] ['liːgə] , [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] ;
Their secret leaguer , gray and still ;
他们的 秘密 联赛 , 灰色的 和 仍然 ;

他们的秘密联盟成员，灰白而沉默；

[ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] ['mɪsti] ['vængɑːrd] ['kriːpɪŋ]
They sent their misty vanguard creeping
他们 发送 他们的 蒙蒙 先锋 爬行

他们派出了迷雾般的先锋队悄悄前进。

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [step] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] .
With muffled step from hill to hill .
和 闷音 步 从 爬坡道 到 爬坡道 .

脚步声低沉，从一座山丘传到另一座山丘。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑːmiz] ['drɪftɪd]
All day the sullen armies drifted
全部 天 这 忧郁 军队 漂移

整整一天，阴沉的军队漫无目的地游荡着。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] ['slæntɪŋ] [reɪn] ;
Athwart the sky with slanting rain ;
横穿 这 天空 和 斜 雨 ;

斜雨倾盆而下；

[æt; ət] ['sʌnset] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ,
At sunset for a space they lifted ,
在 日落 为了 一个 空间 他们 抬起 ,

日落时分，他们腾空而起。

[wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ə'gen] .
With dusk they settled down again .
和 黄昏 他们 定居 向下 再次 .

黄昏时分，他们又安静了下来。

[iː]
II
二

二

[æt; ət] [dɑːrk] [ðə; ði] ['waɪndz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ]
At dark the winds began to blow
在 黑暗的 这 风 开始 到 吹

天黑后，风开始吹了。

[wɪð; wɪθ] ['mʌtɜːɪŋz] ['dɪstənt] , [loʊ] ;
With mutterings distant , low ;
和 低语 遥远 , 低的 ;

远处传来低低的喃喃声；

[frʌm; frəm] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [streŋθ] ,
From sea and sky they called their strength ,
从 海 和 天空 他们 称为 他们的 力量 ,

他们从海洋和天空中汲取力量，

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] , ['broʊkən] [rɔːr] ,
Till with an angry , broken roar ,
直到 和 一个 生气的 , 破碎的 吼 ,

直到发出愤怒而破碎的咆哮，

[laɪk] ['biləuz] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ʃɔːr] ,
Like billows on an unseen shore ,
喜欢 波澜 在 一个 看不见 支撑 ,

如同看不见的海岸上的波涛，

[ðer; ðər]['fjʊri][bɜ:rst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Their **fury** **burst** **at** **length** **.**
他们的 愤怒 爆裂 在 长度 .

他们的怒火终于爆发了。

[aɪ] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]
I **heard** **through** **the** **night**
我 听到 通过 这 夜晚

我整夜都听到了

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] ;
The **rush** **and** **the** **clamour** **;**
这 匆忙 和 这 叫嚣 ;

熙熙攘攘，嘈杂喧闹;

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
The **pulse** **of** **the** **fight**
这 脉冲 的 这 斗争

战斗的脉搏

[laɪk] [bloʊz] [ʌv; əv] [θɔ:rz] ['hæmər] ;
Like **blows** **of** **Thor's** **hammer** **;**
喜欢 打击 的 雷神的 锤 ;

如同雷神之锤的猛击;

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [flaɪt]
The **pattering** **flight**
这 打节拍 航班

有节奏的飞行

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt]
Of **the** **leaves** **,** **and** **the** **anguished**
的 这 树叶 , 和 这 痛苦的

树叶，以及痛苦的

[moʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ['væŋkwɪʃt] .
Moan **of** **the** **forest** **vanquished** **.**
呻吟 的 这 森林 战败者 .

森林的哀鸣，它已被征服。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [keɪm] [ə; eɪ] ['gʌsti] [sɔ:ŋ] :
At **daybreak** **came** **a** **gusty** **song** **:**
在 拂晓 来了 一个 阵风 歌曲 :

黎明时分，传来一阵狂风呼啸的歌声:

" [ʃaʊt] !
" **Shout** **!**
" 喊 !

“喊!

[ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] .
the **winds** **are** **strong** **.**
这 风 是 强的 .

风很大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər][fled] .
The **little** **people** **of** **the** **leaves** **are** **fled** **.**
这 小的 人们 的 这 树叶 是 逃亡 .

树叶上的小人儿们都逃走了。

[ʃaʊt] !
Shout **!**
喊 !

喊!

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɪz] [ded] !
The Autumn is dead !
这 秋天 是 死的 !

秋天已逝!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði][stɔ:rm][ɪz]['endɪd] !
The storm is ended !
这 风暴 是 结束 !

暴风雨结束了!

[ðə; ði][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][sʌn]
The impartial sun
这 公正 太阳

公正的太阳

[lɑ:fs] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l][lɔ:st][ænd; ənd][wʌn] ,
Laughs down upon the battle lost and won ,
笑声 向下 之上 这 战斗 丢失的 和 韩元 ,

嘲笑这场战斗的胜负，无论输赢。

[ænd; ənd] [kraʊnz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdi] [hoʊst]
And crowns the triumph of the cloudy host
和 皇冠 这 胜利 的 这 多云 主持人

并为云雾缭绕的众神加冕。

[ɪn] ['roʊlɪŋ] [laɪnz] [rɪ'tri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst] .
In rolling lines retreating to the coast .
在 滚动 线条 撤退 到 这 海岸 .

成群结队地退向海岸。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [fɑ:nd]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃeɪd] ,
But we , fond lovers of the woodland shade ,
但 我们 , 喜爱 恋人 的 这 林地 阴影 ,

但我们，这些深爱林荫的人，

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [frendz] [ʌv; əv] ['evri] ['fɔ:lən] [li:f] ,
And grateful friends of every fallen leaf ,
和 感激的 朋友们 的 每一个 倒下 叶子 ,

以及每一片落叶的感恩朋友，

[fər'get] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] - [pə'reɪd] ,
Forget the glories of the cloud - parade ,
忘记 这 荣耀 的 这 云 - 游行 ,

忘掉云海的壮丽景象吧，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wʊdz] [ɪn]['kwaɪət] [gri:f] .
And walk the ruined woods in quiet grief .
和 走 这 毁坏 树林 在 安静的 悲伤 .

然后，在寂静的悲伤中漫步于残垣断壁的树林中。

[fɔ:r; fər]['evər][soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['θɔ:tf(ə)l] ['hɑ:rts] [rɪ'pi:t]
For ever so our thoughtful hearts repeat
为了 曾经 所以 我们的 周到 心 重复

我们深思熟虑的心永远如此重复

[ɑ:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [dɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] ;
On fields of triumph dirges of defeat ;
在 字段 的 胜利 挽歌 的 击败 ;

在胜利的田野上，传来失败的挽歌;

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][tɜːrn][ɑːn]['geɪlə; 'gælə] - [deɪz] [tuː; tə] [tred]
And **still** **we** **turn** **on** **gala** **-** **days** **to** **tread**
和 仍然 我们 转动 在 节日 - 天 到 踏

即便如此，我们仍然会在节日庆典上翩翩起舞。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . - .
Among **the** **rustling** **memories** **of** **the** **dead** **.** **1874** **.**
之中 这 沙沙声 回忆 的 这 死的 . - .

在逝者的沙沙记忆中。1874年。

[θriː] ['ælpaɪn] ['sɑːnəts]
THREE **ALPINE** **SONNETS**
三 高山 十四行诗

三首高山十四行诗

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['gleɪʃər]
THE **GLACIER**
这 冰川

冰川

[æt; ət] [dɑːn] [ɪn]['saɪləns] [muːvz] [ðə; ði] ['maɪti] [striːm] ,
At **dawn** **in** **silence** **moves** **the** **mighty** **stream** **,**
在 黎明 在 沉默 移动 这 强大的 溪流 ,

黎明时分，奔腾的溪流静静地流淌。

[ðə; ði]['sɪlvər] - ['krestɪd] [weɪvz] [noʊ]['mɜːrmər] [meɪk] ;
The **silver** **-** **crested** **waves** **no** **murmur** **make** **;**
这 银 - 冠状 波浪 不 低语 制作 ;

银色的波浪静悄悄的；

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [weɪk]
But **far** **away** **the** **avalanches** **wake**
但 远的 离开 这 雪崩 唤醒

但远方，雪崩的余波仍在持续。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['ekoʊz] , [dʌl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
The **rumbling** **echoes** **,** **dull** **as** **in** **a** **dream** **;**
这 隆隆声 回声 , 乏味的 作为 在 一个 梦 ;

隆隆的回声，沉闷得如同梦境一般；

[ðer; ðər]['moʊmənteri] ['θʌndərz] , ['daɪɪŋ] , [siːm]
Their **momentary** **thunders** **,** **dying** **,** **seem**
他们的 瞬间 雷声 , 垂死 , 似乎

它们短暂的雷鸣，渐渐消逝，似乎

[tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [fleɪk] [baɪ] [fleɪk] ,
To **fall** **into** **the** **stillness** **,** **flake** **by** **flake** **,**
到 落下 进入 这 寂静 , 薄片 经过 薄片 ,

一层层地坠入寂静之中，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['hɑːloʊ] [er] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [breɪk]
And **leave** **the** **hollow** **air** **with** **naught** **to** **break**
和 离开 这 空洞的 空气 和 零 到 休息

留下空荡荡的空气，无物可破。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [spel] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [su'priːm] .
The **frozen** **spell** **of** **solitude** **supreme** **.**
这 冷冻 拼写 的 孤独 最高 .

极致的孤独，仿佛被冰封一般。

[æt; ət] [nuːn] [ˌʌn'nʌmbərd] [rɪlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sprɪŋ]
At noon unnumbered rills begin to spring
在 中午 未编号 小溪 开始 到 春天

正午时分，无数的小溪开始涌出。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz]
Beneath the burning sun , and all the walls
下面 这 燃烧 太阳 , 和 全部 这 墙壁

在烈日之下，以及所有的墙壁

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] - [bluː] [kri'væsiz] [rɪŋ]
Of all the ocean - blue crevasses ring
的 全部 这 海洋 - 蓝色的 裂缝 戒指

在所有海洋般湛蓝的裂缝中

[wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪd] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɔtəː,fɔls] ;
With liquid lyrics of their waterfalls ;
和 液体 歌词 的 他们的 瀑布 ;

如同瀑布般奔流的歌词;

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['poʊəts] [hɑːrt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [gloʊ]
As if a poet's heart had felt the glow
作为 如果 一个 诗人的 心 有 毛毡 这 辉光

仿佛诗人的心感受到了那光芒

[ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] .
Of sovereign love , and song began to flow .
的 主权 爱 , 和 歌曲 开始 到 流动 .

出于至高无上的爱，歌声开始流淌。

['zɜ꞉mɑt] , - .
Zermatt , 1872 .
采尔马特 , - .

采尔马特，1872年。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [snoʊ] - [fiːld]
THE SNOW - FIELD
这 雪 - 场地

雪原

[waɪt] [deθ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
White Death had laid his pall upon the plain ,
白色的 死亡 有 铺设 他的 灵柩 之上 这 清楚的 ,

白色死神已将它的裹尸布铺在了平原上，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] [laɪk] ['mɔnəks]
And crowned the mountain - peaks like monarchs
和 加冕 这 山 - 高峰 喜欢 君主

并为山峰加冕，如同君王加冕一般

[ded] ;
dead ;
死的 ;

死的;

[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [ˌoʊvər'hed]
The vault of heaven was glaring overhead
这 金库 的 天堂 曾是 刺眼 开销

天穹在头顶闪耀。

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
With pitiless light that filled my eyes with pain ;
和 无情 光 那 已填 我的 眼睛 和 疼痛 ;

无情的光芒刺痛了我的双眼;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['veɪnli] [lɔŋd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][veɪn]
And while I vainly longed , and looked in vain
和 尽管 我 徒劳地 渴望 , 和 看起来 在 徒劳

当我徒劳地渴望，徒劳地寻找时

[fɔːr; fər][saɪn][ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [maɪ]['spɪrɪt] [sed] ,
For sign or trace of life , my spirit said ,
为了 符号 或者 痕迹 的 生活 , 我的 精神 说 ,

我的灵魂说，为了寻找生命的迹象或痕迹，

" [ʃæl; ʃəl]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [tred]
" Shall any living thing that dares to tread
" 将 任何 活的 事物 那 敢于 到 踏

“任何胆敢踏足此地的活物，

[ðɪs] ['rɔɪəl] [ler] [ʌv; əv] [deθ] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] ?
This royal lair of Death escape again ?
这 皇家 巢穴 的 死亡 逃脱 再次 ?

这个死神再次从他的皇家巢穴逃脱?

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt]
" But even then I saw before my feet
" 但 甚至 然后 我 锯 前 我的 脚

但即便如此，我眼前依然映照着我的双脚。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [fuːt'prints][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] :
A line of pointed footprints in the snow :
一个 线 的 尖 脚印 在 这 雪 :

雪地上有一排尖尖的脚印:

[sʌm; səm]['roʊvɪŋ] ['ʃæmwɑː] , [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,
Some roving chamois , but an hour ago ,
一些 漫游 麂皮 , 但 一个 小时 前 ,

一些四处游荡的羚羊，但就在一小时前，

[hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [fliːt] ,
Had passed this way along his journey fleet ,
有 通过了 这 方式 沿着 他的 旅行 舰队 ,

他曾随舰队途经此地，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ˌʌn'noʊn]
And left a message from a friend unknown
和 左边 一个 信息 从 一个 朋友 未知

一位身份不明的朋友留言了。

[tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ]['pɪlgrɪm] - [hɑːrt] , [noʊ] [mɔːr] [ə'loʊn] .
To cheer my pilgrim - heart , no more alone .
到 欢呼 我的 朝圣 - 心 , 不 更多的 独自的 .

为了慰藉我那颗漂泊的心，我不再孤单。

['zɜ꞉mɑt] , - .
Zermatt , 1872 .
采尔马特 , - .

采尔马特，1872年。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

['muːvɪŋ] ['belz]
MOVING **BELLS**
移动 铃铛

移动的铃铛

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [her]
I **love** **the** **hour** **that** **comes** **,** **with** **dusky** **hair**
我 爱 这 小时 那 来 , 和 昏暗 头发

我喜欢那时刻的到来，那时我的头发有些发黑。

[ænd; ənd] ['duːi] [fiːt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ælpaɪn] [delz] ,
And **dewy** **feet** **,** **along** **the** **Alpine** **dells** **,**
和 露水 脚 , 沿着 这 高山 戴尔斯 ,

还有沾满露水的双脚，沿着阿尔卑斯山的山谷，

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [fɔːrθ] .
To **lead** **the** **cattle** **forth** **.**
到 带领 这 牛 前进 .

引导牛群前进。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['belz]
A **thousand** **bells**
一个 千 铃铛

一千个钟声

[goʊ] [tʃaɪmɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fer]
Go **chiming** **after** **her** **across** **the** **fair**
去 鸣响 后 她 穿过 这 公平的

穿过集市，跟着她一路叮当作响。

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['ʌpləndz] , [waɪl] [ðə; ði]['roʊzi] [fler]
And **flowery** **uplands** **,** **while** **the** **rosy** **flare**
和 如花 高地 , 尽管 这 红润 耀斑

还有繁花似锦的高地，以及玫瑰色的光芒

[ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] [dwelz] ,
Of **sunset** **on** **the** **snowy** **mountain** **dwells** **,**
的 日落 在 这 下雪的 山 居住地 ,

雪山上的日落，

[ænd; ənd] ['væliz] ['dɑːrkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['spɛlz]
And **valleys** **darken** **,** **and** **the** **drowsy** **spells**
和 山谷 变暗 , 和 这 昏昏欲睡 咒语

山谷渐渐昏暗，困意袭来。

[ʌv; əv] [piːs] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [er] .
Of **peace** **are** **woven** **through** **the** **purple** **air** **.**
的 和平 是 编织 通过 这 紫色的 空气 .

紫色的空气中弥漫着和平的气息。

[dɪr] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] : [ʃiː; ʃi] [siːmz]
Dear **is** **the** **magic** **of** **this** **hour** **:** **she** **seems**
亲爱的 是 这 魔法 的 这 小时 : 她 似乎

此刻的魔力在于：她似乎

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [rɪlz] ,
To **walk** **before** **the** **dark** **by** **falling** **rills** **,**
到 走 前 这 黑暗的 经过 坠落 小溪 ,

在黑暗降临之前，沿着潺潺溪流漫步

[ænd; ənd][lend][ə; eɪ] [swiːtər] [sɔːŋ] [tuː; tə]['hɪd(ə)n] [striːmz] ;
And **lend** **a** **sweeter** **song** **to** **hidden** **streams** **;**
和 借 一个 更甜 歌曲 到 隐 溪流 ;

并为隐秘的溪流谱写更甜美的歌声；

[ʃi:; ʃi]['əupənz][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪlz]

She	**opens**	**all**	**the**	**doors**	**of**	**night**	**,**	**and**	**fills**
她	打开	全部	这	门	的	夜晚	,	和	填充

她打开了夜的所有大门，并填满了

[wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] ['belz] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] ,

With	**moving**	**bells**	**the**	**music**	**of**	**my**	**dreams**	**,**
和	移动	铃铛	这	音乐	的	我的	梦境	,

伴着摇曳的铃声，奏响了我梦中的乐章。

[ðæt] ['wɑ:ndər][fɑ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [hɪlz] .

That	**wander**	**far**	**among**	**the**	**sleeping**	**hills**	**.**
那	漫步	远的	之中	这	睡眠	丘陵	.

它们在沉睡的山丘间游荡。

[g'stɑ:d] , ['ɔ:gəst] , - .

Gstaad	**,**	**August**	**,**	**1909**	**.**
格施塔德	,	八月	,	-	.

格施塔德，1909年8月。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [sɔ:ŋ]

A	**SNOW**	**-**	**SONG**
一个	雪	-	歌曲

雪之歌

[dʌz] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:l][æt; ət] [si:] ?

Does	**the**	**snow**	**fall**	**at**	**sea**	**?**
做	这	雪	落下	在	海	?

海面上会下雪吗?

[jes] , [wen] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['waɪndz] [bloʊ] ,

Yes	**,**	**when**	**the**	**north**	**winds**	**blow**	**,**
是的	,	什么时候	这	北	风	吹	,

是的，当北风吹起的时候，

[wen] [ðə; ði][waɪld] [klaʊdz] [flai] [loʊ] ,

When	**the**	**wild**	**clouds**	**fly**	**low**	**,**
什么时候	这	荒野	云	飞	低的	,

当狂野的云朵低低飘荡时，

[aʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['glu:mi] [wɪŋ] ,

Out	**of**	**each**	**gloomy**	**wing**	**,**
出去	的	每个	阴沉	翼	,

从每一片阴暗的翅膀中，

['saɪləntli] ['glɪmərɪŋ] ,

Silently	**glimmering**	**,**
默默	微光	,

静静地闪烁着，

['oʊvər][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [si:]

Over	**the**	**stormy**	**sea**
超过	这	暴风雨	海

在波涛汹涌的大海上

['fɔ:ləθ] [ðə; ði] [snoʊ] .

Falleth	**the**	**snow**	**.**
坠落	这	雪	.

雪花飘落。

[dʌz] [ðə; ði] [snoʊ] [haɪd][ðə; ði] [si:] ?

Does	**the**	**snow**	**hide**	**the**	**sea**	**?**
做	这	雪	隐藏	这	海	?

积雪是否遮蔽了大海?

[neɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [pleɪnz]
Nay , on the tossing plains
不 , 在 这 抛掷 平原

不，在波涛汹涌的平原上

['nevər] [ə; eɪ] [fleɪk] [rɪ'meɪnz] ;
Never a flake remains ;
绝不 一个 薄片 遗迹 ;

一片雪花都不剩；

[drɪft] ['nevər] [riːstɛθ] [ðer; ðər] ;
Drift never resteth there ;
漂移 绝不 其余 那里 ;

漂流永不停息；

['vænɪʃɪŋ] ['evriwer] ,
Vanishing everywhere ,
消失 到处 ,

消失得无影无踪，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː]
Into the hungry sea
进入 这 饥饿的 海

进入饥饿的大海

['fɔːləθ] [ðə; ði] [snoʊ] .
Falleth the snow .
坠落 这 雪 .

雪花飘落。

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [siː] ?
What means the snow at sea ?
什么 方法 这 雪 在 海 ?

海上的雪是什么意思?

[wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [vɪrɪŋ] [blæst] ,
Whirled in the veering blast ,
旋转 在 这 转向 爆炸 ,

在急速改变方向的爆炸中旋转，

['θɪkli] [ðə; ði] [fleɪks] [draɪv][pæst] ;
Thickly the flakes drive past ;
浓密 这 薄片 驾驶 过去的 ;

厚厚的雪花纷飞而过；

[iːtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [goʊst]
Each like a childish ghost
每个 喜欢 一个 幼稚 鬼

每个人都像个孩子似的幽灵

['weɪvərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][lɔːst] ;
Wavers , and then is lost ;
摇摆不定 , 和 然后 是 丢失的 ;

摇摆不定，然后迷失了方向；

[ɪn][ðə; ði] [fər'getfl] [siː]
In the forgetful sea
在 这 健忘 海

在遗忘之海

[fədɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] . - .
Fadeth the snow . 1875 .
费德斯 这 雪 . - .

雪消融了。1875年。

['rɑːslɪn] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrndən]
ROSLIN **AND** **HAWTHORNDEN**
罗斯林 和 霍桑登

罗斯林和霍桑登

[fer] ['rɑːslɪn]['tʃæp(ə)l] , [haʊ] [dɪ'vaɪn]
Fair **Roslin** **Chapel** **,** **how** **divine**
公平的 罗丝琳 教堂 , 如何 神圣的

美丽的罗斯林教堂，多么神圣

[ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [riəd] [ðaɪ] ['kɔːstli] [ʃraɪn] !
The **art** **that** **reared** **thy** **costly** **shrine** **!**
这 艺术 那 饲养 你的 昂贵 神社 !

建造你那昂贵神龛的艺术!

[ðaɪ] ['kɑːvən] ['kɑːləmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn]
Thy **carven** **columns** **must** **have** **grown**
你的 卡文 列 必须 有 生长

你的雕刻柱一定已经长大了

[baɪ]['mædʒɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][stoʊn] .
By **magic** **,** **like** **a** **dream** **in** **stone** **.**
经过 魔法 , 喜欢 一个 梦 在 石头 .

如同魔法一般，如同石头上的梦境。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['stɔːrid] [wɔːl]
Yet **not** **within** **thy** **storied** **wall**
然而 不是 之内 你的 有故事的 墙

然而，却不在你那充满故事的墙内。

[wʊd] [aɪ][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːl] ,
Would **I** **in** **adoration** **fall** **,**
会 我 在 崇拜 落下 ,

我是否会因爱慕而坠入爱河?

[soʊ]['glædli][æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glen]
So **gladly** **as** **within** **the** **glen**
所以 乐意 作为 之内 这 格伦

如此欣喜，如同置身于山谷之中

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌvli] ['hɔːˌθɔːrndən] .
That **leads** **to** **lovely** **Hawthornden** **.**
那 线索 到 迷人的 霍桑登 .

那里通往美丽的霍桑登。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aɪl] , [wɪð; wɪθ] [ruːf] [ʌv; əv] [griːn]
A **long** **-** **drawn** **aisle** **,** **with** **roof** **of** **green**
一个 长的 - 绘制 走道 , 和 屋顶 的 绿色的

一条长长的走廊，顶棚是绿色的

[ænd; ənd][vaɪn] - [klæd] [piləs] , [waɪl] [bɪ'twiːn] ,
And **vine** **-** **clad** **pillars** **,** **while** **between** **,**
和 藤 - 覆膜 柱子 , 尽管 之间 ,

还有藤蔓缠绕的柱子，而柱子之间，

[ðə; ði] [ɛsk] [rʌnz] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
The **Esk** **runs** **murmuring** **on** **its** **way** **,**
这 埃斯克 跑步 淙淙 在 它是 方式 ,

埃斯克河一路低语着前行。

[ɪn] ['lɪvɪŋ] ['mjuːzɪk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
In **living** **music** **night** **and** **day** **.**
在 活的 音乐 夜晚 和 天 .

日夜沉浸在音乐之中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd]
Within the temple of this wood
之内 这 寺庙 的 这 木头

在这座木庙里

[ðə; ði] ['mɑ:təz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [stʊd] ,
The martyrs of the covenant stood ,
这 殉道者 的 这 盟约 站立 ,

圣约殉道者们屹立不倒，

[ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [sɑ:m] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði] [prer] ,
And rolled the psalm , and poured the prayer ,
和 滚动 这 诗篇 , 和 倾倒 这 祷告 ,

于是卷起诗篇，倾诉祷告。

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] ['sɑ:ləm] ['ɔ:ltər] - [ster] .
From Nature's solemn altar - stair .
从 自然的 庄严 坛 - 楼梯 .

来自大自然庄严的祭坛阶梯。

['edɪnbərə] , - .
Edinburgh , 1877 .
爱丁堡 , - .

爱丁堡，1877年。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd]
THE HEAVENLY HILLS OF HOLLAND
这 天上 丘陵 的 荷兰

荷兰的天堂山

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] , —
The heavenly hills of Holland , —
这 天上 丘陵 的 荷兰 , —

荷兰的天堂般的山丘，——

[haʊ] ['wʌndrəsli] [ðeɪ] [raɪz]
How wondrously they rise
如何 奇妙地 他们 上升

它们升起得多么奇妙啊！

[ə'bʌv] [ðə; ði] [smu:ð] [gri:n] ['pɑ:stʃəz]
Above the smooth green pastures
多于 这 光滑的 绿色的 牧场

在平坦的绿色牧场之上

['ɪntu:][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪz] !
Into the azure skies !
进入 这 蔚蓝 天空 !

飞向蔚蓝的天空！

[wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] ['hɑ:loʊz] ,
With blue and purple hollows ,
和 蓝色的 和 紫色的 空心 ,

带有蓝色和紫色的空洞，

[wɪð; wɪθ] [pi:ks] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] ,
With peaks of dazzling snow ,
和 高峰 的 耀眼的 雪 ,

山峰上覆盖着耀眼的积雪，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n]
Along the far horizon
沿着 这 远的 地平线

沿着远方的地平线

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [sloʊ] .
The clouds are marching slow .
这 云 是 行军 慢的 .

云朵缓缓移动。

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [hæz; həz] ['trɑːdn]
No mortal foot has trodden
不 凡人 脚 有 践踏

凡人从未踏足此地

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪndʒ] ,
The summits of that range ,
这 峰会 的 那 范围 ,

那座山脉的峰顶,

[nɔːr] [wɔːkt] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['væliz]
Nor walked those mystic valleys
也不 步行 那些 神秘 山谷

也未曾踏足那些神秘的山谷

[huːz] ['kʌlərz] ['evər] [tʃeɪndʒ] ;
Whose colours ever change ;
谁 颜色 曾经 改变 ;

谁的颜色会不断变化?

[jet] [wiː; wi] [pə'zes] [ðer; ðər] ['bjuːti] ,
Yet we possess their beauty ,
然而 我们 具有 他们的 美丽 ,

然而，我们也拥有她们的美丽。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] ,
And visit them in dreams ,
和 访问 他们 在 梦境 ,

在梦中拜访他们,

[waɪl] ['rʌdi] [goʊld][ʌv; əv] ['sʌnset]
While ruddy gold of sunset
尽管 红润 金子 的 日落

夕阳的红金色

[frʌm; frəm] [klɪf] [ænd; ənd] ['kænjən] [gliːmz] .
From cliff and canyon gleams .
从 悬崖 和 峡谷 闪光 .

从悬崖和峡谷中闪耀。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] ['weðər]
In days of cloudless weather
在 天 的 无云 天气

晴朗无云的日子

[ðeɪ] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ;
They melt into the light ;
他们 熔化 进入 这 光 ;

它们融入光芒之中;

[wen] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
When fog and mist surround us
什么时候多雾路段 和 薄雾 环绕 我们

当雾气笼罩我们时

[ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ;
They're hidden from our sight ;
它们是 隐 从 我们的 视线 ;

它们藏在我们看不见的地方;

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['siːz(ə)n]
But **when** **returns** **a** **season**
但 什么时候 返回 一个 季节

但当赛季回归时

[klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər][reɪn] ,
Clear **shining** **after** **rain** **,**
清除 灼灼 后 雨 ,

雨后晴朗，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] ,
While **the** **northwest** **wind** **is** **blowing** **,**
尽管 这 西北 风 是 吹 ,

西北风吹拂之时，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .
We **see** **the** **hills** **again** **.**
我们 看 这 丘陵 再次 .

我们再次看到了群山。

[ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['peɪntəz] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
The **old** **Dutch** **painters** **loved** **them** **,**
这 老的 荷兰语 画家 喜爱 他们 ,

荷兰老画家们很喜欢它们。

[ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [fer] , —
Their **pictures** **show** **them** **fair** **,** **—**
他们的 图片 展示 他们 公平的 , —

他们的照片显示他们很公正，——

[oʊld] ['hɑːbəmə] [ænd; ənd] ['rʌɪzˌdɑːl] ,
Old **Hobbema** **and** **Ruysdael** **,**
老的 霍贝玛 和 鲁伊斯达尔 ,

老霍贝玛和鲁伊斯代尔，

[væn] ['gɔɪən] [ænd; ənd] ['vɝːmɪr] .
Van **Goyen** **and** **Vermeer** **.**
范 戈延 和 维米尔 .

凡·戈延和维米尔。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['lændskeɪp] ,
Above **the** **level** **landscape** **,**
多于 这 等级 景观 ,

在平坦的地形之上，

[rɪtʃ] ['poʊldər] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [mɪlz] ,
Rich **polders** **,** **long** **-** **armed** **mills** **,**
富有的 圩田 , 长的 - 武装 磨坊 ,

富饶的圩田，长臂磨坊，

[kə'nælz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] , —
Canals **and** **ancient** **cities** **,** **—**
运河 和 古老的 城市 , —

运河和古城——

[floʊt] ['hɑːləndz] ['hev(ə)nli] [hɪlz] .
Float **Holland's** **heavenly** **hills** **.**
漂浮 荷兰的 天上 丘陵 .

漂浮在荷兰如天堂般的山丘上。

[ðə; ði] [heɪg] , [noʊ'vembər] , - .
The **Hague** **,** **November** **,** **1916** **.**
这 海牙 , 十一月 , - .

海牙，1916年11月。

[flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
FLOOD - TIDE OF FLOWERS
洪水 - 潮 的 花朵

花潮涌动

[ɪn] ['hɑːlənd]
IN HOLLAND
在 荷兰

在荷兰

[ðə; ðɪ] ['lægərd] ['wɪntər] [ebd] [soʊ] [sloʊ]
The laggard winter ebbed so slow
这 落后者 冬天 退潮 所以 慢的

迟缓的寒冬退却得如此缓慢。

[wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,
With freezing rain and melting snow ,
和 冷冻 雨 和 融化 雪 ,

伴随着冻雨和融化的雪，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʊd] [steɪ]
It seemed as if the earth would stay
它 似乎 作为 如果 这 地球 会 停留

地球似乎会一直存在下去。

[fər'evər] [wer] [ðə; ðɪ] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
Forever where the tide was low ,
永远 在哪里 这 潮 曾是 低的 ,

永远在退潮的地方，

[ɪn] ['sɑːd(ə)n] [griːn] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [greɪ] .
In sodden green and watery gray .
在 烂 绿色的 和 水状的 灰色的 .

一片湿漉漉的绿色和水灰色。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [depθs] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
But now from depths beyond our sight ,
但 现在 从 深度 超过 我们的 视线 ,

但现在，从我们视线之外的深处，

[ðə; ðɪ] [taɪd] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
The tide is turning in the night ,
这 潮 是 转弯 在 这 夜晚 ,

夜幕降临，潮水正在逆转。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [lɔːŋ] [kən'siːld]
And floods of colour long concealed
和 洪水 的 颜色 长的 暗

还有那久违的绚丽色彩

[kʌm] ['saɪlənt] ['raɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,
Come silent rising toward the light ,
来 沉默的 上升 朝向 这 光 ,

静静地升起，朝着光明而来，

[θruː] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] ['empti] [fiːld] .
Through garden bare and empty field .
通过 花园 裸 和 空的 场地 .

穿过花园和光秃秃的空地。

[ænd; ənd] [fɜːrst] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃeltərd] [nʊks] ,
And first , along the sheltered nooks ,
和 第一的 , 沿着 这 避难所 角落 ,

首先，沿着那些隐蔽的角落，

[ðə; ði]['kroʊkəs] [rʌnz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [brʊks]

The	crocus	runs	in	little	brooks
这	番红花	跑步	在	小的	布鲁克斯

番红花在小溪里盛开

[ʌv; əv]['dʒɔɪəns] , [tɪl] [baɪ] [laɪt] [meɪd] [boʊld]

Of	joyance	,	till	by	light	made	bold
的	欢乐	,	直到	经过	光	制成	大胆的

喜悦，直到被光芒照亮

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʊks]

They	show	the	gladness	of	their	looks
他们	展示	这	欢乐	的	他们的	看起来

他们脸上流露出喜悦的神情

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .

In	shining	pools	of	white	and	gold	.
在	灼灼	游泳池	的	白色的	和	金子	.

在闪耀的白色和金色水池中。

[ðə; ði]['taɪni] ['sɪlə] , ['sæfaɪər] [bluː] ,

The	tiny	scilla	,	sapphire	blue	,
这	微小的	鳞茎	,	蓝宝石	蓝色的	,

小小的蓝宝石色蓝葱花

[ɪz]['dʒentli] ['siːpɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [struː]

Is	gently	seeping	in	,	to	strew
是	轻轻地	渗漏	在	,	到	胪

轻轻渗入，散落

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪlz]

The	earth	with	heaven	;	and	sudden	rills
这	地球	和	天堂	;	和	突然	小溪

天地相连；以及突如其来的溪流

[ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['jeloʊ] , ['swiːpɪŋ] [θruː] ,

Of	sunlit	yellow	,	sweeping	through	,
的	阳光照射	黄色的	,	扫荡	通过	,

阳光洒下金黄色的光芒，席卷而来。

[spred] ['ɪntuː] [leɪks] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .

Spread	into	lakes	of	daffodils	.
传播	进入	湖泊	的	水仙花	.

蔓延至水仙花湖中。

[ðə; ði] ['haiəsinθs] , [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['hedz] ,

The	hyacinths	,	with	fragrant	heads	,
这	风信子	,	和	香	头部	,

风信子，花头芬芳，

[hæv; həv] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðer; ðər]['sændi] [bedz] ,

Have	overflowed	their	sandy	beds	,
有	溢出	他们的	沙	床	,

沙床已经溢出，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [pər'fjuːm] ,

And	fill	the	earth	with	faint	perfume	,
和	充满	这	地球	和	头晕的	香水	,

让淡淡的香气充满大地。

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] [sprɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

The	breath	that	Spring	around	her	she
这	气息	那	春天	大约	她	她

她周身的气息

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][t'juːlɪps] [breɪk] [ɪn] [bluːm] !

And	now	the	tulips	break	in	bloom	!
和	现在	这	郁金香	休息	在	盛开	!

现在郁金香盛开了!

[ə; eɪ] [siː] , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] [siː] ,

A	sea	,	a	rainbow	-	tinted	sea	,
一个	海	,	一个	彩虹	-	有色	海	,

一片大海，一片彩虹色的大海，

[ə; eɪ] ['splendər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

A	splendour	and	a	mystery	,
一个	辉煌	和	一个	神秘	,

辉煌与神秘，

[flʌdz] [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [greɪ] :

Floods	o'er	the	fields	of	faded	gray	:
洪水	超过	这	字段	的	褪色	灰色的	:

洪水淹没了褪色的灰色田野:

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][foʊks][ɪn] [gliː] ,

The	roads	are	full	of	folks	in	glee	,
这	道路	是	满的	的	各位	在	高兴	,

道路上到处都是欢欣鼓舞的人们。

[fɔːr; fər][loʊ] , — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['iːstər] [deɪ] !

For	lo	,	—	to	-	day	is	Easter	Day	!
为了	洛	,	—	到	-	天	是	复活节	天	!

看哪，今天是复活节!

['eɪprəl] , - .

April	,	1916	.
四月	,	-	.

1916年4月。

[sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz]

SALUTE	TO	THE	TREES
礼炮	到	这	树木

向树木致敬

['meni] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

Many	a	tree	is	found	in	the	wood
许多	一个	树	是	成立	在	这	木头

林中有很多树。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [fɔːr; fər][ɪts][juːz][ɪz] [gʊd] :

And	every	tree	for	its	use	is	good	:
和	每一个	树	为了	它是	使用	是	好的	:

每棵树都有其用途，因此都是好的:

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːt] ,

Some	for	the	strength	of	the	gnarled	root	,
一些	为了	这	力量	的	这	盘根错节的	根	,

有些人看重它那盘根错节的根系，

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ɔːr] [fruːt] ;

Some	for	the	sweetness	of	flower	or	fruit	;
一些	为了	这	甜味	的	花	或者	水果	;

有些人喜欢花香或果香;

[sʌm; səm][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm] ,

Some	for	shelter	against	the	storm	,
一些	为了	庇护所	反对	这	风暴	,

有些人是为了躲避风暴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn][wɔːrm] ;
And some to keep the hearth - stone warm ;
和 一些 到 保持 这 炉 - 石头 温暖的 ;

还有一些用来保温炉灶;

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːm] ,
Some for the roof , and some for the beam ,
一些 为了 这 屋顶 , 和 一些 为了 这 光束 ,

一部分用于屋顶，一部分用于梁柱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [striːm] ; —
And some for a boat to breast the stream ; —
和 一些 为了 一个 船 到 胸部 这 溪流 ; —

还有一些人需要一艘船来渡河；——

[ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn]
In the wealth of the wood since the world began
在 这 财富 的 这 木头 自从 这 世界 开始

自世界之初，木材就蕴藏着丰富的财富。

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðer; ðər][gɪfts][tuː; tə][mæn] .
The trees have offered their gifts to man .
这 树木 有 提供 他们的 礼物 到 男人 .

树木为人类献上了它们的馈赠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [triːz] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][gɪfts] :
But the glory of trees is more than their gifts :
但 这 荣耀 的 树木 是 更多的 比 他们的 礼物 :

但树木的荣耀不仅仅在于它们所赐予的礼物:

- [tɪz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['wʌndər][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [lɪfts] ,
' Tis a beautiful wonder of life that lifts ,
- 的 一个 美丽的 想知道 的 生活 那 电梯 ,

这是生命中令人振奋的美好奇迹,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [siːd] [ɪn][æn; ən] [ɜːrθ] - [baʊnd][klɑːd] ,
From a wrinkled seed in an earth - bound clod ,
从 一个 皱 种子 在 一个 地球 - 边界 泥块 ,

来自泥土块中一颗皱巴巴的种子,

[ə; eɪ] ['kɑːləm] , [æn; ən][ɑːrtʃ][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,
A column , an arch in the temple of God ,
一个 柱子 , 一个 拱 在 这 寺庙 的 上帝 ,

一根柱子，一座拱门，在上帝的圣殿里,

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
A pillar of power , a dome of delight ,
一个 支柱 的 力量 , 一个 穹顶 的 喜 ,

权力的支柱，欢乐的穹顶,

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [saɪt] !
A shrine of song , and a joy of sight !
一个 神社 的 歌曲 , 和 一个 喜悦 的 视线 !

歌声的圣殿，视觉的盛宴!

[ðer; ðər] [ruːts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['nɜːrsɪz][ʌv; əv] ['rɪvəz] [ɪn][bɜːrθ] ;
Their roots are the nurses of rivers in birth ;
他们的 根 是 这 护士 的 河流 在 出生 ;

它们的根是孕育生命的河流的养育者;

[ðer; ðər] [liːvz] [ɑːr; ər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
Their leaves are alive with the breath of the earth ;
他们的 树叶 是 活 和 这 气息 的 这 地球 ;

它们的叶子充满了泥土的气息;

[ðeɪ] ['ʃeltər] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bend]

They	shelter	the	dwellings	of	man	;	and	they	bend
他们	庇护所	这	住宅	的	男人	;	和	他们	弯曲

它们庇护人类的住所；它们弯曲

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] .

O'er	his	grave	with	the	look	of	a	loving	friend	.
超过	他的	严重	和	这	看	的	一个	爱	朋友	.

以挚友般的深情目光俯身在他的墓前。

[aɪ][hæv; həv] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv][paɪnz] ,

I	have	camped	in	the	whispering	forest	of	pines	,
我	有	露营	在	这	耳语	森林	的	松树	,

我曾在松林低语处露营，

[aɪ][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ;

I	have	slept	in	the	shadow	of	olives	and	vines	;
我	有	睡着了	在	这	阴影	的	橄榄	和	藤蔓	;

我曾在橄榄树和葡萄藤的荫蔽下安睡；

[ɪn][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:m]

In	the	knees	of	an	oak	,	at	the	foot	of	a	palm
在	这	膝盖	的	一个	橡木	,	在	这	脚	的	一个	棕榈

在橡树的膝部，在棕榈树的根部

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [gʊd] [rest] [ænd; ənd] - [bɑ:m] .

I	have	found	good	rest	and	slumber's	balm	.
我	有	成立	好的	休息	和	-	香脂	.

我找到了良好的休息和睡眠的良方。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [gɪldz] [ðə; ði] [baʊz]

And	now	,	when	the	morning	gilds	the	boughs
和	现在	,	什么时候	这	早晨	镀金	这	树枝

而现在，当晨曦为树枝镀上一层金光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [elm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

Of	the	vaulted	elm	at	the	door	of	my	house	,
的	这	拱形	榆树	在	这	门	的	我的	房子	,

我家门口那棵拱形榆树，

[aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sə'lu:t] :

I	open	the	window	and	make	salute	:
我	打开	这	窗户	和	制作	礼炮	:

我打开窗户，敬了个礼：

" [gɑ:d] [bles] [ðaɪ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [fi:d] [ðaɪ] [ru:t] !

"	God	bless	thy	branches	and	feed	thy	root	!
"	上帝	保佑	你的	分支	和	喂养	你的	根	!

愿上帝保佑你的枝条，滋养你的根系！

[ðaʊ] [hæst] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] , [lɪv; laɪv]['æftər][ˌem 'i:] ,

Thou	hast	lived	before	,	live	after	me	,
你	哈斯特	居住地	前	,	居住	后	我	,

你曾在我之前活过，也要在我之后活下去。

[ðaʊ] ['eɪnʃənt] , ['frendli] , ['feɪθf(ə)l] [tri:] .

Thou	ancient	,	friendly	,	faithful	tree	.
你	古老的	,	友好的	,	忠实	树	.

你这棵古老、友善、忠诚的树。

" ['februeri] , - .

"	February	,	1920	.
"	二月	,	-	.

1920 年 2 月。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [laɪt]
OF **THE** **UNFAILING** **LIGHT**
的 这 永不失败 光

永不熄灭的光芒

[ðə; ði] [grænd] ['kænjən]
THE **GRAND** **CANYON**
这 盛大 峡谷

大峡谷

['deɪbreɪk]
DAYBREAK
拂晓

拂晓

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [naɪt] [soʊ] [klɪŋ] [tuː; tə]
What **makes** **the** **lingering** **Night** **so** **cling** **to**
什么 制作 这 挥之不去的 夜晚 所以 黏着 到

是什么让这漫长的夜晚如此令人难以忘怀?

[ðiː] ?
thee **?**
你 ?

你?

[ðaʊ] [væst] , [prəˈfaʊnd] , [praɪˈmiːv(ə)l]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
Thou **vast** **,** **profound** **,** **primeval** **hiding** **-** **place**
你 广阔的 , 深刻的 , 原始 隐藏 - 地方

你这浩瀚、深邃、原始的隐秘之所

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['siːkrɪts] , — [greɪ] [ænd; ənd] ['goʊstli] [gʌlf]
Of **ancient** **secrets** **,** **—** **gray** **and** **ghostly** **gulf**
的 古老的 秘密 , — 灰色的 和 幽灵般的 海湾

古老的秘密，——灰色而幽灵般的海湾

[kleft] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['fɔːrɪst][lænd] ,
Cleft **in** **the** **green** **of** **this** **high** **forest** **land** **,**
裂 在 这 绿色的 的 这 高的 森林 土地 ,

在这片高海拔森林的绿色裂缝中,

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt][fɔːrmz] !
And **crowded** **in** **the** **dark** **with** **giant** **forms** **!**
和 挤 在 这 黑暗的 和 巨大的 表格 !

黑暗中挤满了巨大的身影!

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [greɪv] , [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃraɪn] ?
Art **thou** **a** **grave** **,** **a** **prison** **,** **or** **a** **shrine** **?**
艺术 你 一个 严重 , 一个 监狱 , 或者 一个 神社 ?

你是坟墓、监狱还是圣地?

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [saʊnd]
A **stillness** **deeper** **than** **the** **dearth** **of** **sound**
一个 寂静 更深 比 这 匮乏 的 声音

比寂静更深邃的静谧

[bruːdz] ['oʊvər] [ðiː] : [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [briːðz]
Broods **over** **thee** **:** **a** **living** **silence** **breathes**
幼崽 超过 你 : 一个 活的 沉默 呼吸

笼罩着你：一种活着的寂静在呼吸

[pər'petʃuəl] ['ɪnsens] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪm] [ə'bɪs] .

Perpetual	**incense**	**from**	**thy**	**dim**	**abyss**	**.**
永久	香	从	你的	暗淡	深渊	.

从你幽暗的深渊中散发出永恒的香气。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːrz] [ðæt] [sæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['baʊər]

The	**morning**	**-**	**stars**	**that**	**sang**	**above**	**the**	**bower**
这	早晨	-	明星	那	唱	多于	这	凉亭

晨星在凉亭上空歌唱

[ʌv; əv] ['iːdn] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] , [ɑːr; ər] [dʌm]

Of	**Eden**	**,**	**passing**	**over**	**thee**	**,**	**are**	**dumb**
的	伊甸园	,	通过	超过	你	,	是	哑的

伊甸园里的人，从你身边经过的人，都沉默不语。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [braɪt] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

With	**trembling**	**bright**	**amazement**	**;**	**and**	**the**
和	发抖	明亮的	惊愕	;	和	这

带着颤抖的明亮惊奇；以及

[dɑːn]

Dawn
黎明

黎明

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [paɪnz] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd]

Steals	**through**	**the**	**glimmering**	**pines**	**with**	**naked**
偷窃	通过	这	微光	松树	和	裸

赤身裸体地潜入闪闪发光的松林中

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

脚，

[hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] !

Her	**hand**	**upon**	**her**	**lips**	**,**	**to**	**look**	**on**	**thee**	**!**
她	手	之上	她	嘴唇	,	到	看	在	你	!

她用手捂住嘴唇，望着你!

[ʃiː; ʃi] [pɪrz] ['ɪntuː] [ðaɪ] [depθs] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [prer]

She	**peers**	**into**	**thy**	**depths**	**with**	**silent**	**prayer**
她	同龄人	进入	你的	深度	和	沉默的	祷告

她以无声的祈祷凝视着你的内心深处

[fɔːr; fər] [laɪt] , [mɔːr] [laɪt] , [tuː; tə] [pɑːrt] [ðaɪ] ['pɜːrp(ə)l] [veɪl] .

For	**light**	**,**	**more**	**light**	**,**	**to**	**part**	**thy**	**purple**	**veil**	**.**
为了	光	,	更多的	光	,	到	部分	你的	紫色的	面纱	.

为了光明，更多的光明，拨开你紫色的面纱。

[oʊ] [ɜːrθ] , [swɪft] - ['roʊlɪŋ] [ɜːrθ] , [rɪ'viːl] , [rɪ'viːl] , —

O	**Earth**	**,**	**swift**	**-**	**rolling**	**Earth**	**,**	**reveal**	**,**	**reveal**	**,**	**—**
哦	地球	,	迅速	-	滚动	地球	,	揭示	,	揭示	,	—

哦，地球，疾驰的地球，揭示，揭示，——

[tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [brest]

Turn	**to**	**the**	**East**	**,**	**and**	**show**	**upon**	**thy**	**breast**
转动	到	这	东方	,	和	展示	之上	你的	胸部

转向东方，并将胸膛显露出来

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['mɑːrv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [taɪm] !

The	**mightiest**	**marvel**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**Time**	**!**
这	最强大的	奇迹	在	这	领域	的	时间	!

时间领域中最伟大的奇迹!

- [tɪz] [dʌn] ， — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ， —
' Tis done , — the morning miracle of light , —
- 的 完毕 ， 一 这 早晨 奇迹 的 光 ， 一

完成了——晨光奇迹——

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hjuːz]
The resurrection of the world of hues
这 复活 的 这 世界 的 色调

色彩世界的复活

[ðæt] [daɪ][wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['deɪli] [raɪz] [ə'gen]
That die with dark , and daily rise again
那 死 和 黑暗的 ， 和 日常的 上升 再次

它们在黑暗中消亡，又每日复苏。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [sʌn] ！
With every rising of the splendid Sun !
和 每一个 上升 的 这 灿烂 太阳 ！

随着每一颗灿烂的太阳升起！

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] ！
Be still , my heart !
是 仍然 ， 我的 心 ！

我的心啊，平静下来吧！

[naʊ] ['neɪtʃər] [hoʊldz][hɜːr; hər] [breθ]
Now Nature holds her breath
现在 自然 持有 她 气息

现在，大自然屏住了呼吸

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊlər] [flʌd] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [liːp]
To see the solar flood of radiance leap
到 看 这 太阳的 洪水 的 辐射 飞跃

看到太阳耀眼的光芒跃动

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] ['westərn] [rɪm]
Across the chasm , and crown the western rim
穿过 这 深渊 ， 和 王冠 这 西 轮缘

越过峡谷，登上西侧边缘

[ʌv; əv]['æləbæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ]
Of alabaster with a far - away
的 雪花石膏 和 一个 远的 - 离开

远方的雪花石膏

['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [pɜːrl] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [wɔːlz]
Rampart of pearl , and flowing down by walls
壁垒 的 珍珠 ， 和 流动 向下 经过 墙壁

珍珠筑成的城墙，顺着墙流而下

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] ['oʊp(ə)l] , ['diːpən] ['ɪntuː][goʊld]
Of changeful opal , deepen into gold
的 变化 蛋白石 ， 深化 进入 金子

变幻莫测的蛋白石，逐渐变成黄金

[ʌv; əv]['toʊpæz] , ['roʊzi][goʊld][ʌv; əv] ['tʊəməlɪn] ，
Of topaz , rosy gold of tourmaline ,
的 黄玉 ， 红润 金子 的 电气石 ，

托帕石，玫瑰金碧玺，

['krɪmz(ə)n][ʌv; əv]['gɑːrnɪt] , [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv][dʒeɪd] ,
Crimson of garnet , green and gray of jade ,
赤红 的 石榴石 ， 绿色的 和 灰色的 的 玉 ，

石榴石的深红，翡翠的绿灰，

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['æməθɪst] , [ænd; ənd]['ruːbi] [red] ,

Purple	**of**	**amethyst**	**,**	**and**	**ruby**	**red**	**,**
紫色的	的	紫晶	,	和	红宝石	红色的	,

紫水晶般的紫色，以及红宝石般的红色，

['berəl] , [ænd; ənd][sɑːrd] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɔːrfəri] ;

Beryl	**,**	**and**	**sard**	**,**	**and**	**royal**	**porphyry**	**;**
贝丽尔	,	和	沙丁鱼	,	和	皇家	斑岩	;

绿柱石、红宝石和皇家斑岩；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv] ['kʌlər] [breɪks]

Until	**the**	**cataract**	**of**	**colour**	**breaks**
直到	这	白内障	的	颜色	休息

直到色彩的白内障破裂

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [flɔːr] .

Upon	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**granite**	**floor**	**.**
之上	这	黑	的	这	花岗岩	地面	.

在漆黑的花岗岩地面上。

[haʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] !

How	**far**	**below**	**!**
如何	远的	以下	!

下面有多深！

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ɪz] [kleft]

And	**all**	**between**	**is**	**cleft**
和	全部	之间	是	裂

而其间的一切都是裂缝

[ænd; ənd] [kaːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kəːviŋ] [maɪlz]

And	**carved**	**into**	**a**	**hundred**	**curving**	**miles**
和	雕刻	进入	一个	百	弯曲	英里

蜿蜒曲折，绵延百里

[ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['ɑːrkɪtektʃər] !

Of	**unimagined**	**architecture**	**!**
的	难以想象的	建筑学	!

超乎想象的建筑！

[tuːmz] ,

Tombs	**,**
陵墓	,

陵墓，

['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] [ɑːr; ər] ['neɪbər] [ðer; ðər]

Temples	**,**	**and**	**colonnades**	**are**	**neighboured**	**there**
寺庙	,	和	柱廊	是	邻近的	那里

寺庙和柱廊就位于那里。

[baɪ] ['fɔːtrisiz] [ðæt] ['taɪtənz] [maɪt] [dɪ'fend] ,

By	**fortresses**	**that**	**Titans**	**might**	**defend**	**,**
经过	堡垒	那	泰坦	可能	保卫	,

泰坦巨人或许会守护的堡垒

[ænd; ənd] ['æmfɪθiːətər] [wer] [gɔdz] [maɪt] [straɪv] .

And	**amphitheatres**	**where**	**Gods**	**might**	**strive**	**.**
和	露天剧场	在哪里	神	可能	努力	.

还有众神争斗的圆形剧场。

[kə'θiːdrəlz] , ['bʌtrɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'nʌmbərd] [tɪəz]

Cathedrals	**,**	**buttressed**	**with**	**unnumbered**	**tiers**
大教堂	,	支撑	和	未编号	层级

大教堂，由无数层扶壁支撑

[ʌv; əv] ['rʌdi] [rɑ:k] , [lɪft][tu:; tə][ðə; ði] ['sæfaɪər] [skaɪ]
Of ruddy rock , lift to the sapphire sky
的 红润 岩石 , 举起 到 这 蓝宝石 天空

赤褐色的岩石，升腾至蓝宝石般的天空

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spaɪər][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] ;
A single spire of marble pure as snow ;
一个 单身的 尖塔 的 大理石 纯的 作为 雪 ;

一座洁白如雪的大理石尖塔;

[ænd; ənd][hju:dʒ] ['eriəl] ['pæləs] [ə'raɪz]
And huge aerial palaces arise
和 巨大的 天线 宫殿 出现

于是，巨大的空中宫殿拔地而起。

[laɪk] ['maʊntnz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sju:mɪŋ] [fleɪm] .
Like mountains built of unconsuming flame .
喜欢 山脉 建造 的 不消耗 火焰 .

如同由不灭之火筑成的山峰。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['weðərd] [wɔ:lz] , [ɔ:r] ['stændɪŋ] [di:p]
Along the weathered walls , or standing deep
沿着 这 风化的 墙壁 , 或者 常设 深的

沿着风化的墙壁，或站在深处

[ɪn] ['rɪvn] ['væliz] [wer] [noʊ] [fʊt] [meɪ] [tred] ,
In riven valleys where no foot may tread ,
在 裂隙 山谷 在哪里 不 脚 可能 踏 ,

在寸草不生的山谷里，

[ɑ:r; ər] ['loʊnli] [piləs] , [ænd; ənd] [tɔ:l] ['mɔnjumənts]
Are lonely pillars , and tall monuments
是 孤独 柱子 , 和 高的 纪念碑

是孤独的柱子，还是高耸的纪念碑?

[ʌv; əv] ['perɪʃt] ['i:ən] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [θɪŋz] .
Of perished aeons and forgotten things .
的 遇难 亿万年 和 被遗忘的 事物 .

逝去的岁月和被遗忘的事物。

[maɪ] [saɪt] [ɪz] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [ə'reɪ]
My sight is baffled by the wide array
我的 视线 是 困惑 经过 这 宽的 大批

琳琅满目的商品让我眼花缭乱

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [fɔ:rmz] : [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [ri:lz] [ænd; ənd] [swɪmz]
Of countless forms : my vision reels and swims
的 无数 表格 : 我的 想象 卷轴 和 游泳

无数种形态：我的视线摇晃不定，忽上忽下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd][ɪn]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ]['waɪndz] .
Above them , like a bird in whirling winds .
多于 他们 , 喜欢 一个 鸟 在 旋转 风 .

在他们上方，像一只在旋风中翱翔的鸟儿。

[jet] [noʊ][kən'fju:ʒ(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['kæzəm] ;
Yet no confusion fills the awful chasm ;
然而 不 困惑 填充 这 可怕 深渊 ;

然而，可怕的深渊中却没有一丝混乱;

[bʌt; bət] ['speɪʃəs] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pi:s]
But spacious order and a sense of peace
但 宽敞 命令 和 一个 感觉 的 和平

但宽敞的秩序和宁静的氛围

[bruːd] ['oʊvər][ɔːl] .
Brood over all .
幼虫 超过 全部 .

仔细思考这一切。

[fɔːr; fər] ['evri] [ʃeɪp] [ðæt] [luːmz]
For every shape that looms
为了 每一个 形状 那 织布机

对于每一个隐约可见的形状

[mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ɪz][set][ə'pɑːrt]
Majestic in the throng , is set apart
雄伟 在 这 人群 , 是 放 除

人群中显得格外庄严，卓尔不群。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ɪts][fɑːr] - [flʌŋ] [ʃeɪd] ,
From all the others by its far - flung shade ,
从 全部 这 其他的 经过 它是 远的 - 扔 阴影 ,

它那遥远的树荫，使其与其他树木隔绝开来。

[bluː] , [bluː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [leɪk] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
Blue , blue , as if a mountain - lake were there .
蓝色的 , 蓝色的 , 作为 如果 一个 山 - 湖 是 那里 .

蓝色，蓝色，仿佛那里有一片高山湖泊。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How still it is !
如何 仍然 它 是 !

多么安静啊！

[dɪr] [gɑːd] , [aɪ]['hɑːrdli] [der]
Dear God , I hardly dare
亲爱的 上帝 , 我 几乎 敢

天哪，我简直不敢。

[tuː; tə] [briːð] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [ə'bɪs]
To breathe , for fear the fathomless abyss
到 呼吸 , 为了 害怕 这 深不可测 深渊

呼吸，因为畏惧那深不可测的深渊

[wɪl] [drɔː] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .
Will draw me down into eternal sleep .
将要 画 我 向下 进入 永恒 睡觉 .

会让我陷入永恒的沉睡。

[wʌt] [fɔːrs] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ɔː] ?
What force has formed this masterpiece of awe ?
什么 力量 有 形成 这 杰作 的 敬畏 ?

是什么样的力量造就了这件令人叹为观止的杰作?

[wʌt] [hændz][hæv; həv] [rɔːt] [ðiːz] ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ?
What hands have wrought these wonders in the waste ?
什么 双手 有 锻 这些 奇迹 在 这 浪费 ?

是谁在废墟中创造了这些奇迹?

[oʊ]['rɪvər] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪft]
O river , gleaming in the narrow rift
哦 河 , 闪闪发光 在 这 狭窄的 裂痕

哦，河流，在狭窄的裂缝中闪闪发光

[ʌv; əv] [gluːm] [ðæt] [kliːvz] [ðə; ði] ['væliːz] ['neðər] [diːp] , —
Of gloom that cleaves the valley's nether deep , —
的 愁云 那 裂片 这 山谷的 下 深的 , —

笼罩山谷深处的阴霾，——

[fɪrs] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , ['prɪzənd] [baɪ] [ðaɪ] [tɔɪl] ,

Fierce	Colorado	,	prisoned	by	thy	toil	,
凶猛的	科罗拉多州	,	被监禁	经过	你的	辛劳	,

凶猛的科罗拉多，被你的辛劳囚禁，

[ænd; ənd]['blaɪndli] ['tɔɪlɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [siː] , —

And	blindly	toiling	still	to	reach	the	sea	,	—
和	盲目地	辛勤劳作	仍然	到	抵达	这	海	,	—

仍然盲目地努力着，想要到达大海——

[ðaɪ] ['wɔːtərz] , ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [snəuz] [ænd; ənd] [sprɪŋz]

Thy	waters	,	gathered	from	the	snows	and	springs
你的	水	,	聚集	从	这	雪	和	弹簧

你的水，来自雪和泉水

[ə'mɪd][ðə; ðɪ]['juːˌtɑː] [hɪlz] , [hæv; həv] [kaːvd] [ðɪs] [roʊd]

Amid	the	Utah	hills	,	have	carved	this	road
之中	这	犹他州	丘陵	,	有	雕刻	这	路

在犹他州的群山之中，开辟了这条道路

[ʌv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [gʌlf] .

Of	glory	to	the	California	Gulf	.
的	荣耀	到	这	加利福尼亚州	海湾	.

加利福尼亚湾的荣耀。

[bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] ['sʌŋkən] [striːm] , [ðaɪ] ['splendər] [lɔːst] ,

But	now	,	O	sunken	stream	,	thy	splendour	lost	,
但	现在	,	哦	凹陷	溪流	,	你的	辉煌	丢失的	,

但如今，哦，沉没的溪流，你昔日的辉煌已然消逝。

- [twɪkst]['aɪərn] [wɔːlz] [ðaʊ] [roʊlɪst] ['tɜːrbɪd] ['weɪvz] ,

'	Twixt	iron	walls	thou	rollest	turbid	waves	,
-	中间	铁	墙壁	你	罗勒斯特	混浊	波浪	,

铁墙之间，你翻滚着浑浊的波浪，

[tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['fjʊri] [hɜːrd] !

Too	far	away	to	make	their	fury	heard	!
也	远的	离开	到	制作	他们的	愤怒	听到	!

距离太远，他们的怒火无法被听见!

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðaʊ] ['sʌlən] ['leɪbərɪŋ] [sleɪv]

At	sight	of	thee	,	thou	sullen	labouring	slave
在	视线	的	你	,	你	忧郁	劳动	奴隶

一见到你，你这愁眉苦脸的苦役奴隶

[ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] , — ['jeloʊ] ['tɔːrənt] [pɔːd]

Of	gravitation	,	—	yellow	torrent	poured
的	引力	,	—	黄色的	激流	倾倒

引力作用下，——黄色洪流倾泻而下

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

From	distant	mountains	by	no	will	of	thine	,
从	遥远	山脉	经过	不	将要	的	你的	,

来自远方的山峦，并非出于你的意愿，

[θruː] [θraɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sloʊ]

Through	thrice	a	hundred	centuries	of	slow
通过	三次	一个	百	几个世纪	的	慢的

历经三百多年的缓慢岁月

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɪftɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , —

Fallings	and	liftings	of	the	crust	of	Earth	,	—
坠落	和	举重	的	这	地壳	的	地球	,	—

地球地壳的沉降和隆起——

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [maɪ]['spɪrɪt][sɪŋks][ænd; ənd][feɪlz] .

At	sight	of	thee	my	spirit	sinks	and	fails	.
在	视线	的	你	我的	精神	水槽	和	失败	.

一见到你，我的灵魂就沉沦，消沉下去。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə'loʊn][ðə; ði]['meɪkər] ?

Art	thou	alone	the	Maker	?
艺术	你	独自的	这	制造商	?

难道只有你是造物主吗?

[ɪz][ðə; ði][blaɪnd]

Is	the	blind
是	这	瞎的

盲人

[ʌn'kɑːnʃəs] ['paʊər] [ðæt] [druː] [ðiː] ['dʌmli] [daʊn]

Unconscious	power	that	drew	thee	dumbly	down
无意识	力量	那	画	你	默默地	向下

无意识的力量将你愚钝地拉了下去

[tuː; tə][kʌt] [ðɪs] [gæʃ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['leər] [gloʊb] ,

To	cut	this	gash	across	the	layered	globe	,
到	切	这	伤口	穿过	这	分层	地球	,

为了在这层层叠叠的地球上划开这道伤口，

[ðə; ði][soʊl] [kri'eɪtɪv] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [siː] ?

The	sole	creative	cause	of	all	I	see	?
这	唯一	有创造力的	原因	的	全部	我	看	?

我所看到的一切的唯一创造原因是什么?

[ɑːr; ər] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['mætər] [ɔːl] ?

Are	force	and	matter	all	?
是	力量	和	事情	全部	?

力和物质就是一切吗?

[ðə; ði][rest][ə; eɪ] [driːm] ?

The	rest	a	dream	?
这	休息	一个	梦	?

其余的都是梦吗?

[ðen] [ɪz][ðaɪ][gɔːrdʒ][ə; eɪ]['kænjən][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Then	is	thy	gorge	a	canyon	of	despair	,
然后	是	你的	峡谷	一个	峡谷	的	绝望	,

那么，你的峡谷便是绝望的深渊吗?

[ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [greɪv]

A	prison	for	the	soul	of	man	,	a	grave
一个	监狱	为了	这	灵魂	的	男人	,	一个	严重

囚禁人类灵魂的牢笼，一座坟墓

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['derɪŋ] [hoʊps] !

Of	all	his	dearest	daring	hopes	!
的	全部	他的	亲爱的	大胆	希望	!

他所有最珍贵、最大胆的梦想!

[ðə; ði][wɜːrld]

The	world
这	世界

世界

[wer'ɪn] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ɪz] ['miːnɪŋləs] ,

Wherein	we	live	and	move	is	meaningless	,
其中	我们	居住	和	移动	是	无意义的	,

我们生活和迁徙到哪里都毫无意义。

[noʊ]['spɪrɪt] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !
No spirit here to answer to our own !
不 精神 这里 到 回答 到 我们的 自己的 !

这里没有灵魂需要我们自己来回答!

[ðə; ði][stɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] : [ðə; ði] [tʃæns] - [bɔːrn]
The stars without a guide : The chance - born
这 明星 没有 一个 指导 : 这 机会 - 出生

没有向导的群星：偶然诞生的

[ɜːrθ]
Earth
地球

地球

[ə'drɪft] [ɪn] [speɪs] , [noʊ] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] :
Adrift in space , no Captain on the ship :
漂流 在 空间 , 不 队长 在 这 船 :

漂浮在太空中，船上没有船长：

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [pruːv]
Nothing in all the universe to prove
没有什么 在 全部 这 宇宙 到 证明

宇宙万物都无法证明这一点

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] !
Eternal wisdom and eternal love !
永恒 智慧 和 永恒 爱 !

永恒的智慧和永恒的爱!

[ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['leɪtɪst]['æksɪdənt][ʌv; əv] [taɪm] , —
And man , the latest accident of Time , —
和 男人 , 这 最新的 事故 的 时间 , —

而人类，时间最新的意外——

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
Who thinks he loves , and longs to understand ,
WHO 思考 他 爱 , 和 长 到 理解 ,

他自以为爱着，渴望理解，

[huː] ['veɪnli] ['sʌfəz] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn][ɪz] [breɪv] ,
Who vainly suffers , and in vain is brave ,
WHO 徒劳地 遭受 , 和 在 徒劳 是 勇敢的 ,

徒劳受苦，徒劳勇敢。

[huː] ['duːps] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] , —
Who dupes his heart with immortality , —
WHO 重复 他的 心 和 不朽 , —

谁以永生欺骗了自己的心，——

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] , — [ə; eɪ] ['bɪtər] [dʒest]
Man is a living lie , — a bitter jest
男人 是 一个 活的 说谎 , — 一个 苦的 笑话

人是一个活着的谎言，——一个苦涩的玩笑

[ə'pɑːn][hɪm'self] , — [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [greɪn][ʌv; əv][sænd]
Upon himself , — a conscious grain of sand
之上 他自己 , — 一个 有意识的 粮食 的 沙

他自身，——一粒有意识的沙粒

[lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['dezərt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
Lost in a desert of unconsciousness ,
丢失的 在 一个 沙漠 的 无意识 ,

迷失在无意识的沙漠中，

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɜːrst] .

Thirsting	**for**	**God**	**and**	**mocked**	**by**	**his**	**own**	**thirst**	**.**
口渴	为了	上帝	和	嘲笑	经过	他的	自己的	口渴	.

他渴望神，却被自己的渴望所嘲弄。

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Spirit	**of**	**Beauty**	**,**	**mother**	**of**	**delight**	**,**
精神	的	美丽	,	母亲	的	喜	,

美的精灵，喜悦之母

[ðaʊ] ['fɛrɪst] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns]

Thou	**fairest**	**offspring**	**of**	**Omnipotence**
你	最公平	后代	的	全能

全能者最美丽的后裔

[in'hæbitɪŋ] [ðɪs] ['lɔːfti] [loʊn] [ə'boʊd] ,

Inhabiting	**this**	**lofty**	**lone**	**abode**	**,**
居住	这	高远	孤独	住所	,

居住在这座高耸孤寂的居所中，

[spiːk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː]

Speak	**to**	**my**	**heart**	**again**	**and**	**set**	**me**	**free**
说话	到	我的	心	再次	和	放	我	自由的

请再次触动我的心，让我重获自由。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [dauts] [ðæt] ['dɑːrkən] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

From	**all**	**these**	**doubts**	**that**	**darken**	**earth**	**and**
从	全部	这些	疑虑	那	变暗	地球	和

从所有这些笼罩大地的疑虑中.....

['hev(ə)n] !

heaven	**!**
天堂	!

天堂!

[huː] [sent] [ðiː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs]

Who	**sent**	**thee**	**forth**	**into**	**the**	**wilderness**
WHO	发送	你	前进	进入	这	荒野

是谁差遣你到旷野去的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

户外歌曲(Songs out of Doors)
第4/4页

[tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɔːl] [huː] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ?
To **bless** **and** **comfort** **all** **who** **see** **thy** **face** **?**
到 保佑 和 舒适 全部 WHO 看 你的 脸 ?

愿你祝福并安慰所有见到你面容的人?

[huː] [klæd] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [roʊb]
Who **clad** **thee** **in** **this** **more** **than** **royal** **robe**
WHO 覆膜 你 在 这 更多的 比 皇家 长袍

是谁为你披上了这件比王室更华贵的袍子?

[ʌv; əv] ['reinbəuz] ?
Of **rainbows** **?**
的 彩虹 ?

彩虹?

[huː] [dɪ'zaɪnd] [ðiːz] ['dʒuːəld]
Who **designed** **these** **jewelled**
WHO 设计 这些 珠宝

谁设计了这些珠宝

[θroʊnz]
thrones
王座

王座

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɔːt] [ðiːz] ['glɪtərɪŋ] ['pæləs] ?
For **thee** **,** **and** **wrought** **these** **glittering** **palaces** **?**
为了 你 , 和 锻 这些 闪闪发光 宫殿 ?

为你而建，才建造了这些辉煌的宫殿?

[huː] [geɪv] [ðiː] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn]
Who **gave** **thee** **power** **upon** **the** **soul** **of** **man**
WHO 给予 你 力量 之上 这 灵魂 的 男人

谁赋予你掌控人类灵魂的权力

[tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] [θruː] ['wʌndər]['ɪntuː][dʒɔɪ] ?
To **lift** **him** **up** **through** **wonder** **into** **joy** **?**
到 举起 他 向上 通过 想知道 进入 喜悦 ?

让他从惊奇中感受到喜悦?

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[let][ðə; ði]['reɪdiənt] [klɪfs] [ber] ['wɪtnəs] , [gɑːd] !
let **the** **radiant** **cliffs** **bear** **witness** **,** **God** **!**
让 这 辐射状 悬崖 熊 证人 , 上帝 !

让耀眼的悬崖为上帝作证吧!

[let] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [piləs] ['sɪgnəl] , [gɑːd] !
Let **all** **the** **shining** **pillars** **signal** **,** **God** **!**
让 全部 这 灼灼 柱子 信号 , 上帝 !

让所有闪耀的柱子都发出"神"的信号!

[hiː; hi]['oʊnli] , [ɑːn][ðə; ði]['mɪstɪk] [luːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
He only , on the mystic loom of light ,
他 仅有的 , 在 这 神秘 织布机 的 光 ,

只有他，在那神秘的光之织机上，

[hæθ] ['woʊv(ə)n] [webz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [kloʊð]
Hath woven webs of loveliness to clothe
有 编织 网络 的 可爱 到 衣服

编织出美丽的网来装点

[hɪz; ɪz][moʊst][mə'dʒestɪk][wɜːrks] : [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn]
His most majestic works : and He alone
他的 最多 雄伟 作品 : 和 他 独自的

他最伟大的作品：唯有他。

[hæθ] ['delɪkətli] [rɔːt] [ðə; ði]['kæktəs] - ['flaʊər]
Hath delicately wrought the cactus - flower
有 轻柔地 锻 这 仙人掌 - 花

精心雕琢了仙人掌花

[tuː; tə][stɑːr][ðə; ði]['dezərt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [bluːm] .
To star the desert floor with rosy bloom .
到 星星 这 沙漠 地面 和 红润 盛开 .

让玫瑰色的花朵点缀沙漠。

[oʊ] ['bjuːti] , ['hændiwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,
O Beauty , handiwork of the Most High ,
哦 美丽 , 手工制品 的 这 最多 高的 ,

哦，至高者的杰作，美丽啊！

[(h)weər'eə] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,
Where'er thou art He tells his Love to man ,
哪里 你 艺术 他 讲述 他的 爱 到 男人 ,

无论你在哪里，他都向世人诉说他的爱。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] !
And lo , the day breaks , and the shadows flee !
和 洛 , 这 天 休息 , 和 这 阴影 逃跑 !

瞧，黎明破晓，阴影消散了！

[naʊ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːrt]
Now , far beyond all language and all art
现在 , 远的 超过 全部 语言 和 全部 艺术

如今，远远超越了所有语言和所有艺术。

[ɪn] [ðaɪ] [waɪld] ['splendər] , ['kænjən] ['mɑːrvələs] ,
In thy wild splendour , Canyon marvellous ,
在 你的 荒野 辉煌 , 峡谷 奇妙 ,

在你狂野壮丽的景色中，奇妙的峡谷，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðaɪ] ['stɪlnəs] [laɪz] [ˌʌn'veɪld]
The secret of thy stillness lies unveiled
这 秘密 的 你的 寂静 谎言 揭幕

你静谧的秘密已被揭开

[ɪn] ['wɜːrldləs] ['wɜːrʃɪp] !
In worldless worship !
在 无世界 崇拜 !

在超越尘世的敬拜中！

[ðɪs] [ɪz]['hoʊli] [graʊnd] ;
This is holy ground ;
这 是 圣 地面 ;

这是圣地；

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [greɪv] , [noʊ] ['prɪzn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
Thou art no grave , no prison , but a shrine .
你 艺术 不 严重 , 不 监狱 , 但 一个 神社 .

你不是坟墓，也不是监狱，而是圣殿。

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [preɪz] ,
Garden of Temples filled with Silent Praise ,
花园 的 寺庙 已填 和 沉默的 称赞 ,

充满无声赞美的寺庙花园

[ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][blaɪnd][ðaɪ] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !
If God were blind thy Beauty could not be !
如果 上帝 是 瞎的 你的 美丽 可以 不是 是 !

如果上帝是盲人，你的美貌又怎能存在呢!

['februeri] - - - , - .
February 24 - 26 , 1913 .
二月 - - - , - .

1913年2月24日至26日。

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er]
GOD OF THE OPEN AIR
上帝 的 这 打开 空气

露天之神

[aɪ]
I
我

我

[ðaʊ] [huː] [hæst] [meɪd] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [fer]
Thou who hast made thy dwelling fair
你 WHO 哈斯特 制成 你的 住宅 公平的

你使你的居所美丽

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [laɪts]
With flowers below , above with starry lights
和 花朵 以下 , 多于 和 繁星 灯

下方鲜花盛开，上方星光璀璨

[ænd; ənd][set] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ['evriwer] , —
And set thine altars everywhere , —
和 放 你的 祭坛 到处 , —

到处设立你的祭坛，——

[ɑːn]['maʊnt(ə)n] [haɪts] ,
On mountain heights ,
在 山 高度 ,

在山顶上，

[ɪn] ['wʊdləndz] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] ,
In woodlands dim with many a dream ,
在 林地 暗淡 和 许多 一个 梦 ,

在充满梦想的幽暗林地里，

[ɪn] ['væliz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] ,
In valleys bright with springs ,
在 山谷 明亮的 和 弹簧 ,

在泉水潺潺的山谷里，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kəːviŋ] [keɪps] [ʌv; əv] ['evri] [striːm] :
And on the curving capes of every stream :
和 在 这 弯曲 披风 的 每一个 溪流 :

在每条溪流蜿蜒的岬角上:

[ðaʊ] [huː] [hæst]['teɪkən][tuː; tə][ðaɪ'self][ðə; ði] [wɪŋz]
Thou who hast taken to thyself the wings
你 WHO 哈斯特 已采取 到 你自己 这 翅膀

你，已展翅翱翔者。

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ə'baɪd]
Of morning , to abide
的 早晨 , 到 遵守

早晨，要遵守

[ə'pɑːn][ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Upon the secret places of the sea ,
之上 这 秘密 地方 的 这 海 ,

在海洋的隐秘之处，

[ænd; ənd][ɑːn][fɑːr]['aɪləndz] , [wer] [ðə; ði][taɪd]
And on far islands , where the tide
和 在 远的 岛屿 , 在哪里 这 潮

在遥远的岛屿上，潮汐

['vɪzɪts][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌʌn'trɑːdn] [ʃɔːz] ,
Visits the beauty of untrodden shores ,
访问 这 美丽 的 未踏足的 海岸 ,

探访人迹罕至的海岸美景，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː]
Waiting for worshippers to come to thee
等待 为了 信徒 到 来 到 你

等待信徒们前来朝拜你

[ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] !
In thy great out - of - doors !
在 你的 伟大的 出去 - 的 - 门 !

在你广阔的户外！

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ][tɜːrn] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [prer] ,
To thee I turn , to thee I make my prayer ,
到 你 我 转动 , 到 你 我 制作 我的 祷告 ,

我转向你，我向你祈祷，

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
God of the open air .
上帝 的 这 打开 空气 .

户外之神。

[iː]
II
二

二

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]
Seeking for thee , the heart of man
寻求 为了 你 , 这 心 的 男人

寻觅你，人类之心

['loʊnli] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ræn] ,
Lonely and longing ran ,
孤独 和 渴望 跑 ,

孤独和渴望奔跑着，

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst] , ['sɑːləteri]['aʊər] ,
In that first , solitary hour ,
在 那 第一的 , 孤 小时 ,

在那最初的、孤独的一小时里，

[wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər]
When **the** **mysterious** **power**
什么时候 这 神秘 力量

当神秘力量

[tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːrn]
To **know** **and** **love** **the** **wonder** **of** **the** **morn**
到 知道 和 爱 这 想知道 的 这 早晨

认识并热爱清晨的奇妙

[wʌz; wəz] [briːðd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;
Was **breathed** **within** **him** **,** **and** **his** **soul** **was** **born** **;**
曾是 呼吸 之内 他 , 和 他的 灵魂 曾是 出生 ;

气息吹入他的体内，他的灵魂就此诞生；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [miːt] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,
And **thou** **didst** **meet** **thy** **child** **,**
和 你 迪斯特 见面 你的 孩子 ,

你见到了你的孩子，

[nɑːt] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ʃraɪn] ,
Not **in** **some** **hidden** **shrine** **,**
不是 在 一些 隐 神社 ,

并非藏于某个隐秘的神社，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪld] ,
But **in** **the** **freedom** **of** **the** **garden** **wild** **,**
但 在 这 自由 的 这 花园 荒野 ,

但在花园的自由野生环境中，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðaɪn] , —
And **take** **his** **hand** **in** **thine** **,** **—**
和 拿 他的 手 在 你的 , —

握住他的手，——

[ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] ['pærədaɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
There **all** **day** **long** **in** **Paradise** **he** **walked** **,**
那里 全部 天 长的 在 天堂 他 步行 ,

他整天都在天堂里行走，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tɔːkt] .
And **in** **the** **cool** **of** **evening** **with** **thee** **talked** **.**
和 在 这 凉爽的 的 晚上 和 你 谈话 .

在凉爽的傍晚，我们谈笑风生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[lɔːst] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] ['gɑːrdn] [braɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Lost **,** **long** **ago** **,** **that** **garden** **bright** **and** **pure** **,**
丢失的 , 长的 前 , 那 花园 明亮的 和 纯的 ,

那座明亮纯净的花园，很久以前就消失了。

[lɔːst] , [ðæt] [kɑːm] [deɪ] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
Lost **,** **that** **calm** **day** **too** **perfect** **to** **endure** **,**
丢失的 , 那 冷静的 天 也 完美的 到 忍受 ,

迷失了，那平静得完美得令人难以忍受的一天，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [lʌv] [ðæt] ['wəːʃip]
And **lost** **the** **child** **-** **like** **love** **that** **worshipped**
和 丢失的 这 孩子 - 喜欢 爱 那 崇拜

并失去了孩童般崇拜的爱

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] !
and **was** **sure** **!**
和 曾是 当然 !

而且我确信无疑!

[fɔːr; fər][men][hæv; həv] [dʌld] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,
For **men** **have** **dulled** **their** **eyes** **with** **sin** **,**
为了 男人 有 迟钝 他们的 眼睛 和 罪 ,

因为罪恶蒙蔽了人们的双眼,

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ] [daʊt] ,
And **dimmed** **the** **light** **of** **heaven** **with** **doubt** **,**
和 调暗 这 光 的 天堂 和 怀疑 ,

疑虑使天堂之光黯淡下来,

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər]['temp(ə)l][wɔːlz][tuː; tə] [ʃʌt] [ðiː] [ɪn] ,
And **built** **their** **temple** **walls** **to** **shut** **thee** **in** **,**
和 建造 他们的 寺庙 墙壁 到 关闭 你 在 ,

他们筑起圣殿的围墙,将你囚禁其中。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðer; ðər]['aɪərn] [kriːdz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðiː] [aʊt] .
And **framed** **their** **iron** **creeds** **to** **shut** **thee** **out** **.**
和 框 他们的 铁 信条 到 关闭 你 出去 .

他们制定了铁腕信条,将你拒之门外。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
But **not** **for** **thee** **the** **closing** **of** **the** **door** **,**
但 不是 为了 你 这 结束 的 这 门 ,

但对你而言,关上这扇门却无关紧要。

[oʊ]['spɪrɪt] [ˌʌnkən'faɪnd] !
O **Spirit** **unconfined** **!**
哦 精神 不受限制的 !

哦,自由的灵魂!

[ðaɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] [friː]
Thy **ways** **are** **free**
你的 方式 是 自由的

你的道路是自由的。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] ,
As **is** **the** **wandering** **wind** **,**
作为 是 这 漫游 风 ,

就像飘忽不定的风一样,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [wuːd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
And **thou** **hast** **wooed** **thy** **children** **,** **to** **restore**
和 你 哈斯特 追求 你的 孩子们 , 到 恢复

你已向你的儿女们求情,以求恢复

[ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Their **fellowship** **with** **thee** **,**
他们的 奖学金 和 你 ,

他们与你的团契,

[ɪn] [piːs] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd] ['simplnis] [ʌv; əv][maɪnd] .
In **peace** **of** **soul** **and** **simpleness** **of** **mind** **.**
在 和平 的 灵魂 和 简单 的 头脑 .

内心平静,心境纯朴。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['dʒɔɪfl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [flʌd] [roʊld] [baɪ] ,

Joyful	the	heart	that	,	when	the	flood	rolled	by	,
快乐	这	心	那	,	什么时候	这	洪水	滚动	经过	,

洪水滚滚而来，心中充满喜悦。

[li:pt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;

Leaped	up	to	see	the	rainbow	in	the	sky	;
跳跃	向上	到	看	这	彩虹	在	这	天空	;

跳起来去看天上的彩虹;

[ænd; ənd] [glæd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] ,

And	glad	the	pilgrim	,	in	the	lonely	night	,
和	高兴的	这	朝圣	,	在	这	孤独	夜晚	,

而那位朝圣者，在寂静的夜晚，感到欣慰。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hærən] , [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] ,

For	whom	the	hills	of	Haran	,	tier	on	tier	,
为了	谁	这	丘陵	的	哈兰	,	层级	在	层级	,

哈兰的山峦，层层叠叠，对他们而言，

[bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['si:krət] ['sterweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪt]

Built	up	a	secret	stairway	to	the	height
建造	向上	一个	秘密	楼梯	到	这	高度

建造了一条通往高处的秘密楼梯

[wer] [stɑ:rz] [laɪk] ['eɪndʒl] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] .

Where	stars	like	angel	eyes	were	shining	clear	.
在哪里	明星	喜欢	天使	眼睛	是	灼灼	清除	.

繁星如同天使的眼睛般清晰闪耀。

[frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] - [pi:ks] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lænd] [ænd; ənd]

From	mountain	-	peaks	,	in	many	a	land	and
从	山	-	高峰	,	在	许多	一个	土地	和

从山峰之巅，在许多国家和

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

年龄,

[dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [sɪr]

Disciples	of	the	Persian	seer
门徒	的	这	波斯语	先知

波斯先知的门徒

[hæv; həv] [heild] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['wə:ʃip]

Have	hailed	the	rising	sun	and	worshipped
有	赞誉	这	上升	太阳	和	崇拜

曾向冉冉升起的太阳欢呼，并对其进行膜拜。

[ði:] ;

thee	;
你	;

你;

[ænd; ənd] ['weɪˌwɔ:rn] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [seɪdʒ]

And	wayworn	followers	of	the	Indian	sage
和	破旧的	追随者	的	这	印度	圣人

还有那些跋山涉水追随印度圣贤的信徒们

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [gɑ:d] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ]

Have	found	the	peace	of	God	beneath	a	spreading
有	成立	这	和平	的	上帝	下面	一个	传播

在一片蔓延的土地下，我找到了上帝的平安。

[triː] .
tree .
树 .

树。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət][wʌn] , — [ɑː] , [sʌn][moʊst] [dɪr] ,
But **One** , **but** **One** , — **ah** , **Son** **most** **dear** ,
但 一 , 但 一 , — 啊 , 儿子 最多 亲爱的 ,

但是，但是有一个——啊，我最亲爱的儿子

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˌʌn'siːn] , —
And **perfect** **image** **of** **the** **Love** **Unseen** , —
和 完美的 图像 的 这 爱 看不见 , —

以及那看不见的爱的完美象征，——

[wɔːkt] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,
Walked **every** **day** **in** **pastures** **green** ,
步行 每一个 天 在 牧场 绿色的 ,

每天在绿茵茵的牧场上散步，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz][baɪ] ,
And **all** **his** **life** **the** **quiet** **waters** **by** ,
和 全部 他的 生活 这 安静的 水 经过 ,

他一生都生活在平静的水边，

['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [aɪ] .
Reading **their** **beauty** **with** **a** **tranquil** **eye** .
阅读 他们的 美丽 和 一个 宁静 眼睛 .

用宁静的目光去欣赏她们的美丽。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'perd]
To **him** **the** **desert** **was** **a** **place** **prepared**
到 他 这 沙漠 曾是 一个 地方 准备

对他而言，沙漠是预备好的地方。

[fɔːr; fər] ['wɪri] ['hɑːrts] [tuː; tə][rest] ;
For **weary** **hearts** **to** **rest** **;**
为了 厌倦 心 到 休息 ;

让疲惫的心灵得以安息；

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [blest] ;
The **hillside** **was** **a** **temple** **blest** **;**
这 山坡 曾是 一个 寺庙 祝福 ;

山坡上曾有一座受祝福的神庙；

[ðə; ði] ['græsi] [veɪl] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] - [ruːm]
The **grassy** **vale** **a** **banquet** **-** **room**
这 草丛 谷 一个 宴会 - 房间

草谷宴会厅

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['meni] [ə; eɪ]
Where **he** **could** **feed** **and** **comfort** **many** **a**
在哪里 他 可以 喂养 和 舒适 许多 一个

他可以在那里喂养和安慰许多人

[gest] .
guest .
客人 .

客人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪli] [ʃerd]

With	him	the	lily	shared
和	他	这	百合	共享

与他共享的百合花

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [bri:ðz] [ɪt'self][ɪn] [blu:m] ;

The	vital	joy	that	breathes	itself	in	bloom	;
这	必不可少的	喜悦	那	呼吸	本身	在	盛开	;

那蓬勃绽放的喜悦;

[ænd; ənd] ['evri] [bɜ:rd] [ðæt] [sæŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nest]

And	every	bird	that	sang	beside	the	nest
和	每一个	鸟	那	唱	旁	这	巢

每一只在巢旁歌唱的鸟儿

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bru:dz] [ɔ:(r)] ['evri] ['lɪvɪŋ]

Told	of	the	love	that	broods	o'er	every	living
讲述	的	这	爱	那	幼崽	超过	每一个	活的

讲述那萦绕在每一个生命之上的爱

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

事物。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [brɪŋ]

He	watched	the	shepherd	bring
他	观看	这	牧羊人	带来

他看着牧羊人带来

[hɪz; ɪz] [flɑ:k] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['welkəm] [foʊld] ,

His	flock	at	sundown	to	the	welcome	fold	,
他的	群	在	日落	到	这	欢迎	折叠	,

日落时分，他的羊群回到了温暖的羊圈。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [flɪŋ]

The	fisherman	at	daybreak	fling
这	渔夫	在	拂晓	一扔

黎明时分，渔夫抛掷

[hɪz; ɪz][net] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ,

His	net	across	the	waters	gray	and	cold	,
他的	网	穿过	这	水	灰色的	和	寒冷的	,

他的渔网横跨在灰冷的水面上，

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ri:pər] [swɪŋ]

And	all	day	long	the	patient	reaper	swing
和	全部	天	长的	这	病人	死神	摇摆

整日里，耐心的收割者都在挥舞着手臂。

[hɪz; ɪz] ['kə:viŋ] ['sɪkl] [θru:] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst][goʊld] .

His	curving	sickle	through	the	harvest	gold	.
他的	弯曲	镰刀	通过	这	收成	金子	.

他弯曲的镰刀划过金色的收割台。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [wei] [hi:; hi][trɑ:d] ,

So	through	the	world	the	foot	-	path	way	he	trod	,
所以	通过	这	世界	这	脚	-	小路	方式	他	践踏	,

于是，他沿着这条小路走遍了世界各地。

['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] ['evri] [breθ] ;

Breathing	the	air	of	heaven	in	every	breath	;
呼吸	这	空气	的	天堂	在	每一个	气息	;

每一次呼吸都仿佛呼吸着天堂的空气;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [deθ]
And **in** **the** **evening** **sacrifice** **of** **death**
和 在 这 晚上 牺牲 的 死亡

晚上举行死亡献祭

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][gɑ:d] .
Beneath **the** **open** **sky** **he** **gave** **his** **soul** **to** **God** **.**
下面 这 打开 天空 他 给予 他的 灵魂 到 上帝 .

在茫茫星空下，他将灵魂献给了上帝。

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ]['mæstər] [teɪk] ;
Him **will** **I** **trust** **,** **and** **for** **my** **Master** **take** **;**
他 将要 我 相信 , 和 为了 我的 掌握 拿 ;

我必信靠他，以他为我的主；

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] ['fɑ:loʊ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] ,
Him **will** **I** **follow** **;** **and** **for** **his** **dear** **sake** **,**
他 将要 我 跟随 ; 和 为了 他的 亲爱的 清酒 ,

我将跟随他；为了他，

[gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
God **of** **the** **open** **air** **,**
上帝 的 这 打开 空气 ,

露天之神，

[tu:; tə] [ði:] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [prer] .
To **thee** **I** **make** **my** **prayer** **.**
到 你 我 制作 我的 祷告 .

我向你祈祷。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] [ðæt] [gri:d] [hæz; həz] ['bildid] ,
From **the** **prison** **of** **anxious** **thought** **that** **greed** **has** **builded** **,**
从 这 监狱 的 焦虑的 想法 那 贪婪 有 已建成 ,

从贪婪筑起的焦虑思想的牢笼中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] ['envi] [hæz; həz] [rɔ:t] [ænd; ənd][praɪd][hæz; həz] ['gɪldɪd] ,
From **the** **fetters** **that** **envy** **has** **wrought** **and** **pride** **has** **gilded** **,**
从 这 镣铐 那 嫉妒 有 锻 和 自豪 有 镀金 ,

从嫉妒所筑的枷锁和骄傲所镀上的金箔中挣脱出来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
From **the** **noise** **of** **the** **crowded** **ways** **and** **the** **fierce** **confusion** **,**
从 这 噪音 的 这 挤 方式 和 这 凶猛的 困惑 ,

从拥挤道路的喧嚣和混乱中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:li] [ðæt] [weɪsts] [ɪts] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,
From **the** **folly** **that** **wastes** **its** **days** **in** **a** **world** **of** **illusion** **,**
从 这 蠢事 那 废物 它是 天 在 一个 世界 的 错觉 ,

从虚妄中虚度光阴的愚昧中，

([ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɪz][lɔ:st] [ðæt] [frets] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃiz] [ðer; ðər] !)
(Ah , but the life is lost that frets and languishes there !)
(啊 , 但 这 生活 是 丢失的 那 琴格 和 衰弱 那里 !)

（唉，但那些在那里焦虑不安、虚度光阴的人，生命却白白浪费了！）

[aɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][bi:; bi] [fri:] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
I would escape and be free in the joy of the open air .
我 会 逃脱 和 是 自由的 在 这 喜悦 的 这 打开 空气 .

我会逃离尘嚣，在户外呼吸新鲜空气，享受自由的快乐。

[baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn]['saɪləns] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

By	the	breadth	of	the	blue	that	shines	in	silence	o'er	me	,
经过	这	宽度	的	这	蓝色的	那	闪耀	在	沉默	超过	我	,

那片寂静笼罩着我的蔚蓝天空，

[baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [laɪnz] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

By	the	length	of	the	mountain	-	lines	that	stretch	before	me	,
经过	这	长度	的	这	山	-	线条	那	拉紧	前	我	,

以我眼前绵延起伏的山脉的长度来看，

[baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [seɪlz] , [wɪð; wɪθ][rest][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

By	the	height	of	the	cloud	that	sails	,	with	rest	in	motion	,
经过	这	高度	的	这	云	那	帆	,	和	休息	在	运动	,

以云朵的高度来看，静止中运动，

['oʊvər][ðə; ði][pleɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərləs] ['oʊʃ(ə)n] ,

Over	the	plains	and	the	vales	to	the	measureless	ocean	,
超过	这	平原	和	这	山谷	到	这	无量	海洋	,

越过平原和山谷，直至无垠的海洋，

([oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [θɪŋz] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði] [aɪz] !)

(	Oh	,	how	the	sight	of	the	greater	things	enlarges	the	eyes	!	)
(	哦	,	如何	这	视线	的	这	更大的	事物	放大	这	眼睛	!	)

（啊，看到更伟大的事物，眼睛就会睁得更大！）

[drɔː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] .

Draw	me	away	from	myself	to	the	peace	of	the	hills	and	skies	.
画	我	离开	从	我	到	这	和平	的	这	丘陵	和	天空	.

请带我远离自我，去感受山峦和天空的宁静。

[waɪl] [ðə; ði] ['tremjələs] ['liːfi] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪz] ['spredɪŋ] ,

While	the	tremulous	leafy	haze	on	the	woodland	is	spreading	,
尽管	这	颤抖的	绿叶	阴霾	在	这	林地	是	传播	,

当林间飘散的树叶薄雾逐渐扩散开来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [bi'treiz] [wer] [meɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tredɪŋ] ;

And	the	bloom	on	the	meadow	betrays	where	May	has	been	treading	;
和	这	盛开	在	这	草地	背叛	在哪里	可能	有	到过	踩踏	;

草地上盛开的花朵，诉说着五月曾到访过的地方；

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] ['floʊɪŋ] ['ʌndər] ,

While	the	birds	on	the	branches	above	,	and	the	brooks	flowing	under	,
尽管	这	鸟类	在	这	分支	多于	,	和	这	布鲁克斯	流动	在下面	,

头顶枝头的鸟儿，脚下潺潺的溪流，

[ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Are	singing	together	of	love	in	a	world	full	of	wonder	,
是	歌唱	一起	的	爱	在	一个	世界	满的	的	想知道	,

在这个充满奇迹的世界里，我们一起歌唱爱。

([loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] , [driːmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [truːθ] !)

(	Lo	,	in	the	magic	of	Springtime	,	dreams	are	changed	into	truth	!	)
(	洛	,	在	这	魔法	的	春天	,	梦境	是	已更改	进入	真相	!	)

（瞧，在春天的魔力下，梦想都变成了现实！）

['kwɪkən] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] .

Quicken	my	heart	,	and	restore	the	beautiful	hopes	of	youth	.
加速	我的	心	,	和	恢复	这	美丽的	希望	的	青年	.

让我的心跳加速，重燃青春的美好希望。

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [bluːm] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

By	the	faith	that	the	wild	-	flowers	show	when	they	bloom	unbidden	,
经过	这	信仰	那	这	荒野	-	花朵	展示	什么时候	他们	盛开	未邀请的	,

凭借着野花不请自来时所展现出的信念，

[baɪ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] [floʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][goʊl] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n] ,

By	the	calm	of	the	river's	flow	to	a	goal	that	is	hidden	,
经过	这	冷静的	的	这	河流的	流动	到	一个	目标	那	是	隐	,

顺着河流平静的流淌，流向一个隐秘的目标，

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [diːp] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

By	the	strength	of	the	tree	that	clings	to	its	deep	foundation	,
经过	这	力量	的	这	树	那	黏附	到	它是	深的	基础	,

凭借着扎根于深厚根基的树木的力量，

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [laɪt] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

By	the	courage	of	birds	'	light	wings	on	the	long	migration	,
经过	这	勇气	的	鸟类	-	光	翅膀	在	这	长的	迁移	,

凭借鸟儿轻盈的翅膀，勇敢地踏上漫长的迁徙之路

(['wʌndərf(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [trʌst] [ðæt] [ə'baidz][ɪn] ['neɪtʃɝz] [brest] ！)

(	Wonderful	spirit	of	trust	that	abides	in	Nature's	breast	!	)
(	精彩的	精神	的	相信	那	遵守	在	自然的	胸部	！	)

（大自然怀抱中蕴藏着多么奇妙的信任精神！）

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][kən'faɪd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [rest] .

Teach	me	how	to	confide	,	and	live	my	life	,	and	rest	.
教	我	如何	到	信任	,	和	居住	我的	生活	,	和	休息	.

教我如何倾诉心事，如何生活，如何休息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi] [im'breisiz] ,

For	the	comforting	warmth	of	the	sun	that	my	body	embraces	,
为了	这	令人感到安慰	温暖	的	这	太阳	那	我的	身体	拥抱	,

为了感受阳光温暖舒适的触感，我的身体拥抱着它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz] ,

For	the	cool	of	the	waters	that	run	through	the	shadowy	places	,
为了	这	凉爽的	的	这	水	那	跑步	通过	这	阴暗的	地方	,

为了那流经阴暗角落的清凉溪水，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [brʌʃ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,

For	the	balm	of	the	breezes	that	brush	my	face	with	their	fingers	,
为了	这	香脂	的	这	微风	那	刷子	我的	脸	和	他们的	手指	,

微风轻拂脸庞，带来慰藉，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vespər] - [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['liŋgəz] ,

For	the	vesper	-	hymn	of	the	thrush	when	the	twilight	lingers	,
为了	这	黄昏	-	圣歌	的	这	画眉	什么时候	这	暮	徘徊不去	,

当暮色渐浓，画眉鸟吟唱着晚祷赞歌

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [breθ] , [ðə; ði] [diːp] [breθ] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ker] , —

For	the	long	breath	,	the	deep	breath	,	the	breath	of	a	heart	without	care	,	—
为了	这	长的	气息	,	这	深的	气息	,	这	气息	的	一个	心	没有	关心	,	—

为了那悠长的呼吸，深沉的呼吸，一颗无忧无虑的心的呼吸，——

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðiː] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] !

I	will	give	thanks	and	adore	thee	,	God	of	the	open	air	!
我	将要	给	谢谢	和	崇拜	你	,	上帝	的	这	打开	空气	！

我要感谢并敬拜你，露天之神！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɪfts][aɪ][æsk]

These	are	the	gifts	I	ask
这些	是	这	礼物	我	问

这些是我请求的礼物

[ʌv; əv] [ðiː] , ['spɪrɪt] [sə'riːn] :
Of **thee** **,** **Spirit** **serene** **:**
的 你 , 精神 安详 :

宁静的灵魂啊，你啊：

[streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [tæsk] ,
Strength **for** **the** **daily** **task** **,**
力量 为了 这 日常的 任务 ,

日常工作所需的体力

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][roʊd] ,
Courage **to** **face** **the** **road** **,**
勇气 到 脸 这 路 ,

面对前路的勇气

[gʊd] [tʃɪr] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ber] [ðə; ði] ['trævələrz] [loʊd] ,
Good **cheer** **to** **help** **me** **bear** **the** **traveller's** **load** **,**
好的 欢呼 到 帮助 我 熊 这 旅行者的 加载 ,

祝您旅途愉快，助我分担旅途的重担。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][rest] [ðæt] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
And **,** **for** **the** **hours** **of** **rest** **that** **come** **between** **,**
和 , 为了 这 小时 的 休息 那 来 之间 ,

而对于中间的休息时间，

[æn; ən]['ɪnwərd][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .
An **inward** **joy** **in** **all** **things** **heard** **and** **seen** **.**
一个 向内 喜悦 在 全部 事物 听到 和 已见 .

内心对所听所见的一切事物都充满喜悦。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɪnz][aɪ][feɪn]
These **are** **the** **sins** **I** **fain**
这些 是 这 罪孽 我 欣然

这些是我所渴望的罪过

[wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [teɪk] [ə'weɪ] :
Would **have** **thee** **take** **away** **:**
会 有 你 拿 离开 :

愿你带走：

['mælɪs] , [ænd; ənd][koʊld][dɪs'deɪn] ,
Malice **,** **and** **cold** **disdain** **,**
恶意 , 和 寒冷的 蔑视 ,

恶意和冷漠的蔑视，

[hɑːt]['æŋgər] , ['sʌlən] [heɪt] ,
Hot **anger** **,** **sullen** **hate** **,**
热的 愤怒 , 忧郁 恨 ,

怒火中烧，仇恨深重，

[skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] , ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
Scorn **of** **the** **lowly** **,** **envy** **of** **the** **great** **,**
轻蔑 的 这 卑微的 , 嫉妒 的 这 伟大的 ,

卑微者的蔑视，伟大者的嫉妒，

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] ['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [greɪ]
And **discontent** **that** **casts** **a** **shadow** **gray**
和 不满 那 演员 一个 阴影 灰色的

而不满则投下灰色的阴影。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] .
On **all** **the** **brightness** **of** **the** **common** **day** **.**
在 全部 这 亮度 的 这 常见的 天 .

在平凡的一天的所有美好之中。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][praɪz]
These are the things I prize
这些 是 这 事物 我 奖

这些都是我珍视的东西。

[ænd; ənd][hoʊld][ʌv; əv] ['dɪrɪst] [wɜːrθ] :
And hold of dearest worth :
和 抓住 的 亲爱的 值得 :

并紧紧抓住最珍贵的:

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] [skaɪz] ,
Light of the sapphire skies ,
光 的 这 蓝宝石 天空 ,

蓝宝石般天空的光芒,

[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] ,
Peace of the silent hills ,
和平 的 这 沉默的 丘陵 ,

寂静山丘的宁静

['ʃeltər] [ʌv; əv] ['fɔrists] , ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
Shelter of forests , comfort of the grass ,
庇护所 的 森林 , 舒适 的 这 草 ,

森林的庇护，草地的舒适，

['mjuːzɪk][ʌv; əv][bɜːrdz] , ['mɜːrmər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [rɪlz] ,
Music of birds , murmur of little rills ,
音乐 的 鸟类 , 低语 的 小的 小溪 ,

鸟儿的歌唱，小溪的潺潺流水，

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['swɪftli] [pæs] ,
Shadows of cloud that swiftly pass ,
阴影 的 云 那 迅速地 经过 ,

迅速掠过的云影，

[ænd; ənd] , ['æftər] ['ʃaʊɝz] ,
And , after showers ,
和 , 后 淋浴 ,

洗完澡后，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
The smell of flowers
这 闻 的 花朵

花香

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːrθ] , —
And of the good brown earth , —
和 的 这 好的 棕色的 地球 , —

还有那肥沃的棕色土地，——

[ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd][mɜːrθ] .
And best of all , along the way , friendship and mirth .
和 最好的 的 全部 , 沿着 这 方式 , 友谊 和 欢笑 .

最重要的是，一路收获了友谊和欢乐。

[soʊ][let][ˌem ˈiː] [kiːp]
So let me keep
所以 让 我 保持

所以让我继续

[ðiːz] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɑːrt]
These treasures of the humble heart
这些 宝藏 的 这 谦逊的 心

谦卑之心的这些珍宝

[ɪn] [truː] [pəˈzeʃn] , [ˈoʊnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [lʌv] ;

In	true	possession	,	owning	them	by	love	;
在	真的	拥有	,	拥有	他们	经过	爱	;

真正拥有，因爱而拥有；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [muːv]

And	when	at	last	I	can	no	longer	move
和	什么时候	在	最后的	我	能	不	更长	移动

最后，我再也动弹不得了。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈfriːli] , [bʌt; bət][mʌst; məst][pɑːrt]

Among	them	freely	,	but	must	part
之中	他们	自由	,	但	必须	部分

他们之间可以自由相处，但必须分开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [klɪr] ,

From	the	green	fields	and	from	the	waters	clear	,
从	这	绿色的	字段	和	从	这	水	清除	,

从绿色的田野和清澈的水中，

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [kriːp]

Let	me	not	creep
让	我	不是	潜行者

别让我偷偷摸摸

[ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈdaːkənd] [ruːm] [ænd; ənd][haɪd]

Into	some	darkened	room	and	hide
进入	一些	变暗	房间	和	隐藏

躲进某个昏暗的房间

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪr] ;

From	all	that	makes	the	world	so	bright	and	dear	;
从	全部	那	制作	这	世界	所以	明亮的	和	亲爱的	;

来自所有让世界如此美好和珍贵的事物；

[bʌt; bət] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [waɪd]

But	throw	the	windows	wide
但	扔	这	视窗	宽的

但要把窗户大开

[tuː; tə] [ˈwelkəm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

To	welcome	in	the	light	;
到	欢迎	在	这	光	;

迎接光明；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][klæsp][ə; eɪ] [wel] - [hænd] ,

And	while	I	clasp	a	well	-	belovèd	hand	,
和	尽管	我	搭扣	一个	出色地	-	心爱	手	,

当我紧紧握住我挚爱的手时，

[let] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] [hæv; həv] [saɪt]

Let	me	once	more	have	sight
让	我	一次	更多的	有	视线

让我再次拥有视力

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ˈsmaɪlɪŋ][lænd] , —

Of	the	deep	sky	and	the	far	-	smiling	land	,	—
的	这	深的	天空	和	这	远的	-	微笑	土地	,	—

深邃的天空和遥远而微笑的大地，——

[ðen] [ˈdʒentli][fɔːl][ɑːn] [sliːp] ,

Then	gently	fall	on	sleep	,
然后	轻轻地	落下	在	睡觉	,

然后轻轻地睡着了，

[ænd; ənd] [briːð] [maɪ]['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃɝz] [ker] ,

And	breathe	my	body	back	to	Nature's	care	,
和	呼吸	我的	身体	后退	到	自然的	关心	,

让我的身体重新回归大自然的呵护，

[maɪ]['spɪrɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ðiː] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] . - .

My	spirit	out	to	thee	,	God	of	the	open	air	.	1904	.
我的	精神	出去	到	你	,	上帝	的	这	打开	空气	.	-	.

我的灵魂献给你，露天之神。1904年

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['weɪˌferɪŋ] [sɑːmz] [ɪn] ['pæləstaɪn]

WAYFARING	PSALMS	IN	PALESTINE
远行者	诗篇	在	巴勒斯坦

巴勒斯坦的行路诗篇

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [roʊd]

THE	DISTANT	ROAD
这	遥远	路

遥远的路

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [bɪhoʊldɪθ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

Blessed	is	the	man	that	beholdeth	the	face	of	a	friend	in	a	far	country	,
蒙福	是	这	男人	那	看哪	这	脸	的	一个	朋友	在	一个	远的	国家	,

远在他乡，能见到朋友面容的人是有福的。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][meltid][baɪ][ðə; ðɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	darkness	of	his	heart	is	melted	by	the	dawning	of	day	within	him	,
这	黑暗	的	他的	心	是	融化	经过	这	黎明	的	天	之内	他	,

他心中的黑暗被内心的曙光所融化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæf] [fər'gɑːtn] :

It	is	like	the	sound	of	a	sweet	music	heard	long	ago	and	half	forgotten	:
它	是	喜欢	这	声音	的	一个	甜的	音乐	听到	长的	前	和	一半	被遗忘的	:

这就像很久以前听过、但几乎被遗忘的一段甜美乐曲：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][bɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [wen] [ðə; ðɪ]['wɪntər][ɪz]['endɪd] .

It	is	like	the	coming	back	of	birds	to	a	wood	when	the	winter	is	ended	.
它	是	喜欢	这	未来	后退	的	鸟类	到	一个	木头	什么时候	这	冬天	是	结束	.

这就像冬天结束后，鸟儿们重返森林一样。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	knew	not	the	sweetness	of	the	fountain	till	I	found	it	flowing	in	the
我	知道	不是	这	甜味	的	这	喷泉	直到	我	成立	它	流动	在	这

直到我发现泉水潺潺流淌，我才懂得它的甘甜。

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

沙漠，

[nɔːr][ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tɪl] [wiː; wi][met][ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]

Nor	the	value	of	a	friend	till	we	met	in	a	land	that	was	crowded	and
也不	这	价值	的	一个	朋友	直到	我们	遇见	在	一个	土地	那	曾是	挤	和

直到我们在拥挤的土地上相遇，我才真正体会到朋友的价值。

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

孤独。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'prest] [ˌem 'i:] ,

The	multitude	of	mankind	had	bewildered	me	and	oppressed	me	,
这	民众	的	人类	有	困惑	我	和	受压迫者	我	,

众多的人让我感到困惑和压迫，

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][gɑ:d] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][soʊ][waɪd] ?

And	I	complained	to	God	,	Why	hast	thou	made	the	world	so	wide	?
和	我	抱怨	到	上帝	,	为什么	哈斯特	你	制成	这	世界	所以	宽的	?

我向上帝抱怨：你为什么把世界造得这么大?

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [frend] [keɪm] [ðə; ði] ['waɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['terər] ,

But	when	my	friend	came	the	wideness	of	the	world	had	no	more	terror	,
但	什么时候	我的	朋友	来了	这	宽度	的	这	世界	有	不	更多的	恐怖	,

但当我的朋友到来后，广阔的世界不再令我感到恐惧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [men][tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] .

Because	we	were	glad	together	among	men	to	whom	we	were	strangers	.
因为	我们	是	高兴的	一起	之中	男人	到	谁	我们	是	陌生人	.

因为我们与素不相识的人在一起，感到无比快乐。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] ,

It	seemed	as	if	I	had	been	reading	a	book	in	a	foreign	language	,
它	似乎	作为	如果	我	有	到过	阅读	一个	书	在	一个	外国的	语言	,

我感觉自己好像一直在读一本外语书。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][peɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

And	suddenly	I	came	upon	a	page	written	in	the	tongue	of	my	childhood	.
和	突然	我	来了	之上	一个	页	书面	在	这	舌头	的	我的	童年	.

突然间，我看到了一页用我童年时代的语言写成的文字。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [hu:] ['kwaɪətli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ,

This	was	the	gentle	heart	of	my	friend	who	quietly	understood	me	,
这	曾是	这	温和的	心	的	我的	朋友	WHO	悄悄	理解	我	,

这就是我朋友温柔的心，她默默地理解我。

[ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [hu:z] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

The	open	and	loving	heart	whose	meaning	was	clear	without	a	word	.
这	打开	和	爱	心	谁	意义	曾是	清除	没有	一个	单词	.

这是一颗敞开而充满爱的心，无需言语，一切尽在不言中。

[oʊ] [ðaʊ] [greɪt] [kəm'pænjən] [hu:] [kɛrst] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmz][ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ,

O	thou	great	Companion	who	carest	for	all	thy	pilgrims	and	strangers	,
哦	你	伟大的	伴侣	WHO	卡斯特	为了	全部	你的	朝圣者	和	陌生人	,

伟大的同伴啊，你关怀着所有的朝圣者和陌生人，

[aɪ] [θæŋk] [ði:] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mræd][ɑ:n][ðə; ði]['dɪstənt] [roʊd] .

I	thank	thee	heartily	for	the	comfort	of	a	comrade	on	the	distant	road	.
我	感谢	你	衷心地	为了	这	舒适	的	一个	同志	在	这	遥远	路	.

衷心感谢你，让我在远方的路上感受到了同伴的慰藉。

[ðə; ði] ['welkəm] [tent]

THE	WELCOME	TENT
这	欢迎	帐篷

欢迎帐篷

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ,

This	is	the	thanksgiving	of	the	weary	,
这	是	这	感恩	的	这	厌倦	,

这是疲惫者的感恩，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['redi] [tu:; tə][rest] .

The	song	of	him	that	is	ready	to	rest	.
这	歌曲	的	他	那	是	准备好	到	休息	.

祂即将安息的歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði][deɪ][ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] ,

It	is	good	to	be	glad	when	the	day	is	declining	,
它	是	好的	到	是	高兴的	什么时候	这	天	是	下降	,

当白昼渐短时，感到高兴是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪz][laɪk][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [piːs] .

And	the	setting	of	the	sun	is	like	a	word	of	peace	.
和	这	环境	的	这	太阳	是	喜欢	一个	单词	的	和平	.

夕阳西下，仿佛在诉说着和平的讯息。

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [ˈkaɪndli][ɑːn][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

The	stars	look	kindly	on	the	close	of	a	journey	,
这	明星	看	亲切地	在	这	关闭	的	一个	旅行	,

旅程结束时，群星会眷顾你。

[ðə; ði][tent] [sez] [ˈwelkəm] [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] [ɪz] [dʌn] .

The	tent	says	welcome	when	the	day's	march	is	done	.
这	帐篷	说道	欢迎	什么时候	这	天	行进	是	完毕	.

行军结束后，帐篷里会响起欢迎的话语。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈbəːdənz] ,

For	now	is	the	time	of	the	laying	down	of	burdens	,
为了	现在	是	这	时间	的	这	躺下	向下	的	负担	,

现在正是放下重担的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ˈaʊər] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [hiːt] .

And	the	cool	hour	cometh	to	them	that	have	borne	the	heat	.
和	这	凉爽的	小时	到来	到	他们	那	有	出生	这	热	.

忍受了酷暑的人，终将迎来凉爽的时刻。

[aɪ][hæv; həv] [riˈdʒɔist] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] ;

I	have	rejoiced	greatly	in	labour	and	adventure	;
我	有	欣喜若狂	非常	在	劳动	和	冒险	;

我曾无比享受劳动和冒险;

[maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [bɪn] [ɪnˈlɑːrdʒd][ɪn][ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .

My	heart	hath	been	enlarged	in	the	spending	of	my	strength	.
我的	心	有	到过	放大	在	这	开支	的	我的	力量	.

耗尽精力后，我的心胸更加宽广。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] , [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] ,

Now	it	is	all	gone	,	yet	I	am	not	impoverished	,
现在	它	是	全部	已消失	,	然而	我	是	不是	贫困	,

现在一切都消失了，但我并不贫穷。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ˈoʊnli][aɪ][ɪnˈherɪt][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .

For	thus	only	I	inherit	the	treasure	of	repose	.
为了	因此	仅有的	我	继承	这	宝藏	的	休息	.

只有我才能继承这份宁静的宝藏。

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [ˈtiːtʃɪθ] [maɪ][ˈfɪŋgərz][tuː; tə][ˈluːs(ə)n] ,

Blessed	be	the	Lord	that	teacheth	my	fingers	to	loosen	,
蒙福	是	这	主	那	教导	我的	手指	到	松开	,

感谢主教导我松开手指，

[ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]['æftər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

And	cooleth	my	feet	with	water	after	the	dust	of	the	way	.
和	库莱斯	我的	脚	和	水	后	这	灰尘	的	这	方式	.

祂用清水洗净我尘土后的双脚。

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [ˈgɪvɛθ] [ˌem ˈiː] [ˈhʌŋgər] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] ,

Blessed	be	the	Lord	that	giveth	me	hunger	at	nightfall	,
蒙福	是	这	主	那	给予	我	饥饿	在	黄昏	,

感谢主，祂在夜幕降临时赐给我饥饿感。

[ænd; ənd] [fɪlɪθ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

And	filleth	my	evening	cup	with	the	wine	of	good	cheer	.
和	填充	我的	晚上	杯子	和	这	葡萄酒	的	好的	欢呼	.

并为我斟满晚间美酒，带来欢乐。

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] ,

Blessed	be	the	Lord	that	maketh	me	happy	to	be	quiet	,
蒙福	是	这	主	那	制造	我	快乐的	到	是	安静的	,

感谢主，祂使我乐于安静。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] .

Even	as	a	child	that	cometh	softly	to	his	mother's	lap	.
甚至	作为	一个	孩子	那	到来	轻轻	到	他的	母亲的	膝	.

就像一个孩子轻轻地依偎在母亲的怀里。

[oʊ] [gɑːd] , [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz] ['nevər] [wɔːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] :

O	God	,	thy	strength	is	never	worn	away	with	labour	:
哦	上帝	,	你的	力量	是	绝不	磨损	离开	和	劳动	:

上帝啊，你的力量永远不会因劳作而耗尽：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪri] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðaɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [rest] .

But	it	is	good	for	us	to	be	weary	and	receive	thy	gift	of	rest	.
但	它	是	好的	为了	我们	到	是	厌倦	和	收到	你的	礼物	的	休息	.

但疲惫对我们是有益的，我们可以接受你赐予的安息。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz]

THE	GREAT	CITIES
这	伟大的	城市

伟大的城市

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ðæt] [mæn] [hæθ] ['bildid] :

How	wonderful	are	the	cities	that	man	hath	builded	:
如何	精彩的	是	这	城市	那	男人	有	已建成	:

人类所建造的城市是多么奇妙啊！

[ðer; ðər] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kɔmpæktid] [ʌv; əv] ['hevi] [stoʊnz] ,

Their	walls	are	compacted	of	heavy	stones	,
他们的	墙壁	是	压实	的	重的	石头	,

它们的墙壁是用沉重的石头夯实而成的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɔːfti] ['taʊərz] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

And	their	lofty	towers	rise	above	the	tree	-	tops	.
和	他们的	高远	塔楼	上升	多于	这	树	-	最高额	.

它们高耸的塔楼比树梢还要高。

[roʊm] , [dʒə'ruːsələm] , ['kaɪəroʊ] , [də'mæskəs] , —

Rome	,	Jerusalem	,	Cairo	,	Damascus	,	—
罗马	,	耶路撒冷	,	开罗	,	大马士革	,	—

罗马、耶路撒冷、开罗、大马士革——

['venɪs] , [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , ['mɑːskaʊ] , ['piː'kin] , —

Venice	,	Constantinople	,	Moscow	,	Pekin	,	—
威尼斯	,	君士坦丁堡	,	莫斯科	,	北京	,	—

威尼斯、君士坦丁堡、莫斯科、北京——

['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [bɜːr'lɪn] , ['pærɪs] , [vi'enə] , —

London	,	New	York	,	Berlin	,	Paris	,	Vienna	,	—
伦敦	,	新的	约克	,	柏林	,	巴黎	,	维也纳	,	—

伦敦、纽约、柏林、巴黎、维也纳——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['maɪti] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

These	are	the	names	of	mighty	enchantments	,
这些	是	这	姓名	的	强大的	魔法	,

这些是强大魔法的名字。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
They have called to the ends of the earth ,
他们 有 称为 到 这 结束 的 这 地球 ,

他们呼喊到地极，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['sʌmənd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
They have secretly summoned a host of servants .
他们 有 偷偷 被召唤 一个 主持人 的 仆人 .

他们暗中召集了一大批仆人。

[ðeɪ] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][fɑːr] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [greɪt] ['wɔːtərz] ,
They shine from far sitting beside great waters ,
他们 闪耀 从 远的 坐着 旁 伟大的 水 ,

它们在远处浩瀚的水域旁闪耀着光芒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['praʊdli] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn] [haɪ] [hɪlz] ,
They are proudly enthroned upon high hills ,
他们 是 自豪地 登基 之上 高的 丘陵 ,

他们骄傲地端坐于高山之上，

[ðeɪ] [spred] [aʊt][ðer; ðər] ['splendər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] .
They spread out their splendour along the rivers .
他们 传播 出去 他们的 辉煌 沿着 这 河流 .

它们沿着河流铺展着它们的辉煌。

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][smɔːl] ['peɪʃ(ə)nt]['fɪŋgərz] ,
Yet are they all the work of small patient fingers ,
然而 是 他们 全部 这 工作 的 小的 病人 手指 ,

然而，它们都是耐心细致的小手所创作的吗?

[ðer; ðər] [streŋθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ,
Their strength is in the hand of man ,
他们的 力量 是 在 这 手 的 男人 ,

他们的力量掌握在人类手中。

[hiː; hi] [hæθ] ['woʊv(ə)n][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['glɔːri] .
He hath woven his flesh and blood into their glory .
他 有 编织 他的 肉 和 血 进入 他们的 荣耀 .

他将自己的血肉编织成他们的荣耀。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][laɪk] ['ænthɪl] ,
The cities are scattered over the world like anthills ,
这 城市 是 疏散 超过 这 世界 喜欢 蚁丘 ,

这些城市像蚁丘一样散布在世界各地。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
Every one of them is full of trouble and toil ,
每一个 一 的 他们 是 满的 的 麻烦 和 辛劳 ,

他们每个人都充满了麻烦和辛劳。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪkɝz] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
And their makers run to and fro within them .
和 他们的 制造商 跑步 到 和 弗 之内 他们 .

而它们的创造者在其中奔走往来。

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɪz][leɪd][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [t'reʒərɪz] ,
Abundance of riches is laid up in their treasuries ,
丰富 的 财富 是 铺设 向上 在 他们的 国库 ,

他们的国库里积攒了大量财富。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][wɑːnt] ,
But they are tormented with the fear of want ,
但 他们 是 饱受折磨 和 这 害怕 的 想 ,

但他们却饱受贫困的恐惧折磨。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðer; ðər] [striːts] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] .

The	cry	of	the	poor	in	their	streets	is	exceeding	bitter	.
这	哭	的	这	贫穷的	在	他们的	街道	是	超过	苦的	.

街头穷人的哭喊声无比凄厉。

[ðer; ðər][ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ][blaɪnd] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] ,

Their	inhabitants	are	driven	by	blind	perturbations	,
他们的	居民	是	驱动	经过	瞎的	扰动	,

他们的居民受盲目扰动所驱使，

[ðeɪ] [wɜːrl] ['sædli] [ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [heɪst] ,

They	whirl	sadly	in	the	fever	of	haste	,
他们	旋转	令人遗憾的是	在	这	发烧	的	匆忙	,

它们在匆忙的狂热中悲伤地旋转着，

['siːkɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ðeɪ] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] .

Seeking	they	know	not	what	,	they	pursue	it	fiercely	.
寻求	他们	知道	不是	什么	,	他们	追求	它	激烈地	.

他们不知自己在寻找什么，却执着地追求。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] ,

The	air	is	heavy	-	laden	with	their	breathing	,
这	空气	是	重的	-	满载	和	他们的	呼吸	,

空气中弥漫着他们沉重的呼吸声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪz]['nevər] [stɪl] ,

The	sound	of	their	coming	and	going	is	never	still	,
这	声音	的	他们的	未来	和	去	是	绝不	仍然	,

他们来来往往的声音从未停止过。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

Even	in	the	night	I	hear	them	whispering	and	crying	.
甚至	在	这	夜晚	我	听到	他们	耳语	和	哭泣	.

即使在夜里，我也能听到他们的低语和哭泣声。

[bɪ'saɪd] ['evri] [ænt] - [hɪl] [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['mɑːnstər] ['kraʊtʃɪŋ] :

Beside	every	ant	-	hill	I	behold	a	monster	crouching	:
旁	每一个	蚂蚁	-	爬坡道	我	看哪	一个	怪物	蹲伏	:

我看到每个蚁丘旁都潜伏着一个怪物：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ænt] - ['laɪən] [deθ] ,

This	is	the	ant	-	lion	Death	,
这	是	这	蚂蚁	-	狮子	死亡	,

这是蚁狮之死，

[hiː; hi] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['perɪʃ] .

He	thrusteth	forth	his	tongue	and	the	people	perish	.
他	推力	前进	他的	舌头	和	这	人们	沦	.

他伸出舌头，百姓就灭亡了。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] :

O	God	of	wisdom	thou	hast	made	the	country	:
哦	上帝	的	智慧	你	哈斯特	制成	这	国家	:

智慧之神啊，你创造了这片土地：

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['sʌfərd] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ?

Why	hast	thou	suffered	man	to	make	the	town	?
为什么	哈斯特	你	遭受	男人	到	制作	这	镇	?

你为何允许人类建造城镇?

[ðen] [gɑːd] ['ænsər] , ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][mæn] :

Then	God	answered	,	Surely	I	am	the	maker	of	man	:
然后	上帝	回答	,	一定	我	是	这	制造商	的	男人	:

上帝回答说："我的确是创造人类的。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][aɪ][hæv; həv][set][ðə; ði]['sɪti] .

And	in	the	heart	of	man	I	have	set	the	city	.
和	在	这	心	的	男人	我	有	放	这	城市	.

我已将这座城安置在世人的心中。

[ðə; ði] ['frendli] [triːz]

THE	FRIENDLY	TREES
这	友好的	树木

友善的树木

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [triːz] ,

I	will	sing	of	the	bounty	of	the	big	trees	,
我	将要	唱歌	的	这	赏金	的	这	大的	树木	,

我将歌颂参天大树的馈赠，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [griːn] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

They	are	the	green	tents	of	the	Almighty	,
他们	是	这	绿色的	帐篷	的	这	全能者	,

它们是全能者的绿色帐篷，

[hiː; hi] [hæθ] [set][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

He	hath	set	them	up	for	comfort	and	for	shelter	.
他	有	放	他们	向上	为了	舒适	和	为了	庇护所	.

他为他们设立了舒适和庇护所。

[ðer; ðər][kɔːrdz] [hæθ] [hiː; hi] ['nɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Their	cords	hath	he	knotted	in	the	earth	,
他们的	绳索	有	他	打结的	在	这	地球	,

他将他们的绳索打在地上，

[hiː; hi] [hæθ] ['drɪvn] [ðer; ðər] [steɪks] [sɪ'kjʊrli] ,

He	hath	driven	their	stakes	securely	,
他	有	驱动	他们的	赌注	安全地	,

他已将他们的木桩牢牢钉好。

[ðer; ðər] [ruːts] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] ['aɪərn] .

Their	roots	take	hold	of	the	rocks	like	iron	.
他们的	根	拿	抓住	的	这	岩石	喜欢	铁	.

它们的根系像铁一样牢牢地扎根在岩石上。

[hiː; hi] ['sɛndɪθ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf] ,

He	sendeth	into	their	bodies	the	sap	of	life	,
他	sendeth	进入	他们的	身体	这	树液	的	生活	,

他将生命的汁液注入他们的体内，

[ðeɪ] [lɪft] [ðəm'selvz] ['laɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hevəns] .

They	lift	themselves	lightly	toward	the	heavens	.
他们	举起	他们自己	轻轻	朝向	这	天	.

它们轻盈地升向天空。

[ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

They	rejoice	in	the	broadening	of	their	branches	.
他们	麾	在	这	扩大	的	他们的	分支	.

它们为枝繁叶茂而欢欣鼓舞。

[ðer; ðər] [liːvz] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

Their	leaves	drink	in	the	sunlight	and	the	air	,
他们的	树叶	喝	在	这	阳光	和	这	空气	,

它们的叶子吸收着阳光和空气，

[ðeɪ] [tɔːk] ['sɔːftli] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [briːz] [blɑːwɛθ] ,

They	talk	softly	together	when	the	breeze	bloweth	,
他们	讲话	轻轻	一起	什么时候	这	微风	吹	,

微风吹拂时，他们轻声交谈。

[ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] .

Their	shadow	in	the	noon	-	day	is	full	of	coolness	.
他们的	阴影	在	这	中午	-	天	是	满的	的	凉爽	.

正午时分，它们的影子透着一丝凉意。

[ðə; ði] [tɔːl] [pɑːm] - [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [fruːt] ,

The	tall	palm	-	trees	of	the	plain	are	rich	in	fruit	,
这	高的	棕榈	-	树木	的	这	清楚的	是	富有的	在	水果	,

平原上高大的棕榈树结满了果实，

[waɪl] [ðə; ði] [fruːt] [ðə; ði] ['flaʊər] ,

While	the	fruit	ripeneth	the	flower	unfoldeth	,
尽管	这	水果	成熟	这	花	展开	,

果实成熟之时，花朵绽放之时。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraʊn] [ɪz] [rɪ'nuːd] [ɑːn] [haɪ] [fər'evər] .

The	beauty	of	their	crown	is	renewed	on	high	forever	.
这	美丽	的	他们的	王冠	是	更新	在	高的	永远	.

他们的冠冕之美在高处永世长存。

[ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ɑːr; ər] [fed] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

The	cedars	of	Lebanon	are	fed	by	the	snow	,
这	雪松	的	黎巴嫩	是	美联储	经过	这	雪	,

黎巴嫩的雪松靠雪水滋养。

[ə'fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [groʊ] [laɪk] ['dʒaiənts] ,

Afar	on	the	mountain	they	grow	like	giants	,
远方	在	这	山	他们	生长	喜欢	巨人	,

在远处的山上，它们长得像巨人一样。

[ɪn] [ðer; ðər] ['leər] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['driːmiŋ] .

In	their	layers	of	shade	a	thousand	years	are	dreaming	.
在	他们的	层	的	阴影	一个	千	年	是	做梦	.

在层层树荫下，千年时光都在沉睡。

[haʊ] [fer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [bɪ'frend] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [mæn] ,

How	fair	are	the	trees	that	befriend	the	home	of	man	,
如何	公平的	是	这	树木	那	交朋友	这	家	的	男人	,

那些与人类家园为友的树木是多么美好啊！

[ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəˌbɪnθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] ,

The	oak	,	and	the	terebinth	,	and	the	sycamore	,
这	橡木	,	和	这	黄连木	,	和	这	梧桐树	,

橡树、黄连木和悬铃木，

[ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [fɪg] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪlvəri] ['ɑːlɪv] .

The	broad	-	leaved	fig	-	tree	and	the	delicate	silvery	olive	.
这	广阔	-	离开	如图	-	树	和	这	精美的	银色	橄榄	.

宽叶无花果树和娇嫩的银橄榄树。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ,

In	them	the	Lord	is	loving	to	his	little	birds	,
在	他们	这	主	是	爱	到	他的	小的	鸟类	,

在他们身上，我们能感受到上帝对他的小鸟们的慈爱。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

The	linnets	and	the	finches	and	the	nightingales	,
这	红雀	和	这	雀类	和	这	夜莺	,

红雀、雀类和夜莺，

[ðeɪ] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [pə'vɪljənz] [wɪð; wɪθ] [nests] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] .

They	people	his	pavilions	with	nests	and	with	music	.
他们	人们	他的	亭子	和	巢穴	和	和	音乐	.

它们在他的亭台楼阁里筑巢、唱歌。

[ðə; ði]['kæt(ə)l]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər]['veri][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt] [tri:] ,

The	cattle	also	are	very	glad	of	a	great	tree	,
这	牛	还	是	非常	高兴的	的	一个	伟大的	树	,

牛群也对这棵大树感到非常高兴。

[ðeɪ] [tʃu:] [ðə; ði] [kʌd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

They	chew	the	cud	beneath	it	while	the	sun	is	burning	,
他们	嚼	这	盘根错节	下面	它	尽管	这	太阳	是	燃烧	,

烈日当空时，它们在树下反刍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʃi:p] [laɪ] [daʊn] [ə'raʊnd][ðer; ðər] ['ʃepərd] .

And	there	the	panting	sheep	lie	down	around	their	shepherd	.
和	那里	这	喘息	羊	说谎	向下	大约	他们的	牧羊人	.

于是，喘着粗气的羊群躺在牧羊人周围。

[hi:; hi] [ðæt] [plæntəθ] [ə; eɪ] [tri:] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][gɑ:d] ,

He	that	planteth	a	tree	is	a	servant	of	God	,
他	那	普兰特	一个	树	是	一个	仆人	的	上帝	,

栽种树木的人是神的仆人。

[hi:; hi] [ə; eɪ]['kaɪndnəs][fɔ:r; fər]['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

He	provideth	a	kindness	for	many	generations	,
他	普罗维德	一个	仁慈	为了	许多	几代人	,

他为世世代代带来恩惠，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] [ʃæl; ʃəl] [bles] [hɪm; ɪm] .

And	faces	that	he	hath	not	seen	shall	bless	him	.
和	面孔	那	他	有	不是	已见	将	保佑	他	.

他未曾见过的面孔也将祝福他。

[lɔ:rd] , [wen] [maɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ði:] ,

Lord	,	when	my	spirit	shall	return	to	thee	,
主	,	什么时候	我的	精神	将	返回	到	你	,

主啊，当我的灵魂回归你的时候，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [tri:] [let][maɪ]['bɑ:di][bi:; bi] ['berid] ,

At	the	foot	of	a	friendly	tree	let	my	body	be	buried	,
在	这	脚	的	一个	友好的	树	让	我的	身体	是	埋葬	,

请将我的遗体埋葬在一棵友善的树下。

[ðæt] [ðɪs] [dʌst] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

That	this	dust	may	rise	and	rejoice	among	the	branches	.
那	这	灰尘	可能	上升	和	麾	之中	这	分支	.

愿这尘埃升腾，在枝头欢欣雀跃。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['rɪvəz]

THE	PATHWAY	OF	RIVERS
这	路径	的	河流

河流的路径

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

The	rivers	of	God	are	full	of	water	,
这	河流	的	上帝	是	满的	的	水	,

上帝的河流充满了水，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['wʌndərf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] ,

They	are	wonderful	in	the	renewal	of	their	strength	,
他们	是	精彩的	在	这	续期	的	他们的	力量	,

它们在恢复力量方面表现出色，

[hi:; hi] [pʊreɪθ] [ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['faʊnt(ə)n] .

He	poureth	them	out	from	a	hidden	fountain	.
他	倾泻	他们	出去	从	一个	隐	喷泉	.

他将它们从一个隐秘的泉源中倾倒出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

They	**are**	**born**	**among**	**the**	**hills**	**in**	**the**	**high**	**places**	**,**
他们	是	出生	之中	这	丘陵	在	这	高的	地方	,

他们出生在山峦间的高地上，

[ðer; ðər]['kreɪd(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] ,

Their	**cradle**	**is**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**rocks**	**,**
他们的	摇篮	是	在	这	怀	的	这	岩石	,

它们的摇篮在岩石的怀抱中。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz][ðer; ðər]['fɑːðər] .

The	**mountain**	**is**	**their**	**mother**	**and**	**the**	**forest**	**is**	**their**	**father**	**.**
这	山	是	他们的	母亲	和	这	森林	是	他们的	父亲	.

山是它们的母亲，森林是它们的父亲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['graːsiz] ,

They	**are**	**nourished**	**among**	**the**	**long**	**grasses**	**,**
他们	是	营养	之中	这	长的	草	,

它们在长长的草丛中觅食。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] ,

They	**receive**	**the**	**tribute**	**of**	**a**	**thousand**	**springs**	**,**
他们	收到	这	贡	的	一个	千	弹簧	,

他们接受了千泉的贡品，

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [prə'vaɪd][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .

The	**rain**	**and**	**the**	**snow**	**provide**	**their**	**inheritance**	**.**
这	雨	和	这	雪	提供	他们的	遗产	.

雨雪赋予了他们遗产。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] ,

They	**are**	**glad**	**to**	**be**	**gone**	**from**	**their**	**birthplace**	**,**
他们	是	高兴的	到	是	已消失	从	他们的	出生地	,

他们很高兴离开了出生地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][ə'weɪ] ,

With	**a**	**joyful**	**noise**	**they**	**hasten**	**away**	**,**
和	一个	快乐	噪音	他们	趋	离开	,

他们欢快地叫喊着，匆匆离去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fər'evər][ænd; ənd]['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

They	**are**	**going**	**forever**	**and**	**never**	**departed**	**.**
他们	是	去	永远	和	绝不	已离开	.

它们将永远存在，从未离开。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'pɔɪntɪd] ;

The	**courses**	**of**	**the**	**rivers**	**are**	**all**	**appointed**	**;**
这	课程	的	这	河流	是	全部	任命	;

所有河流的流向都已确定；

[ðeɪ] [rɔːr] ['laʊdli] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑːloʊ][ðə; ði][roʊd] ,

They	**roar**	**loudly**	**but**	**they**	**follow**	**the**	**road**	**,**
他们	吼	高声	但	他们	跟随	这	路	,

它们咆哮声很大，但它们却沿着道路前进。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd] [hæθ] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['pæθweɪ] .

For	**the**	**finger**	**of**	**God**	**hath**	**marked**	**their**	**pathway**	**.**
为了	这	手指	的	上帝	有	标记	他们的	路径	.

因为上帝的手指已经为他们指明了道路。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][də'mæskəs] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['gaːdnz] ;

The	**rivers**	**of**	**Damascus**	**rejoice**	**among**	**their**	**gardens**	**;**
这	河流	的	大马士革	麾	之中	他们的	花园	;

大马士革的河流在他们的花园中欢欣雀跃；

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ;

The	great	river	of	Egypt	is	proud	of	his	ships	;
这	伟大的	河	的	埃及	是	自豪的	的	他的	船舶	;

埃及的大河为它的船只感到自豪;

[ðə; ði] ['dʒɔ:rdn] [ɪz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

The	Jordan	is	lost	in	the	Lake	of	Bitterness	.
这	约旦	是	丢失的	在	这	湖	的	苦味	.

约旦河消失在苦湖中。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gaɪdɪθ] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

Surely	the	Lord	guideth	them	every	one	in	his	wisdom	,
一定	这	主	指南	他们	每一个	一	在	他的	智慧	,

耶和华必凭他的智慧引导他们每一个人。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hi:; hi] [gæθɝɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [drɑ:ps] [ɑ:n] [haɪ] ,

In	the	end	he	gathereth	all	their	drops	on	high	,
在	这	结尾	他	聚集	全部	他们的	滴	在	高的	,

最后，他将他们所有的水滴都收集到高处。

[ænd; ənd] ['sɛndɪθ] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] .

And	sendeth	them	forth	again	in	the	clouds	of	mercy	.
和	sendeth	他们	前进	再次	在	这	云	的	怜悯	.

然后又在慈悲的云彩中差遣他们出去。

[oʊ] [maɪ] [gɑ:d] , [maɪ] [laɪf] ['floʊəθ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] :

O	my	God	,	my	life	floweth	away	like	a	river	:
哦	我的	上帝	,	我的	生活	流淌	离开	喜欢	一个	河	:

我的上帝啊，我的生命如河水般流逝:

[gaɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [gʊd] :

Guide	me	,	I	beseech	thee	,	in	a	pathway	of	good	:
指导	我	,	我	恳求	你	,	在	一个	路径	的	好的	:

求你指引我走上善路:

[let] [ˌem 'i:] [rʌn] [ɪn] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [rest] [ɪn] [ði:] .

Let	me	run	in	blessing	to	my	rest	in	thee	.
让	我	跑步	在	祝福	到	我的	休息	在	你	.

让我奔向你，在祝福中安息。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['ru:ɪnz]

THE	GLORY	OF	RUINS
这	荣耀	的	废墟

废墟的荣耀

[ðə; ði] ['lɪzərd] ['restɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] [waɪl] [aɪ] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] ,

The	lizard	rested	on	the	rock	while	I	sat	among	the	ruins	,
这	蜥蜴	休息	在	这	岩石	尽管	我	卫星	之中	这	废墟	,

我坐在废墟之中，蜥蜴则趴在岩石上休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

And	the	pride	of	man	was	like	a	vision	of	the	night	.
和	这	自豪	的	男人	曾是	喜欢	一个	想象	的	这	夜晚	.

人的骄傲就像黑夜中的幻象。

[loʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] ,

Lo	,	the	lords	of	the	city	have	disappeared	into	darkness	,
洛	,	这	领主们	的	这	城市	有	消失	进入	黑暗	,

看哪，城中的领主们都消失在了黑暗中。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪldərnəs] [hæθ] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .

The	ancient	wilderness	hath	swallowed	up	all	their	work	.
这	古老的	荒野	有	吞咽	向上	全部	他们的	工作	.

古老的荒野吞噬了他们所有的劳动成果。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['frægmənts] ;

There	is	nothing	left	of	the	city	but	a	heap	of	fragments	;
那里	是	没有什么	左边	的	这	城市	但	一个	堆	的	片段	;

这座城市如今只剩下一堆碎片;

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .

The	bones	of	a	vessel	broken	by	the	storm	.
这	骨头	的	一个	血管	破碎的	经过	这	风暴	.

被风暴摧毁的船只残骸。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [weɪt] ['hʌŋgrəli] [fɔːr; fər]['mænz] [d'welɪŋz] ,

Behold	the	waves	of	the	desert	wait	hungrily	for	man's	dwellings	,
看哪	这	波浪	的	这	沙漠	等待	饥饿地	为了	男人的	住宅	,

看哪，沙漠的波涛正饥渴地等待着人类的居所。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [rɪ'tɜːrn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

And	the	tides	of	desolation	return	upon	his	toil	.
和	这	潮汐	的	荒凉	返回	之上	他的	辛劳	.

而他的辛勤劳作终将再次遭遇绝望的浪潮。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['peɪnfəli] [bɪlt] [ʌp][ɪz] ['ʃeɪkən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

All	that	he	hath	painfully	built	up	is	shaken	down	in	a	moment	,
全部	那	他	有	痛苦地	建造	向上	是	摇晃	向下	在	一个	片刻	,

他苦心建立的一切，瞬间化为乌有。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][sænd] .

The	memory	of	his	glory	is	buried	beneath	the	billows	of	sand	.
这	记忆	的	他的	荣耀	是	埋葬	下面	这	波澜	的	沙	.

他的辉煌记忆已被埋葬在滚滚沙海之下。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [lʊk] [ə'gen][ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

Then	a	voice	said	,	Look	again	upon	the	ruins	,
然后	一个	嗓音	说	,	看	再次	之上	这	废墟	,

然后一个声音说："再看看那些废墟吧。"

[ðiːz] ['broʊkən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][hæv; həv] [tɔːt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [bɪld] .

These	broken	arches	have	taught	generations	to	build	.
这些	破碎的	拱门	有	教授	几代人	到	建造	.

这些残破的拱门教会了一代又一代人如何建造。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] ,

Moreover	the	name	of	this	city	shall	be	remembered	,
而且	这	姓名	的	这	城市	将	是	记得	,

此外，这座城市的名字将被铭记。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] .

For	here	a	poor	man	spoke	a	word	that	shall	not	die	.
为了	这里	一个	贫穷的	男人	辐	一个	单词	那	将	不是	死	.

因为在这里，一个穷人说出了一句不会消逝的话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dezərt] ;

This	is	the	glory	that	is	stronger	than	the	desert	;
这	是	这	荣耀	那	是	更强	比	这	沙漠	;

这是比沙漠更强大的荣耀;

[gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn] .

God	hath	given	eternity	to	the	thought	of	man	.
上帝	有	给定	永恒	到	这	想法	的	男人	.

上帝赋予了人类思想永恒。

[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlpɝz]

THE	TRIBE	OF	THE	HELPERS
这	部落	的	这	助手

助人者部落

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] ;

The	ways	of	the	world	are	full	of	haste	and	turmoil	;
这	方式	的	这	世界	是	满的	的	匆忙	和	动荡	;

世间道路充满匆忙和动荡;

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlpɝz] [huː] ['træv(ə)l][ɪn] [piːs] .

I	will	sing	of	the	tribe	of	the	helpers	who	travel	in	peace	.
我	将要	唱歌	的	这	部落	的	这	助手	WHO	旅行	在	和平	.

我将歌颂那些和平旅行的帮助者们。

[hiː; hi] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['reskjuː] [ə'nʌðər] ,

He	that	turneth	from	the	road	to	rescue	another	,
他	那	转身	从	这	路	到	救援	其他	,

弃路去救人的人

['tɜːrnɪθ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][goʊl] :

Turneth	toward	his	goal	:
转身	朝向	他的	目标	:

转向他的目标:

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ɪn][taɪm][baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

He	shall	arrive	in	time	by	the	foot	-	path	of	mercy	,
他	将	到达	在	时间	经过	这	脚	-	小路	的	怜悯	,

他必将沿着慈悲之路及时抵达。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

God	will	be	his	guide	.
上帝	将要	是	他的	指导	.

上帝会指引他。

[hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ,

He	that	taketh	up	the	burden	of	the	fainting	,
他	那	拿	向上	这	负担	的	这	昏厥	,

他承担了昏厥者的重担,

[laɪtɪnɛθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊd] :

Lighteneth	his	own	load	:
轻盈	他的	自己的	加载	:

他减轻了自己的负担:

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

The	Almighty	will	put	his	arms	underneath	him	,
这	全能者	将要	放	他的	武器	下	他	,

全能的上帝会用双臂托住他,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːrd] .

He	shall	lean	upon	the	Lord	.
他	将	倾斜	之上	这	主	.

他必倚靠耶和华。

[hiː; hi] [ðæt] ['spiːkəθ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrdz][tuː; tə] ['mɔːnəz] ,

He	that	speaketh	comfortable	words	to	mourners	,
他	那	说话	舒服的	字	到	哀悼者	,

向哀悼者说安慰话的人,

[hiːlɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrt] ;

Healeth	his	own	hurt	;
治愈	他的	自己的	伤害	;

他治愈了自己的伤痛;

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [griːf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

In	the	time	of	grief	they	will	come	to	his	remembrance	.
在	这	时间	的	悲伤	他们	将要	来	到	他的	纪念	.

在悲痛之时,他们会想起他。

[gɑːd] [wɪl] [juːz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [bɑːm] .

God	will	use	them	for	balm	.
上帝	将要	使用	他们	为了	香脂	.

上帝会用它们来安慰人。

[hiː; hi] [ðæt] [kɛrɛθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['brʌðər] ,

He	that	careth	for	a	wounded	brother	,
他	那	卡雷斯	为了	一个	受伤	兄弟	,

关心受伤弟兄的人，

[wɑːtʃəθ] [nɑːt] [ə'loʊn] :

Watcheth	not	alone	:
守望	不是	独自的	:

不要独自警醒：

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tə'geðər] ,

There	are	three	in	the	darkness	together	,
那里	是	三	在	这	黑暗	一起	,

黑暗中有三个人在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] .

And	the	third	is	the	Lord	.
和	这	第三	是	这	主	.

第三位是主。

['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛlpɝz] ,

Blessed	is	the	way	of	the	helpers	,
蒙福	是	这	方式	的	这	助手	,

帮助他人的人有福了。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] .

The	companions	of	the	Christ	.
这	同伴	的	这	基督	.

基督的同伴们。

[gʊd] ['tiːtʃər]

GOOD	TEACHER
好的	老师

好老师

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] ['tiːtʃər] ,

The	Lord	is	my	teacher	,
这	主	是	我的	老师	,

主是我的老师，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] .

I	shall	not	lose	the	way	.
我	将	不是	失去	这	方式	.

我不会迷路。

[hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊli] [pæθ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

He	leadeth	me	in	the	lowly	path	of	learning	,
他	利德斯	我	在	这	卑微的	小路	的	学习	,

他引领我走上谦卑的学习之路，

[hiː; hi] [priːpɛrəθ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ;

He	prepareth	a	lesson	for	me	every	day	;
他	准备	一个	课	为了	我	每一个	天	;

他每天都为我预备一课；

[hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪr] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

He	bringeth	me	to	the	clear	fountains	of	instruction	,
他	带来	我	到	这	清除	喷泉	的	操作说明	,

他带我来到清澈的教诲之泉，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['ʃoʊɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truːθ] .

Little	by	little	he	showeth	me	the	beauty	of	truth	.
小的	经过	小的	他	展示	我	这	美丽	的	真相	.

他一点一点地向我展现真理之美。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] ,

The	world	is	a	great	book	that	he	hath	written	,
这	世界	是	一个	伟大的	书	那	他	有	书面	,

世界是他所写的一本伟大的书。

[hiː; hi] ['tɜːrnɪθ] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['sloʊli] ;

He	turneth	the	leaves	for	me	slowly	;
他	转身	这	树叶	为了	我	缓慢地	;

他缓缓地为我翻动树叶;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['letərz] ,

They	are	inscribed	with	images	and	letters	,
他们	是	铭文	和	图片	和	信件	,

它们上面刻有图像和文字,

[hiː; hi] [pʊreɪθ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

He	poureth	light	on	the	pictures	and	the	words	.
他	倾泻	光	在	这	图片	和	这	字	.

他为图画和文字赋予了意义。

[hiː; hi] ['teɪkəθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,

He	taketh	me	by	the	hand	to	the	hill	-	top	of	vision	,
他	拿	我	经过	这	手	到	这	爬坡道	-	顶部	的	想象	,

他牵着我的手，带我登上了视野的山顶。

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [glæd] [wen] [aɪ] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;

And	my	soul	is	glad	when	I	perceive	his	meaning	;
和	我的	灵魂	是	高兴的	什么时候	我	感知	他的	意义	;

当我领悟了他的意思时，我的灵魂感到欣喜;

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [wɑːkɛθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

In	the	valley	also	he	walketh	beside	me	,
在	这	谷	还	他	行走	旁	我	,

在山谷里，他也与我同行。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .

In	the	dark	places	he	whispereth	to	my	heart	.
在	这	黑暗的	地方	他	低语	到	我的	心	.

在黑暗的角落里，他轻声细语，触动我的心弦。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] ['les(ə)n] [biː; bi] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['hoʊpləs] ,

Even	though	my	lesson	be	hard	it	is	not	hopeless	,
甚至	尽管	我的	课	是	难的	它	是	不是	绝望	,

虽然我的教训很艰难，但并非毫无希望。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ['skɑːlər] ;

For	the	Lord	is	patient	with	his	slow	scholar	;
为了	这	主	是	病人	和	他的	慢的	学者	;

因为主对那些学习迟钝的学生是宽容的;

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [ə'waɪl] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wiːknəs] ,

He	will	wait	awhile	for	my	weakness	,
他	将要	等待	一会儿	为了	我的	弱点	,

他会等一段时间，等我露出弱点。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [θruː] [terz] .

And	help	me	to	read	the	truth	through	tears	.
和	帮助	我	到	读	这	真相	通过	眼泪	.

请帮助我透过泪水看清真相。

[ðə; ði][kæmp] - [fairz][ʌv; əv][maɪ] [frend]
THE CAMP - FIRES OF MY FRIEND
这 营 - 火灾 的 我的 朋友

我朋友的篝火

[ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðaɪ] [tent][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [oʊ][gɑ:d] ,
Thou hast taken me into thy tent of the world , O God ,
你 哈斯特 已采取 我 进入 你的 帐篷 的 这 世界 , 哦 上帝 ,

神啊，你已将我接纳到你世界的帐篷里，

[bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [blu:] ['kænəpi][aɪ][hæv; həv][faʊnd] ['ʃeltər] ,
Beneath thy blue canopy I have found shelter ,
下面 你的 蓝色的 树冠 我 有 成立 庇护所 ,

在你蔚蓝的树荫下，我找到了庇护。

['ðerfɔ:r] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌem 'i:][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .
Therefore thou wilt not deny me the right of a guest .
所以 你 枯萎 不是 否定 我 这 正确的 的 一个 客人 .

因此，你不能剥夺我作为客人的权利。

['neɪkɪd][ænd; ənd] [pʊr] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðaɪ] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] :
Naked and poor I arrived at thy door before sunset :
裸 和 贫穷的 我 到达的 在 你的 门 前 日落 :

日落之前，我赤身裸体，身无分文地来到了你的门前:

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'freʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [boʊlz] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
Thou hast refreshed me with beautiful bowls of milk ,
你 哈斯特 焕然一新 我 和 美丽的 碗 的 牛奶 ,

你用美味的牛奶碗使我精神焕发，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃi:f] [ðaʊ] [hæst][set] [fɔ:rθ] [fu:d] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
As a great chief thou hast set forth food in abundance .
作为 一个 伟大的 首席 你 哈斯特 放 前进 食物 在 丰富 .

作为一位伟大的首领，你慷慨地提供了充足的食物。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['deɪli] [di'laits] [ʌv; əv][ðaɪ] ['dwelɪŋ] ,
I have loved the daily delights of thy dwelling ,
我 有 喜爱 这 日常的 美味 的 你的 住宅 ,

我喜爱你居所中每日的喜乐，

[ðaɪ] [mu:n] [ænd; ənd][ðaɪ][stɑ:rz][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][bed] ,
Thy moon and thy stars have lighted me to my bed ,
你的 月亮 和 你的 明星 有 照明 我 到 我的 床 ,

你的月亮和星辰照亮了我入睡的路，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sɜ:rvənt] .
In the morning I have made merry with thy servants .
在 这 早晨 我 有 制成 欢乐 和 你的 仆人 .

早晨我与你的仆人们一同欢笑。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][send][ˌem 'i:][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ?
Surely thou wilt not send me away in the darkness ?
一定 你 枯萎 不是 发送 我 离开 在 这 黑暗 ?

你总不会把我丢在黑暗里吧?

[ðer; ðər][ðə; ði] ['enəmi] [deθ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] :
There the enemy Death is lying in wait for my soul :
那里 这 敌人 死亡 是 说谎 在 等待 为了 我的 灵魂 :

死神正潜伏在那里，伺机夺走我的灵魂:

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ][kleɪm][ðaɪ] [prə'tekʃn] .
Thou art the host of my life and I claim thy protection .
你 艺术 这 主持人 的 我的 生活 和 我 宣称 你的 保护 .

你是我的生命之主，我祈求你的庇护。

[ðen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [meɪd] ['ænsər] :

Then	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**tent**	**of**	**the**	**world**	**made**	**answer**	**:**
然后	这	主	的	这	帐篷	的	这	世界	制成	回答	:

于是，世界帐幕之主回答说：

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gest] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ,

The	**right**	**of**	**a**	**guest**	**endureth**	**for**	**a**	**certain**	**time**	**,**
这	正确的	的	一个	客人	忍耐	为了	一个	肯定	时间	,

客人的权利在一定时间内有效。

['æftər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['kʌmɪθ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

After	**three**	**days**	**and**	**nights**	**cometh**	**the**	**day**	**of**	**departure**	**.**
后	三	天	和	夜晚	到来	这	天	的	离开	.

三天三夜之后，就到了启程的日子。

[jet] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [sɪns] [ðaʊ] [fɪr] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] :

Yet	**hearken**	**to**	**me**	**since**	**thou**	**fearest**	**to**	**go**	**in**	**the**	**dark**	**:**
然而	倾听	到	我	自从	你	恐惧	到	去	在	这	黑暗的	:

但既然你害怕进入黑暗，就请听我说：

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

I	**will**	**make**	**with**	**thee**	**a**	**new**	**covenant**	**of**	**hospitality**	**,**
我	将要	制作	和	你	一个	新的	盟约	的	热情好客	,

我要与你立新的盟约，彼此款待。

[bɪ'hoʊld] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ðaɪ] [gest] .

Behold	**I**	**will**	**come**	**unto**	**thee**	**as**	**a**	**stranger**	**and**	**be**	**thy**	**guest**	**.**
看哪	我	将要	来	到	你	作为	一个	陌生人	和	是	你的	客人	.

看哪，我将像陌生人一样来到你那里，做你的客人。

[pʊr] [ænd; ənd] ['ni:di] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'i:] ,

Poor	**and**	**needy**	**will**	**I**	**come**	**that**	**thou**	**mayest**	**entertain**	**me**	**,**
贫穷的	和	贫困	将要	我	来	那	你	五月	招待	我	,

我将带着贫穷和困苦前来，恳求你款待我。

[mi:k] [ænd; ənd] ['loʊli] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] ,

Meek	**and**	**lowly**	**will**	**I**	**come**	**that**	**thou**	**mayest**	**find**	**a**	**friend**	**,**
温顺	和	卑微的	将要	我	来	那	你	五月	寻找	一个	朋友	,

我将谦卑温柔地来到你面前，让你找到一位朋友。

[wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] ['kʌmfərt] .

With	**mercy**	**and**	**with**	**truth**	**will**	**I**	**come**	**to**	**give**	**thee**	**comfort**	**.**
和	怜悯	和	和	真相	将要	我	来	到	给	你	舒适	.

我将以慈悲和真理来安慰你。

['ðerfɔ:r] ['oʊpən] [ðaɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'i:] ['welkəm] ,

Therefore	**open**	**thy**	**heart**	**to**	**me**	**and**	**bid**	**me**	**welcome**	**,**
所以	打开	你的	心	到	我	和	出价	我	欢迎	,

所以请向我敞开你的心扉，欢迎我。

[ɪn] [ðɪs] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] ,

In	**this**	**tent**	**of**	**the**	**world**	**I**	**will**	**be**	**thy**	**brother**	**of**	**the**	**bread**	**,**
在	这	帐篷	的	这	世界	我	将要	是	你的	兄弟	的	这	面包	,

在这尘世的帐篷里，我将成为你同食的兄弟。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [fɛrəst] [fɔ:rθ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [fər'evər] .

And	**when**	**thou**	**farest**	**forth**	**I**	**will**	**be**	**thy**	**companion**	**forever**	**.**
和	什么时候	你	最远	前进	我	将要	是	你的	伴侣	永远	.

当你远行之时，我将永远与你相伴。

[ðen] [maɪ] [soʊl] ['restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ;

Then	**my**	**soul**	**rested**	**in**	**the**	**word**	**of**	**the**	**Lord**	**;**
然后	我的	灵魂	休息	在	这	单词	的	这	主	;

于是我的灵魂安息在耶和华的话语中；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðiː] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ,

And	I	saw	that	the	curtains	of	the	world	were	shaken	,
和	我	锯	那	这	窗帘	的	这	世界	是	摇晃	,

我看见世界的帷幕被震动了，

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiː][stɑːrz] ,

But	I	looked	beyond	them	to	the	stars	,
但	我	看起来	超过	他们	到	这	明星	,

但我将目光投向了更遥远的星空。

[ðə; ðiː][kæmp] - [fairz][ʌv; əv][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [frend] .

The	camp	-	fires	of	my	eternal	friend	.
这	营	-	火灾	的	我的	永恒	朋友	.

我永恒朋友的篝火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神